



ÜBUNGSSTÄTTENKULTUR
SCHAFFT
SPORTKULTUR
D I E M

GRAFISCHE GESAMTGESTALT:
PROF. JOHS. MOLZAHN BRESLAU
DRUCK:
GRASS BARTH & COMP. BRESLAU

D E U T S C H E R S P O R T B A U

Constructions Sportives Allemandes German Sporting Constructions

E I N Ü B E R B L I C K
Ü B E R
F O R M U N D P L A N
D E U T S C H E R Ü B U N G S S T Ä T T E N

A U S
A N L A S S
D E S
O L Y M P I S C H E N
K O N G R E S S E S
B E R L I N
1 9 3 0

HERAUSGEGEBEN
VOM
DEUTSCHEN
REICHAUSSCHUSS
FÜR
LEIBESÜBUNGEN

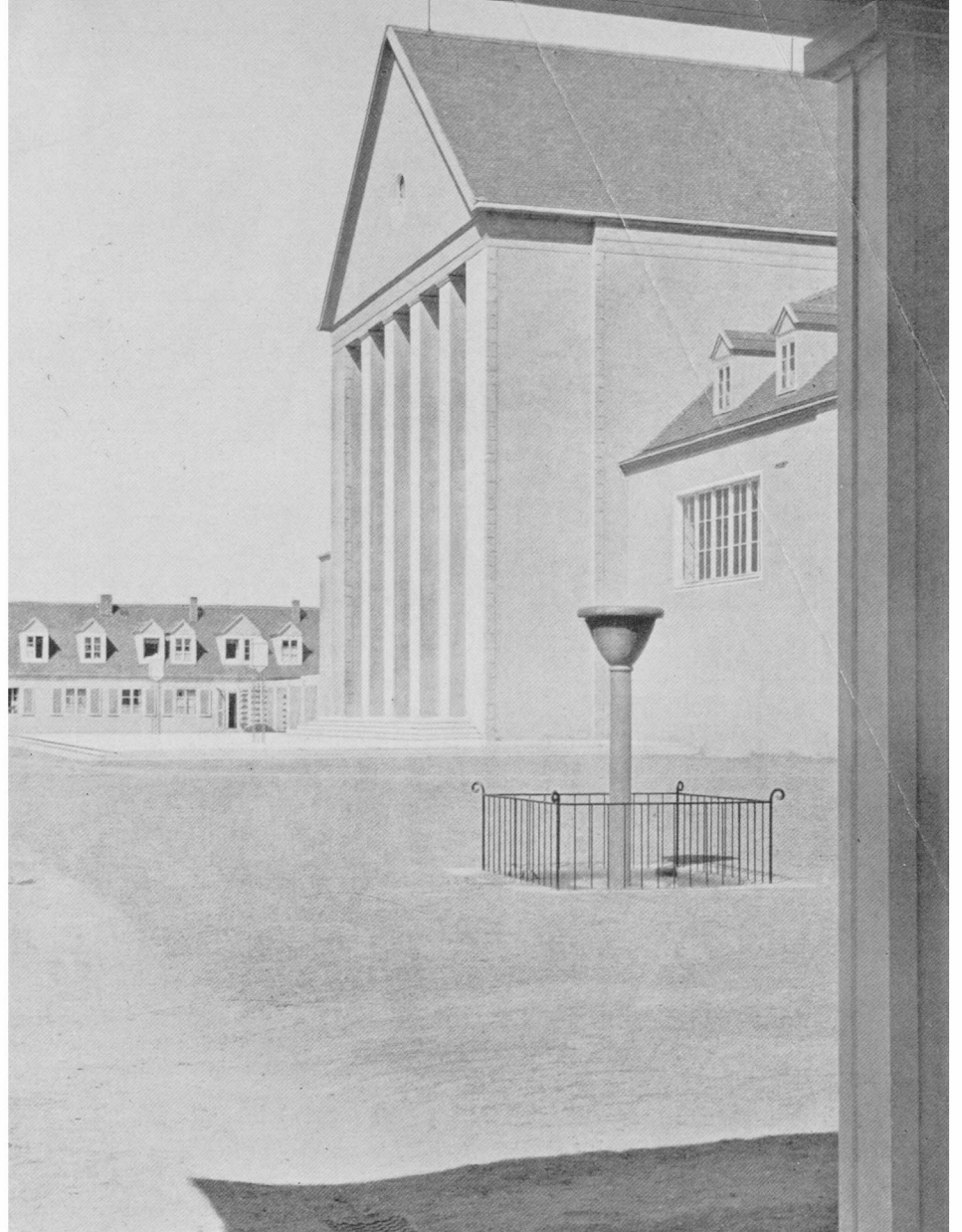
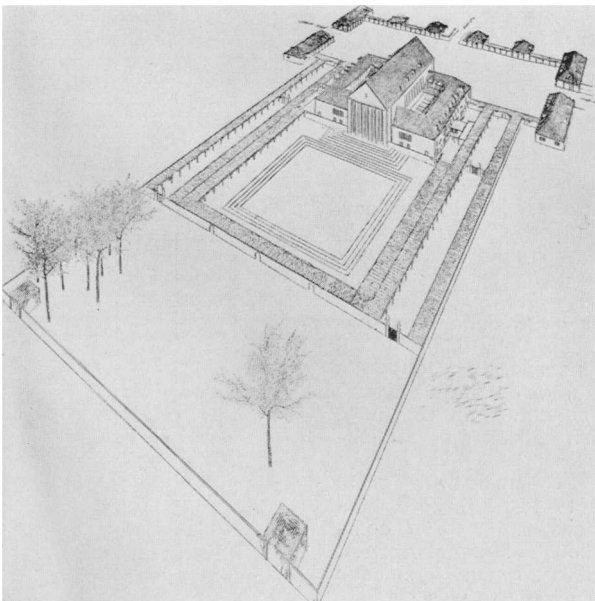


BEARBEITET
VON
OBERBAURAT
RICHARD KONWIARZ
UND
DR. KARL BRANDT



№. 21215.

Gymnastikschule Dresden-Hellerau 1912. Arch. Heinrich Tessenow
École de gymnastique, Dresden-Hellerau 1912
Gymnastic School, Dresden-Hellerau 1912



Gymnastikschule Dresden-Hellerau 1912.
École de gymnastique, Dresden-Hellerau 1912
Gymnastic School, Dresden-Hellerau 1912

Arch. Heinrich Tessenow

E I N L E I T U N G

VORAUSSSETZUNGEN STAND UND ZIEL DES DEUTSCHEN SPORTBAUES VON DR. KARL BRANDT

I. DIE LEIBESÜBUNGEN IM MODERNEN DEUTSCHLAND

Seit 1919 haben sich die Leibesübungen in Deutschland außerordentlich verbreitet. Sie sind aus dem heutigen Leben nicht mehr wegzudenken und erfassen einen beträchtlichen Teil der Gesamtbevölkerung in allen ihren Schichten, in beiden Geschlechtern, unter Jung und Alt. Gewiß, dieser Aufschwung der Turn- und Sportbewegung im letzten Jahrzehnt ist eine internationale Erscheinung. Aber durch die besondere Lage Deutschlands mit ihren ganz bestimmten wirtschaftlichen, kulturellen und organisatorischen Voraussetzungen sind die Leibesübungen, ihr Verbandswesen und ihre Eingliederung in öffentliche Verwaltung und Wirtschaft in einer Form weiterentwickelt, die viel für deutsche Verhältnisse Besonderes enthält. Dies gilt vor allem auch für den Übungsstättenbau.

Schon vor dem Kriege herrschte in Deutschland verhältnismäßig reges Leben in den Leibesübungen. Es gab 1914 47 Turn- und Sportverbände mit 40000 Vereinen und 2,85 Millionen Mitgliedern. Ausschlaggebend war damals die Deutsche Turnerschaft mit ihren mehr als 1,3 Millionen Turnern. Heute, 1929, werden nicht weniger als 63 Verbände für Leibesübungen mit 87000 Vereinen und rund 8,8 Millionen Mitgliedern gezählt. Als größte und bekannteste seien hier genannt: die Deutsche Turnerschaft (1620000 Mitglieder, 12863 Vereine), der Deutsche Fußballbund (866000 Mitglieder, 6879 Vereine), die Deutsche Sportbehörde für Leichtathletik (621000 Mitglieder, 5500 Vereine), der Verband „Deutsche Jugendkraft“ (696000 Mitglieder, 4500 Vereine) und der Arbeiterturn- und -Sportbund.

LES BASES, LA SITUATION ET L'OBJECTIF DE L'ARCHITECTURE SPORTIVE ALLEMANDE PAR LE DR. KARL BRANDT

1. L'entraînement physique dans l'Allemagne de nos jours

Depuis 1919 l'entraînement physique a pris un essor extraordinaire en Allemagne. On ne peut se figurer la vie de nos jours sans cela, et il comprend une partie considérable de la totalité de la population dans tous ses milieux, et dans les deux sexes, jeunes et vieux. Ce progrès du mouvement gymnastique et sportif, il est vrai, est une observation générale internationale de la dernière décennie. Mais grâce à la situation particulière de l'Allemagne avec ses conditions caractéristiques de nature économique, culturelle et organisatrice, l'entraînement physique, du fait de son organisation dans les unions et de son incorporation dans l'administration et l'économie officielles, a été développé d'une façon assez particulière à l'état des choses en Allemagne. Cela se rapporte en première ligne à la construction d'établissements d'exercices.

Avant la guerre déjà, une assez grande activité régnait dans le domaine des exercices corporels en Allemagne. En 1914 il y avait 47 unions gymnastiques et sportives avec 40000 sociétés et 2850000 membres. A cette époque-là la Deutsche

BASIS, ACTUAL SITUATION AND AIM OF GERMAN SPORTING ARCHITECTURE BY C. BRANDT, PH. D.

1. Physical Culture in Modern Germany

Since 1919 physical culture made enormous strides in Germany. It has become a part of modern life influencing a considerable part of the total population in all classes either sex, young and old. This progress of physical training and movement, it is true, is an international feature. But owing to the special situation of Germany with her quite definite economical and cultural conditions and organisation, this physical culture, its general organisation and incorporation to public administration and economy grew to an extent, which shows many features quite peculiar to the conditions in Germany. This specially applies to the construction of training establishments.

Already before the war, there was a comparatively great activity in the field of physical culture. In 1914 there existed 47 Unions cultivating physical exercises and sports, comprising 40.000 clubs and 2.85 Millions of members. At that time the Deutsche Turnerschaft (German Gymnastic Union) with more than 1.3 millions of gymnasts was leading.



Turnhalle des
Männerturnvereins
München von 1879
Erbaut 1908
Arch. Gebr. Ranck
Hall de gymnastique
des „Männerturnverein
München von 1879“,
érigé en 1908
Gymnastic Hall of
the “Männerturnverein
München von 1879”,
erected in 1908



Deutsches Stadion
Berlin 1908
Arch. Otto March
Le Stade Allemand,
Berlin 1908
The German Stadium,
Berlin 1908



Deutsches Stadion
Berlin 1908
Arch. Otto March
Le Stade Allemand,
Berlin 1908
The German Stadium,
Berlin 1908

Die Verbände sind in zwei Spitzenorganisationen zusammengefaßt: dem „Deutschen Reichsausschuß für Leibesübungen“ mit 40 Turn- und Sportverbänden (66000 Vereine, 6,85 Millionen Mitglieder), in dem die unpolitische Turn- und Sportbewegung vereinigt ist, und der „Zentralkommission für Arbeitersport und Körperpflege“ mit 8 Turn- und Sportverbänden (14900 Vereine, 1,33 Millionen Mitglieder), dem Spitzenverband der sozialistischen Arbeiter-Turn- und Sportbewegung. Ein kleiner Rest gehört diesen Dachverbänden nicht an.

Hauptträger der deutschen Turn- und Sportbewegung sind und waren die deutschen Verbände für Leibesübungen. Allerdings heute nicht mehr so ausschließlich wie noch vor 15 Jahren. Dies gilt vor allem für die körperliche Erziehung der Jugend. Das moderne Schulturnen ist mit dem Ausbau des neuzeitlichen Lehrwesens der Leibesübungen (u. a. durch die Deutsche Hochschule für Leibesübungen) technisch und auch stundenplanmäßig gegen früher sehr verbessert. Der Kampf um die „tägliche Turnstunde“ ist zwar noch nicht beendet; eine befriedigende Lösung kann jedoch in absehbarer Zeit erhofft werden. Pflichtgemäßer Unterricht in den Leibesübungen an Fortbildungs- und Berufsschulen aller Art wird immer mehr üblich und ist teilweise gesetzlich festgelegt. Seit 1920 etwa hat sich an Universitäten und anderen Hochschulen der Hochschulsport rasch aufs beste entwickelt.

Außerdem ist die Pflege der Leibesübungen in die gesamte deutsche Jugendbewegung eingedrungen. Es gibt kaum einen deutschen Jugendverband, der nicht mehr oder weniger seine Mitglieder auch zu körperlicher Betätigung in Turnen und Sport anhält. Und schließlich wird die Zahl derjenigen Anhänger der Leibesübungen immer größer, die sich keinem Verein anschließen. Sie wird besonders im Schwimmen und im übrigen Wassersport, im Wintersport und im Wandern die Anzahl der Organisierten sicher um ein Mehrfaches übertreffen. Vor allem das Wandern hat einen ungeheuren Aufschwung genommen und in der „Jugendherberge“ eine für das deutsche Sprachgebiet eigenartige wertvolle Einrichtung hervorgebracht. So sind die deutschen Leibesübungen auf dem besten Wege, zur allgemeinen Volkssitte zu werden. 1914 entfielen auf 100 Deutsche etwa 3—4 Mitglieder von Turn- und Sportvereinen (abzüglich der Doppelzählungen), 1929 sind es mindestens 10—11. Ausübend trieben vor dem Kriege kaum mehr als 2% der Bevölkerung in Vereinen Leibesübungen, heute wenigstens 6%. Berücksichtigt man auch die außerhalb der Turn- und Sportvereine mit einiger Regelmäßigkeit Leibesübungen treibenden Massen

Turnerschaft (Les gymnastes allemands réunis) avec plus de 1300000 gymnastes, marchait à la tête. Aujourd'hui, en 1929, on ne compte pas moins de 63 Unions des Exercices Corporels avec 87000 sociétés et environ 8800000 membres. Citons ici les plus grandes et les mieux organisées comme: la Deutsche Turnerschaft (1620000 membres, 12863000 sociétés), der Deutsche Fußballbund (la Fédération Allemande du Foot-Ball, 866000 membres, 6879 sociétés), die Deutsche Sportbehörde für Leichtathletik (l'Autorité Allemande d'Athlétisme léger, 621000 membres, 5500 sociétés), l'Union Deutsche Jugendkraft (= Force juvénile, 696000 membres, 4500000 sociétés) et l'Arbeiter-Turn- u. Sportbund (Fédération ouvrière gymnastique et sportive.) Les unions forment deux organisations générales: le «Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen» (Comité National Allemand de l'Education Physique) avec 40 Unions gymnastiques et sportives (66000 sociétés, 6850000 membres), dans lequel le mouvement gymnastique et sportif non-politique s'est réuni, et la „Zentralkommission für Arbeitersport und Körperpflege“ (organisation générale du mouvement gymnastique et sportif des ouvriers socialistes) avec 8 unions gymnastiques et sportives (14900 sociétés, 1330000 membres). Un petit reste n'appartient à aucune de ces organisations générales.

Les facteurs principaux du mouvement gymnastique et sportif allemand sont, et ont été, les unions allemandes d'entraînement physique. Aujourd'hui, il est vrai, pas aussi exclusivement qu'il y a 15 ans seulement. Cela se rapporte avant tout à l'éducation corporelle de la jeunesse. La gymnastique moderne dans les écoles a été considérablement perfectionnée vis-à-vis de la situation antérieure, tant au point de vue technique qu'en ce qui concerne la répartition des leçons et cela grâce au développement des principes modernes de l'instruction physique (entre autre par la «Hochschule für Leibesübungen» = École Supérieure de l'entraînement physique). La lutte pour la «Leçon journalière de gymnastique» n'est pas encore terminée, mais il y a bon espoir qu'on trouvera avant peu une solution satisfaisante.

To-day, in the year 1929, not less than 63 Unions for physical exercises, totalling 87,000 clubs and about 8,8 millions of members are in existence. Let us quote the following as being the greatest and best-known: The Deutsche Turnerschaft (1,620,000 members, 12,863 clubs), the Deutscher Fußballbund (German Football Association; 866,000 members, 6,879 clubs), the Deutsche Sportbehörde für Leichtathletik (German Sporting Authority for Light Athletics; 621,000 members, 5,500 clubs), the Union "Deutsche Jugendkraft" (literally: German Juvenile Strength; 696,000 members, 4,500 clubs) and the Arbeiter-Turn- und Sportbund (Workmen's Physical Training and Sporting Federation).

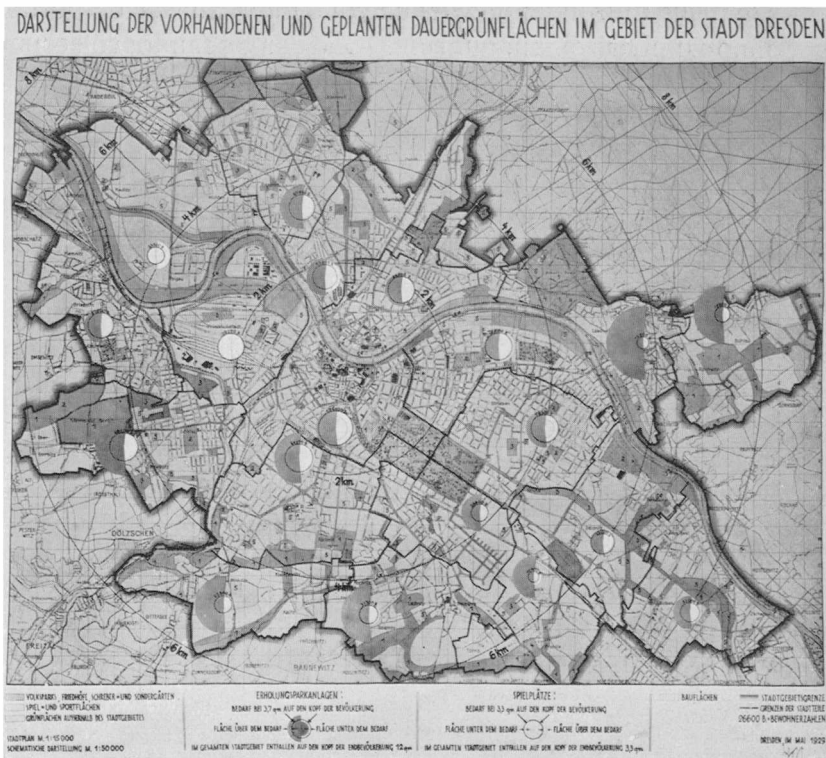
These Unions are concentrated in two general leading authorities: The "Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen" (German National Committee for Physical Training, 66,000 clubs, 6,850,000 members), comprising the non-political gymnastic and sport movement, and the "Zentralkommission für Arbeitersport und Körperpflege" (Central Committee for Workmen's Sport and Bodily Health) with 8 Gymnastic and Sport Unions (1,4900 clubs, 1,330,000 members) which is the General Leading Authority of the Socialist Workmen's gymnastic and sport movement. A small remainder of gymnasts and sportsmen is not affiliated to the above General Leading Organisations.

The chief factors of the German gymnastic and sport movement were, and are still, the German Unions for Physical Culture, it is true, nowadays only not quite to the same extent as 15 years ago. This applies above all to the physical training of the young generation. Modern school-gymnastics in connection with modern methods of teaching physical exercises, among others by the Deutsche Hochschule für Leibesübungen (German High School for Physical Culture), has been considerably improved as compared with former conditions both technically and as far as regular lessons are concerned. The struggle for the "daily gymnastic lesson" is not

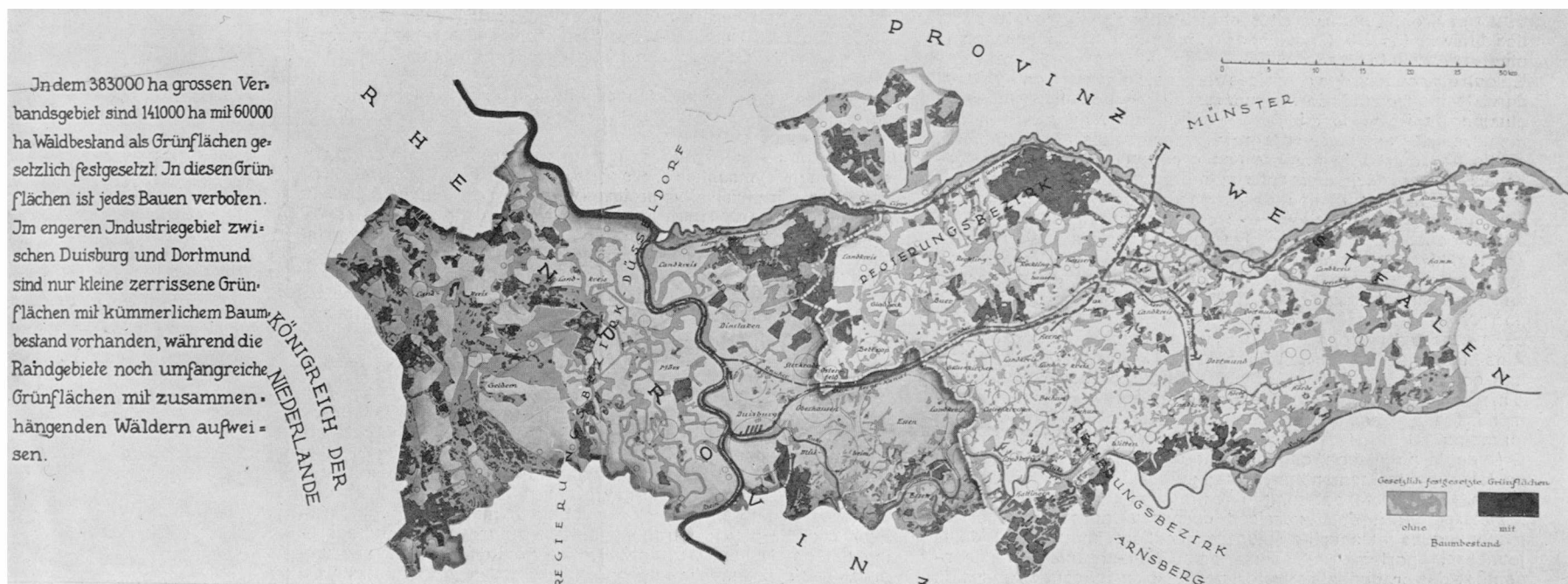
Deutsches Stadion Berlin
Internationales Fußballspiel
Le Stade Allemand, Berlin
Foot-ball match international
The German Stadium
International boxing match



Darstellung
der vorhandenen und
geplanten Dauer-
grünflächen
der Stadt Dresden
Arch. Paul Wolf
Plan des places vertes
permanentes, existantes
et projetées, de la
ville de Dresden
Plans of permanent
green places, existing
and designed, Dresden



Übersichtsplan der gesetzlich festgesetzten Grünflächen des Siedlungsverbandes Ruhrkohlenrevier
Plan d'Ensemble des places vertes fixées par la loi, appartenant au Siedlungsverband Ruhrkohlenreviers (Sté de Colonisation)
General plan of green places as laid down by the law, owned by the "Siedlungsverband Ruhrkohlenrevier" Ruhr Coal District Colonisation Union



(Schuljugend, Jugendbewegung und unorganisierte Sportler), so kann man den Anteil der Sporttreibenden, ohne zu übertreiben, auf rund 10⁰/₀ der Gesamtbevölkerung beziffern. Das bedeutet, auf die „sportfähige“ Bevölkerung (10–40jährige) bezogen: rund $\frac{1}{5}$ dieser Jahrgänge sind für Turnen und Sport gewonnen!

I I . D E R S T A N D D E S Ü B U N G S S T Ä T T E N B A U E S

Als in den Jahren 1919–1922 die deutsche Jugend sich schlagartig Turnen und Sport zuwandte und die wenigen vorhandenen Plätze und Hallen bis zum Äußersten füllte, entstand eine Übungsstättennot vom größten Ausmaß. Das Vorhandene war zu wenig und dazu noch schlecht eingerichtet. Den vereinten Anstrengungen der Gemeinden und Vereine ist es aber in kaum 10jähriger Aufbauarbeit gelungen, diese Übungsstättennot wesentlich abzuschwächen.

Dies wäre nicht möglich gewesen, wenn nicht durch den Übergang ausgedehnter Freiflächen (Exerzierplätze, Festungsgelände) aus staatlichen in kommunalen Besitz in vielen Städten die Raumfrage zwanglos gelöst werden konnte und wenn nicht die Arbeitslosigkeit auf dem Wege über „Notstandsarbeiten“, d. h. die Beschäftigung Arbeitsloser mit staatlicher Unterstützung, mittelbar dem Übungsstättenbau durch die Städte entgegengekommen wäre. So konnten die deutschen Stadtverwaltungen die umfangreichen Erdarbeiten für Sportplatzbauten durch „Notstandsarbeiter“ mit verhältnismäßig geringem Aufwand an städtischen Mitteln bewältigen.

Einige Zahlen mögen den Fortschritt der letzten Jahre verdeutlichen: In den deutschen Städten über 50000 Einwohner war an Sportplatzfläche auf den Kopf der Bevölkerung vorhanden:

Mitte 1914	1,0 qm
„ 1925	1,86 „
„ 1927	2,44 „
„ 1928	2 81 „

In den deutschen Städten von 20–50000 Einwohnern entsprechend

Mitte 1928	3,4 qm
------------	--------

Weitaus der größte Teil dieser Flächen entfällt auf Übungsplätze im Besitz der Vereine und Städte

L'enseignement obligatoire des exercices corporels aux écoles de perfectionnement et professionnelles de toute catégorie, est de plus en plus en usage et partiellement déjà fixé par la loi. Depuis 1920 environ, aux universités et institutions similaires, le Sport des Universités s'est développé rapidement et de la façon la plus satisfaisante

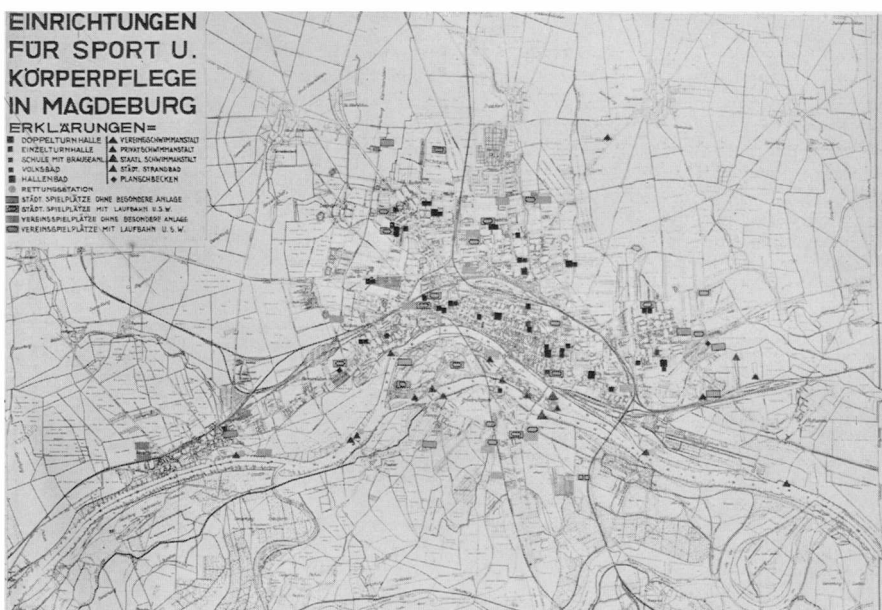
En outre, la culture des exercices corporels a pénétré entièrement dans le mouvement de la jeunesse allemande. Il n'y a guère d'union de jeunesse allemande qui n'intime au moins à ses membres, les exercices corporels gymnastiques et sportifs. Et, en fin de compte, le nombre des partisans des exercices corporels qui ne deviennent pas membres d'une société, accroît toujours. Il y a tout lieu de supposer que le nombre de ces sportsmen excède plusieurs fois celui des organisés surtout en ce qui concerne la natation, les autres sports aquatiques, les sports d'hiver et les marches. Ce sont tout d'abord les marches à pieds qui ont pris un essor très important et, au moyen de la «Jugendherberge» (Maison de relâche pour la Jeunesse), ont produit une institution valeureuse et particulière, s'étendant sur toutes les régions où la langue allemande est répandue. Ainsi les exercices corporels sont en bonne voie de devenir une coutume populaire générale. En 1914, on comptait 3 à 4 membres de sociétés gymnastiques et sportives pour 100 allemands (sans déduction de censements doubles) en 1929, c'étaient au moins 10 à 11. Avant la guerre, ce ne furent guère plus de 2⁰/₀ de la population qui faisaient du sport actif au sein des sociétés d'entraînement physique; aujourd'hui, ce sont 6⁰/₀ au moins. Tout en tenant compte des masses qui s'adonnent assez régulièrement à des exercices corporels hors des Sociétés gymnastiques et sportifs (jeunesse écolière, mouvement de la jeunesse, sportsmen et sportswomen non-organisés) le pourcentage des pratiquants du sport peut être évalué sans exagération à environ 11⁰/₀ de la population totale. Par rapport à la popu-

yet finished, but a satisfactory solution may be expected in the near future. The custom of making gymnastics compulsory at both finishing and professional schools of every description is growing and has to a certain extent been legally laid down. Since about 1920 the so-called "Highschool-Sport" at Universities and High Schools has made excellent and rapid progress too.

Furthermore, the cultivation of physical exercises has deeply penetrated into the German Juvenile Movement. There is hardly to be found any German union of young people which does not also more or less induce his members to take physical exercises, be it gymnastics or sports. And finally, the number of partisans of physical exercises who do not join any club is growing greater. There is good reason to believe that especially as far as both swimming and other aquatic sports, winter-sport and walking-tours are concerned, their number by far exceed those belonging to any one of the above organisations. Above all foot-touring has made enormous progress and an organisation of the kind called "Jugendherberge", i. e. Houses of Call for young people, is a most useful institution peculiar to the whole German-speaking area.

Thus the physical training in Germany is on the way to becoming a general popular custom. In the year 1914, about 3 to 4 out of a hundred Germans belonged to gymnastic or sport clubs (without double countings), in 1929 the percentage was at least 10 to 11. Prior to the war active bodily training in clubs was performed by hardly more than 2 per cent of the population, to-day at least 6 per cent. With due consideration to the masses devoting themselves to comparatively regular physical training outside the gymnastic and sporting unions (we think of school youth, youth movement and unorganised sportsmen) the proportion of active sportsmen may be evaluated at about 10⁰/₀ of the total population without exag-

Plan der Einrichtungen für Sport- und Körperpflege in Magdeburg
 Plan des installations de sport et de hygiène à Magdeburg
 Plan of sporting and hygienic establishments at Magdeburg



Bebauungsplan Rotenbuschsiedlung am Bornheimer Hang, Frankfurt a. M. Arch. May und Boehm
 Plan de construction de la Rotenbuschsiedlung am Bornheimer Hang, Frankfurt a/M
 Plan of construction of Rotenbuschsiedlung am Bornheimer Hang, Frankfurt a/M

(durchschnittliche Platzgröße etwa 1½ ha). Doch hat sich auch die Zahl der Großanlagen (Stadien) im letzten Jahrzehnt recht beträchtlich vermehrt. Als erstes deutsches Stadion entstand 1913 das „Deutsche Stadion“ in Berlin-Grunewald. Es wurde vom Deutschen Reichsausschuß für Leibesübungen erbaut und gehört ihm. Dort sollten 1916 die Olympischen Spiele stattfinden. Bis 1920 waren in Deutschland höchstens 10 große Kampfbahnen vorhanden, 1925 etwa 30, bis 1927 etwa 80. Gegenwärtig verteilen sich etwa 125 „Stadien“ auf rund 100 deutsche Städte. In ähnlicher Weise hat auch die Zahl der Sportschwimmbahnen, sie sind meistens mit den Großkampfbahnen räumlich verbunden, zugenommen.

Diese Entwicklung der Sport- und Spielplätze in den deutschen Städten kann also durchaus befriedigen; das platte Land ist noch zurück. Doch auch hier sind Ansätze zur Besserung vorhanden und werden vor allem durch den Landjugendausschuß des Deutschen Reichsausschusses für Leibesübungen eifrig gefördert. Schlechter steht es um die gedeckten Übungsstätten: Sporthallen, Turnhallen und Hallenschwimmbäder. Der mindestens ein Jahrzehnt währende Ausfall an Neubauten, erzwungen durch Krieg und Inflation, und die noch bestehende Finanznot der Gemeinden erklären dies.

In den deutschen Städten über 50000 Einwohner entfiel

eine Turnhalle durchschnittlich im Jahre	1913	auf	9494	Einwohner
	1925	„	8820	„
	1928	„	6793	„

Auf den Kopf der Bevölkerung kam

1913	0,041	qm	Turnhallenfläche
1925	0,042	„	„
1928	0,043	„	„

In den deutschen Mittelstädten (20–50000 Einwohner) war Mitte 1928 eine Turnhalle im Durchschnitt für 5968 Einwohner vorhanden. Auf dem platten Land sind die Turnhallenverhältnisse dagegen

lation «apte au sport» (entre les âges de 10–40 ans) cela veut dire: un cinquième de ces classes d'âge ont été conquis pour la gymnastique et le sport!

2. La situation au sujet de la construction d'établissements d'entraînement.

Lorsque pendant la période de 1919 et 1920 la jeunesse allemande se tourna brusquement à la gymnastique et au sport, et remplit le petit nombre des emplacements et halls de fond en comble, une pénurie d'établissements d'entraînement se fit sentir. Les lieux existants étaient trop peu nombreux et d'ailleurs mal équipés. Grâce aux efforts combinés des communes et des sociétés, on a réussi cependant à remédier considérablement à cette pénurie d'établissements d'entraînement.

Cela aurait été impossible, si la question de place n'avait pas pu être résolue sans contrainte dans beaucoup de villes, grâce à la transition d'emplacements libres assez vastes (places d'armes, rayons de fortification) de la propriété de l'Etat à la propriété des communes, et si le chômage n'avait pas indirectement assisté à la construction d'établissements d'entraînement par les villes, et cela par l'intermédiaire de «travaux d'urgence» c-à-d. de l'occupation de chômeurs au moyen d'une subvention de l'Etat. Ainsi, les municipalités allemandes étaient en mesure de faire exécuter par des ouvriers d'urgence, les grands déplacements de terre nécessaires à la construction d'établissements sportifs, sans trop toucher aux fonds de la commune.

Voilà quelques chiffres pour illustrer les progrès pendant les dernières années: Dans les villes allemandes de plus de 50000 habitants la surface de place de sports par tête de la population s'élevait à

1 m ²	0	en	mi-1914
1 m ²	86	„	1925
2 m ²	44	„	1927
2 m ²	81	„	1928

Les chiffres correspondants dans les villes allemandes de 20 à 50000 habitants sont mi-1928: 3 m² 40

La majeure partie de ces surfaces est répartie sur les établissements d'entraînement en possession de sociétés et villes

generation. Considering the population "fit for sport" (10–40 years old) this would mean: 1/5 of people of these ages have been won for physical drill and sport!

2. The actual situation of the construction of training establishments

When, during the years 1919–1922, German youth quite suddenly took up gymnastics and sports and overcrowded the few existing places and halls to the utmost, a palpable lack of training establishments made itself felt. The existing institutions were too few and badly organised. The combined efforts of both communities and clubs, however, managed to overcome to a certain degree this lack of training establishments in less than 10 years of reconstruction work.

This would not have been possible unless, owing to the transition of extended government or city-owned free spaces (drill grounds, fortification premises) the question of space had been easily solved in many towns and unless the unemployment, through "Works of Emergency", i. e. the occupation of the unemployed by means of government subvention, had indirectly met the wishes with regard to the construction of training establishments. Thus the German town administrations were in a position to tackle with the extensive earth works required for the construction of training establishments by employing "emergency labour" at comparatively low cost.

The progress made during the last ten years may be illustrated by the following figures: German towns over 50,000 inhabitants showed the following ratio of sporting-ground-area per head of the population:

the Middle of 1914	1.0	qm (= 10.76 sq. ft.)
„	„	1925 1.86 qm (= 20.02 sq. ft.)
„	„	1927 2.44 qm (= 22.00 sq. ft.)
„	„	1928 2.81 qm (= 30.25 sq. ft.)

The corresponding figure for German towns of between 20–50,000 inhabitants was

in the middle of 1928 3.4 qm (= 36.6 sq. ft.)

By far the major part of these areas belong to training grounds

Grünflächen
mit Planschbecken
Siedlung Bruchfeldstraße
Frankfurt a. M.
Arch. May und Rudloff
Places vertes avec
bassin-lice
Siedlung Bruchfeldstraße
Frankfurt a/M
Green places
and splashing-pool
Siedlung Bruchfeldstraße
Frankfurt a/M



Spielplätze
im Wohnblock Jarresstraße
Hamburg
Arch. Karl Schneider
Places de jeux
au block habité Jarresstraße
Hamburg
Play-grounds
near Jarresstraße
Hamburg



noch recht unzureichend. Im großen und ganzen haben sich also nur die großstädtischen Turnhallenverhältnisse um ein geringes gebessert.

Der Bau von Sporthallen (Radrennbahnen, Eisbahnen und Tennishallen) steckt in Deutschland noch in den ersten Anfängen. Mitte 1928 waren in 87 Städten über 50 000 Einwohner nur 16 derartiger Übungsstätten, in 117 Mittelstädten bis zu 20 000 Einwohnern herunter nur 20 vorhanden. Der Grund für diesen Mangel ist neben der Armut des deutschen Volkes die in der deutschen Sportwelt überwiegende Liebe zum Sport in freier Natur.

Recht weit zurück ist auch die Zahl der Hallenschwimmbäder. Allerdings sind gerade in den letzten Jahren viele neue und vorbildlich eingerichtete Anlagen dieser Art zumeist von den Gemeinden selbst erbaut worden. 1918 hatten 121 deutsche Gemeinden 202 gedeckte Schwimmbäder; bis Ende 1928 ist die Zahl der Hallenschwimmbäder auf etwa 278 angewachsen.

In diesem Zusammenhang muß auch das „Reichsjugendherbergsnetz“ erwähnt werden. Wenigstens ist dieses ausgebaut, denn über alle Gaue Deutschlands verstreut stehen heute rund 2400 Jugendherbergen den Wanderern zur Verfügung. Nur 700 stammen aus der Zeit vor 1920. Alle übrigen sind ein Werk der letzten Jahre. Im Jahre 1929 wurden fast 3,5 Millionen Übernachtungen von Wanderern in den deutschen Jugendherbergen gezählt.

Dies ist in großen Zügen der gegenwärtige Stand der deutschen Übungsstätten. Nach welchen Grundsätzen der Deutsche Reichsausschuß für Leibesübungen, die Stadtverwaltungen, Reichs- und Staatsbehörden den deutschen Übungsstättenbau beeinflußt haben, was deutsche Städtebauer und Architekten trotz beschränkter Mittel an sportlichen Anlagen geschaffen haben, soll dieses Buch in folgendem zeigen.

III. VOM JAHNSCHEN TURNPLATZ ZUM DEUTSCHEN SPORTFORUM

In drei großen Abschnitten hat sich der deutsche Übungsstättenbau seit der Wende des 18. Jahrhunderts bis auf unsere Tage entwickelt. Der erste Abschnitt begann mit dem Jahre 1811, als der Turnvater Jahn Berlins Jugend zum ersten Male auf dem „Turnplatz“ in der Hasenheide versammelte, mit dem Entstehen des deutschen Turnens. Bald geriet die neue Bewegung in Verruf; und lange Jahr-

(surface moyenne de ces places environ 1 hectare et demi). Mais le nombre de grands établissements sportifs (Stades) a augmenté considérablement pendant la dernière décennie. Le premier stade allemand est le «Deutsches Stadion», construit en 1913. Il fut érigé par le «Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen» (Comité National Allemand d'Éducation Physique) auquel lui appartient. Ce fut là, où les Jeux Olympiques devaient avoir lieu en 1916. Jusqu'en 1920 il y avait tout au plus 10 grands établissements sportifs, en 1925 à peu près 25, jusqu'en 1927 environ 80. A l'heure actuelle, environ 125 «Stades» sont répartis sur 100 villes allemandes. De cette façon, le nombre des établissements de bains sportifs, installés généralement en conjonction avec les grands établissements de manifestations sportives, a augmenté.

Ce développement des établissements sportifs et de jeux dans les villes allemandes peut donc être considéré comme très satisfaisant; la campagne plate est encore en retard. Mais là aussi, on observe les commencements d'une amélioration, qui d'ailleurs est énergiquement encouragée surtout par le «Comité pour la jeunesse rurale» du Reichsausschuß für Leibesübungen.

Il en est pis avec les établissements d'entraînement couverts: Halls de sport, de gymnasique et d'établissements de bains recouverts. L'absence de nouvelles constructions pendant toute une décennie, due à la guerre et à l'inflation ainsi que la misère financière des communes encore existante en fournissent l'explication. Dans les villes de plus de 50000 habitants un hall de gymnastique tombait sur 9494 habitants en 1913

8820 „ „ 1925
6793 „ „ 1928

Par tête de la population on comptait

en 1913 0 m² 041 de surface de hall de gymnastique
en 1925 0 m² 042 „ „ „ „ „ „
en 1928 0 m² 043 „ „ „ „ „ „

Dans les villes moyennes d'Allemagne (20 à 50000 habitants) à la mi-1928 il y avait un hall de gymnastique pour 5968

owned by clubs and cities. (the average size of the grounds being about 1 1/2 ha (= 3.7 acres).

The number of great establishments (stadia), however, has considerably increased during the last ten years. The first German Stadium, founded in 1913 was the "Deutsches Stadion" at Berlin-Grunewald. It was built by the "German National Committee for Physical Culture" and is the property of this body. It was intended that the Olympic Games should take place here in 1916. Up to 1920 there were at most 10 great competition grounds, 1925 about 30, up to 1927 about 80. At the present time round about 125 "Stadia" exist in about 100 towns. In a similar manner the number of swimming pools for sporting competitions, which in general are locally united with the great stadia, has grown.

This development of sporting and playing grounds in German towns may therefore be considered as quite satisfactory; the flat country is still behind. Certain tendencies towards an improvement, however, are to be acknowledged also here, and they are specially and energetically fostered by the Country Youth Committee (Landjugendausschuß) of the German National Committee for Physical Culture.

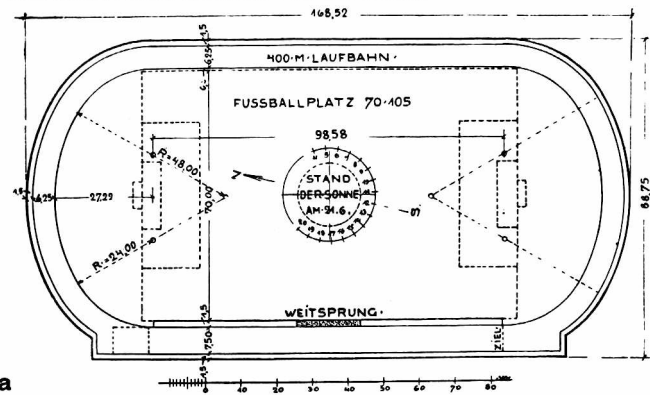
As to covered training establishments, i. e. sporting halls, gymnastic halls, swimming halls, the situation is far worse. This is explained by the cessation of new constructions as a consequence of the war and the inflation as well as the financial stress of the towns.

In German towns over 50,000 inhabitants, the average ratio of Gymnastic Halls was:

in 1913, one to 9,494 inhabitants,
in 1925, „ „ 8,820 „
in 1928, „ „ 6,793 „

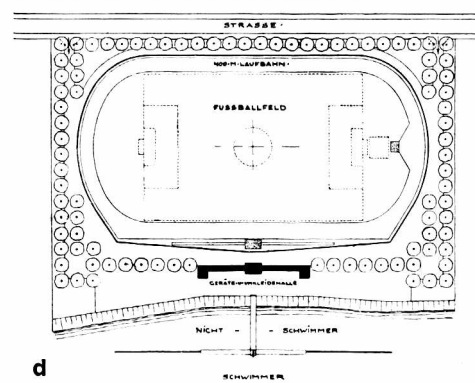
Per head of the population the proportion was
in 1913 0.041 sq. m. (= 0.441 sq. foot) Gymnastic Hall surface
in 1925 0.042 sq. m. (= 0.452 sq. foot) „ „
in 1928 0.043 sq. m. (= 0.462 sq. foot) „ „

KERNPLATZ NACH ANGABEN VON DR. C. DIEM



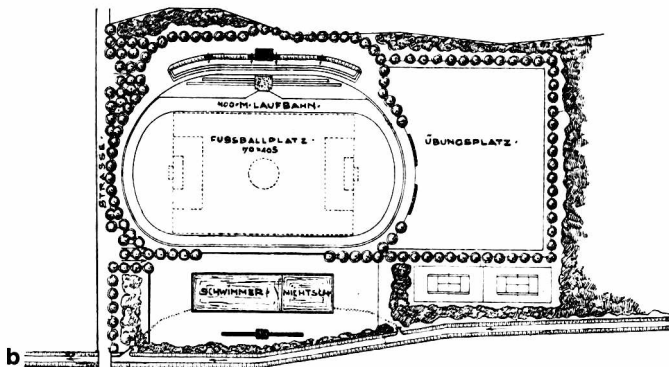
a

SPORTPLATZ FÜR EIN INDUSTRIEDORF



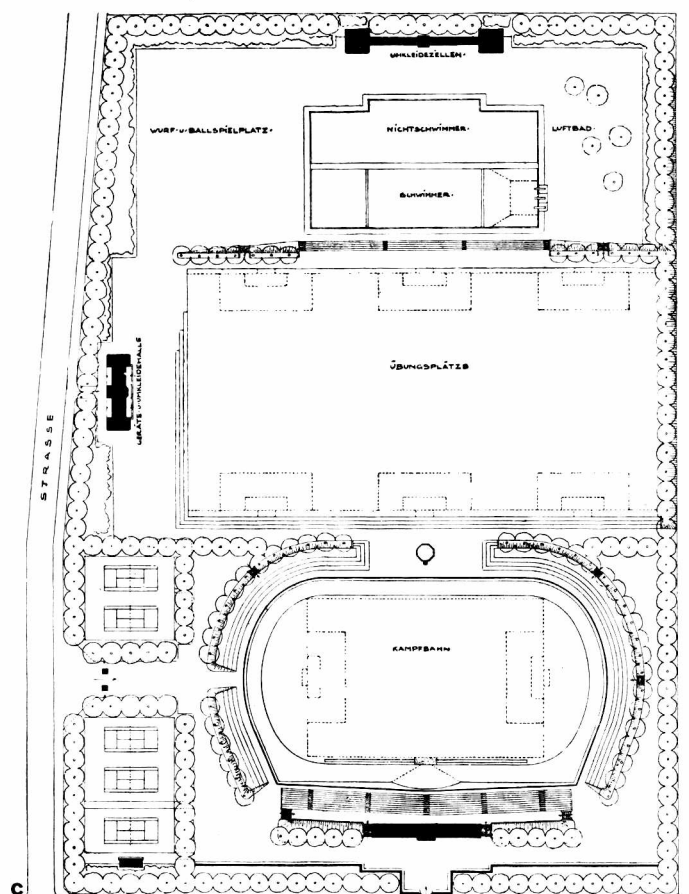
d

SPORTPLATZ FÜR EINE KLEINSTADT

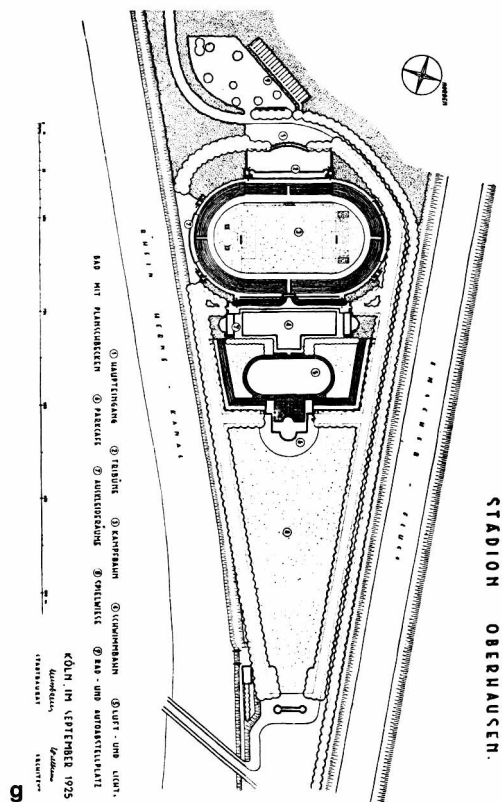


b

SPORTPLATZ FÜR EINE MITTELSTADT



c



b

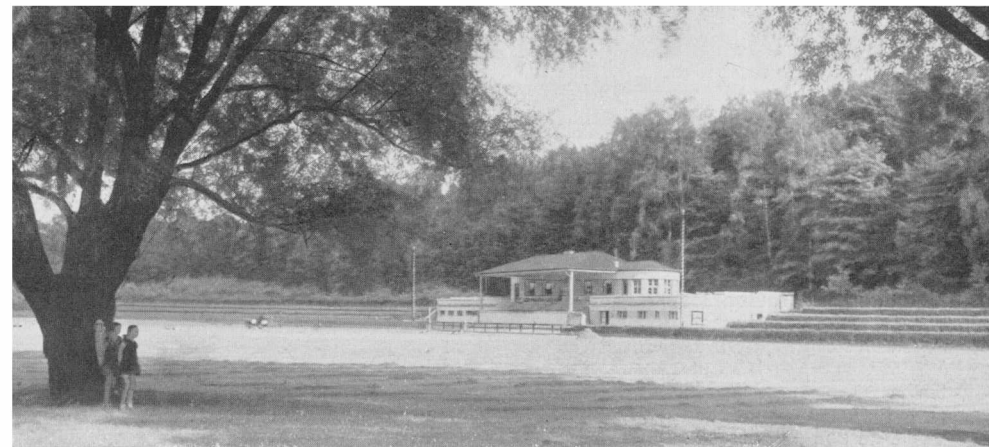
a - d) Typenpläne für Sportplätze des DRA.
Plans-modèles pour places de sport du
Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen
Specimen-designs for sporting places
published by the Deutscher Reichsausschuß
für Leibesübungen

e) Sportplatz Ulm a. D. Arch. Feuchtinger
Place de sports Ulm s/Danube
Sporting ground Ulm o/Danube

f) Sportplatz Insterburg O/Pr. Arch. Brasch
Place de sports Insterburg, Prusse Orientale
Sporting ground Insterburg, Eastern Prussia

g) Sportplatzanlage in Oberhausen
Arch. Nußbaum und Wilkens
Arrangement
de la place de sports à Oberhausen
Arrangement
of sporting ground at Oberhausen

f



e



zehnte, fast bis zum Ende des 19. Jahrhunderts, stehen Behörden, Schule und Öffentlichkeit der Sache des Turnens und der Leibesübungen gleichgültig, ja zu Zeiten feindlich gegenüber. Die Turnsperr (1822 — 1842), jenes seltsame Verbot einer eben erwachenden Volksbewegung, kennzeichnet die Meinung im 19. Jahrhundert. Der Übungsstättenbau — selbstverständlich reine Privat- und Vereinsangelegenheit — wird nicht gefördert, sondern behindert und abgebremst. „Turnplatz“ und „Turnhalle“ sind die Übungsstätten dieser ersten turnerischen Entwicklungsstufe des deutschen Übungsstättenbaues. Die wenigen Bootshäuser und Pferderennbahnen, die Schießstände der Schützenvereine, ja selbst die Radrennbahnen und ersten Sportplätze der 70iger und 80iger Jahre fallen demgegenüber nicht ins Gewicht.

Inzwischen gewinnt der Sport — seiner Natur nach vor allem auf die Freiluftübungsstätte, den Spielplatz und die Laufbahn angewiesen — immer mehr Anhänger, und auch in der Deutschen Turnerschaft beginnt wieder der Zug ins Freie, zum Turnspiel.

1891 wird der „Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele in Deutschland“ gegründet, und damit ist die deutsche „Spielplatzbewegung“ geboren. Der zweite Abschnitt des deutschen Übungsstättenbaues setzt ein. Es beginnt planmäßige Arbeit, also Sportplatzpolitik. Allerdings, von einer öffentlichen Förderung des Übungsstättenbaues ist jetzt noch keine Rede. Staat, Gemeinde und in weitem Aus-

habitants en moyenne. Dans la campagne plate, les conditions en ce qui concerne les halls de gymnastique étaient encore très insuffisantes. En général, ce ne sont donc que les conditions des halls de gymnastique dans les grandes villes qui se sont améliorées un peu.

La construction d'établissements de sport (vélodromes, places de patinage, halls de tennis) est encore très embryonnaire en Allemagne. Vers la moitié de 1928, il n'y avait que 16 établissements de ce genre en 87 villes de plus de 50 000 habitants, et en 117 villes moyennes jusqu'à une population minima de 20 000 habitants seulement 20. Outre la pauvreté du peuple allemand, l'amour prépondérant pour le sport au grand air est la cause de ce manque.

Le nombre des établissements de bains couverts laisse encore beaucoup à désirer. Toutefois, justement pendant les dernières années, beaucoup d'établissements de ce genre merveilleusement installés ont été érigés, le plus souvent par les villes elles-mêmes. En 1918, il y avait en Allemagne 202 établissements de bains dans 121 communes; jusqu'à la fin de 1928, le nombre des établissements de bains couverts avait augmenté à 278.

Dans cet ordre d'idées il faut encore mentionner le «réseau des auberges pour la jeunesse». Celui-ci au moins est achevé, car, réparties sur toutes les régions d'Allemagne, environ 2 400 auberges pour la jeunesse sont aujourd'hui à la disposition des voyageurs à pied, dont seulement 700 datent du temps antérieur à 1920. Toutes les autres sont l'œuvre des dernières années. En 1929, presque 3 millions et demi de touristes ont passé la nuit dans les «Auberges de la jeunesse» allemandes.

Voilà, en somme, l'état actuel des établissements d'entraînement allemands. Les principes d'après lesquels le Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen, les municipalités, les autorités nationales et gouvernementales ont influencé la construction d'établissements d'entraînement, enfin tout ce que les constructeurs de villes et les architectes ont créé dans le domaine des établissements sportifs malgré le manque de fonds va être montré dans ce livre.

3. Du terrain de gymnastique de Jahn au Stadium du Sport Allemand

Quant au développement de la construction d'établissements de gymnastique en Allemagne, depuis le commencement du XVIII^{ème} siècle jusqu'à nos jours, on peut distinguer entre trois grandes périodes. La première période commença en 1811, lorsque «Le père de la gymnastique Jahn» rassembla pour la première fois la jeunesse berlinoise sur son terrain de gymnastique dans la «Hasenheide» (= landes des lièvres), c'est l'origine de la gymnastique en Allemagne. Le nouveau mouvement ne tarda pas à gagner une mauvaise réputation, et pendant une série de décades presque jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle les pouvoirs publics, les écoles et le public proprement dit, se montraient

In the German middle-size towns (20—50,000 inhabitants) there was an average of one gymnastic hall to 5,968 inhabitants. In the flat country, however, the proportion of the gymnastic halls was rather still insufficient. On the whole the conditions of the gymnastic halls in the big towns only improved little.

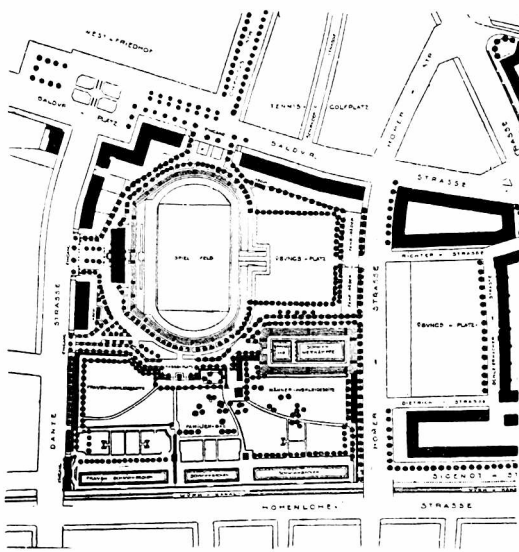
The construction of Sporting Halls (Velodromes, Skating Rings and Tennis Halls) in Germany is still in its very beginning. In the middle of 1928 there existed only 16 training establishments of the kind in 87 towns over 50,000 inhabitants, and only 20 in 117 middle-size towns up to 20,000 inhabitants. Apart from the poverty of the German Folk the reason for this fact is to be seen in predominant love of the German Sporting World for Open Air Sports.

As to the number of Swimming Halls, they are also far behind. It is, however, to be pointed out that, just within the last few years, a good many new and excellently equipped establishments of the kind have been erected, chiefly by the clubs themselves. In 1918 there were 202 covered swimming establishments in 121 towns; up to the end of 1928 the number of Swimming Halls had grown to as much as 278.

In this connection the "Reichsjugendherbergsnetz" ("The National Network of Houses of Call [Shelters] for Youths") is to be mentioned. As a matter of fact this work at least has been completed, for round about 2 400 shelters scattered over all parts of Germany, are at the disposal of juvenile wanderers. Only 700 date from the time prior to 1920. All the others are the work of the last years. In 1929 nearly 3,5 millions of wanderers spending the night in the German Youth shelters were counted. This is on a large scale the actual position of German training establishments. The following articles will give an idea of the principles the German National Committee for Physical Culture adopted for exercising their influence on both Municipal Administrations, National and Governmental Authorities, and will further show what sort of sporting-establishments German Designers of town-plans and architects managed to create despite insufficient means.

3. From Jahn's Gymnastic Ground to the German Sporting Forum

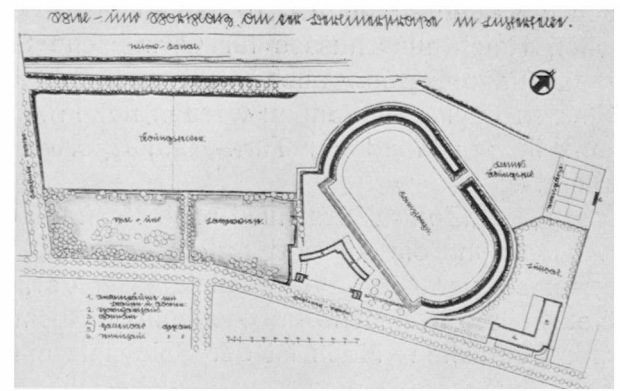
Since the beginning of the 18th Century up to the present days the development of the Construction of training establishments in Germany falls into three periods. The first period began in the year 1811, when "Gymnastic Father" Jahn gathered Berlin's Youth on the Gymnastic Ground in the "Hasenheide" (Hare's Heather), which was the beginning of German Gymnastics. Soon the new movement got a bad reputation, and for many decades, almost as long as to the end of the 19th Century, both Public Authorities, Schools and the Public were indifferent, nay, at certain times even hostile to the subject of Gymnastics and Physical Exercises. The "Turn-



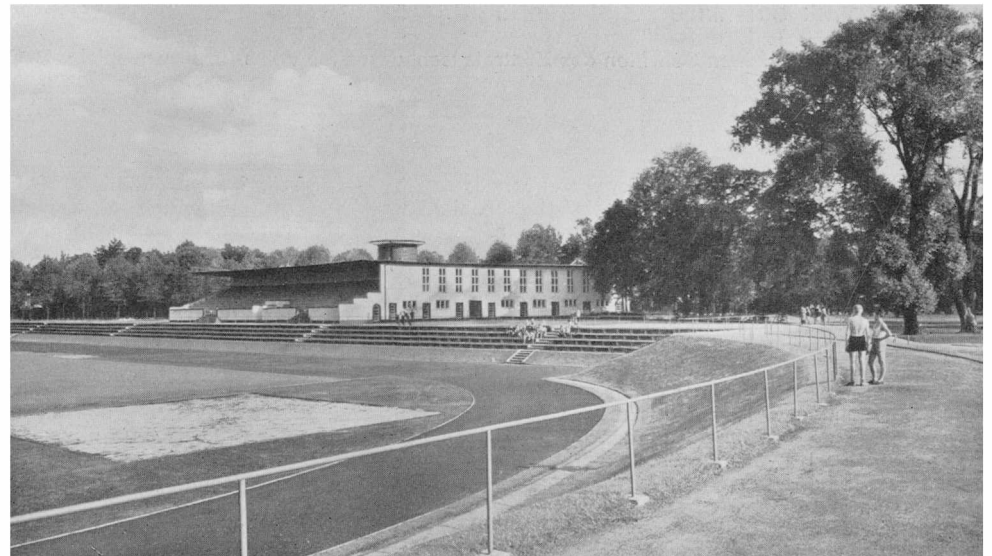
Bezirkssportplatz München Dantestraße. Arch. Karl Meitinger
Place de sports de district, München, Dantestraße
District Sporting ground, München, Dantestraße



Bezirkssportplatz München Dantestraße. Arch. Karl Meitinger
Place de sports de district, München, Dantestraße
District Sporting ground, München, Dantestraße



Bezirkssportplatz Berlin-Lichterfelde
Arch. Freymüller, Mitarbeiter Müller und Butsch
Place de sports de district, Berlin-Lichterfelde
District Sporting ground Berlin-Lichterfelde



Bezirkssportplatz Berlin-Lichterfelde
Arch. Freymüller, Mitarbeiter Müller und Butsch
Place de sports de district, Berlin-Lichterfelde
District Sporting ground, Berlin-Lichterfelde

maß auch die Schule stehen den Bemühungen des „Zentralausschusses“ und des 1904 gegründeten „Deutschen Reichsausschusses für Olympische Spiele“, des heutigen Deutschen Reichsausschusses für Leibesübungen, wenn auch nicht mehr ablehnend, so doch gleichgültig gegenüber. Öffentliche Mittel für den Übungsstättenbau werden nur in Ausnahmefällen bewilligt. Noch immer liegt diese Aufgabe ganz in der Hand der Turn- und Sportvereine. Neben „Turnhalle“ und „Turnplatz“ tritt jetzt der „Spielplatz“.

Wenn auch der „Zentralausschuß“ nach Kräften bemüht war, durch seine Schriften und Druckbogen*) in den Ausbau und die Ausstattung dieser Spielplätze Zweckmäßigkeit und eine gewisse Einheitlichkeit zu bringen, so war doch der Spielplatz der Vorkriegszeit in der Regel noch nicht viel mehr als eine fast unbearbeitete Freifläche bescheidensten Ausmaßes, bestenfalls mit 4 Torstangen und einem hohen Bretterzaun versehen. Noch ist der Spielplatz ein Fremdkörper im Stadtbild, zufällig und häßlich dort hingepflanzt, wo gerade eine Baulücke Platz ließ. Eine bewußte Technik des Übungsstättenbaues und eine Gestaltung der Übungsstätte nach ihrem besonderen Zweck trifft man kaum.

Dieser zweite Abschnitt — man kann sagen des „unwissenschaftlichen und primitiven“ Übungsstättenbaues — findet mit der Einweihung des „Deutschen Stadions“ in Berlin-Grünwald im Jahre 1913 seinen Abschluß.

Diese erste moderne Wettkampfbahn und Übungsstätte Deutschlands ist ein der allgemeinen Entwicklung um ein Jahrzehnt vorausgehendes Erstlingswerk des neuzeitlichen deutschen Sportbaues. Hier wurden zum ersten Mal verschiedene Übungsstätten mit einer Kampfbahn zu einer Anlage vereinigt, hier wurde für eine Sportstätte eine wahrhaft künstlerische Lösung gefunden.

Um planmäßigen Spielplatzbau treiben zu können und die Erfahrungen des Auslandes zu verwerten, unternahmen 1913 4 deutsche Sportführer (Diem, Waitzer, von Reichenau, Berner) eine Studienfahrt nach den Vereinigten Staaten von Nordamerika, deren Lehren die heutige deutsche Übungsstättenpolitik befruchteten. Hierauf weiterbauend, ist es den Führern der Bewegung gelungen, den deutschen Übungsstättenbau als Wissenschaft und Kunst zu seinem heutigen Stand zu führen.

Mitte 1918 wurde von Dr. Diem, dem Generalsekretär des Deutschen Reichsausschusses für Leibesübungen, und Dr. Wagner, dem jetzigen Stadtoberbaurat von Berlin, der Entwurf zu einem „Spielplatzgesetz“ ausgearbeitet. Nach diesem Entwurf sollte den Gemeinden durch reichs- und landesgesetzliche Regelung eine Spielplatzbaupflicht bei finanzieller Unterstützung durch Reich und Länder auferlegt werden. Der entscheidende Paragraph des Entwurfes sagt folgendes:

„Jede Gemeinde bzw. Kreisverwaltung ist verpflichtet, im Verhältnis zu ihrer Einwohnerzahl Spielplätze zur freien Benutzung anzulegen und zu unterhalten. Die Einrichtung und Anlage der Turn-, Spiel- und Sportplätze muß gewissen Mindestforderungen entsprechen.“

Die hier erwähnten „Mindestforderungen“ umfaßten die nutzbare Spielfläche, die Einflußzone, Größe und Ausstattung der Spielplätze.

Wenn auch das Spielplatzgesetz trotz Annahme durch die Reichsregierung schließlich aus Mangel an Mitteln vom Reichstag nicht verabschiedet wurde, so war mit dem Entwurf doch der deutschen Übungsstättenpolitik ein klares Ziel gegeben

*) vergl. z. B. Band 10 der Kleinen Schriften des Zentralausschusses für Volks- u. Jugendspiele. B. G. Teubner, Leipzig-Berlin 1911.

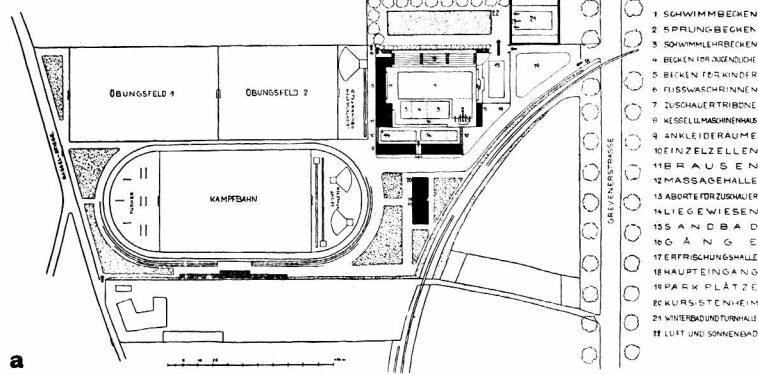
indifférents, sinon hostiles à certaines époques envers la cause de la gymnastique et des exercices corporels. La prohibition de la gymnastique (1822—1842), cette étrange interdiction d'un mouvement populaire naissant, caractérise l'opinion générale au XIX^{ème} siècle. La construction d'établissements de gymnastique — affaire exclusive des privés et des sociétés il va sans dire — n'est pas encouragée mais plutôt empêchée et ralentie. Les «Terrains de gymnastique» et «Gymnases couverts» sont les places d'entraînement proprement dites de cette première période du développement de la construction d'établissements d'entraînement en Allemagne. Le peu de hangars à embarcations, de champs de course de chevaux, les stands de tir des sociétés de tireurs, voire même les vélodromes et les premières places destinées au sport des décades commençant en 1870 et 1880, ne pèsent pas dans la balance.

Entretiens, le sport qui, par suite de sa nature dépend en premier lieu de l'existence de places au grand air, de places

sperre", i. e. prohibition of Gymnastics (1822—1842), that strange prohibition of a just awakening popular movement, characterizes the opinion prevailing in the 19th century. The construction of training establishments — as a matter of course absolutely a private club-affair — is not fostered, but, on the contrary, hindered and slackened. 'Gymnastic Ground' and "Gymnastic Hall" are the training establishments of this first gymnastic stage of the development of the construction of training establishments. The few boat-houses and horse race-courses, the rifle ranges of the shooting clubs, and even the velodromes and first sporting grounds of the seventies and eighties are of comparatively little importance.

Meanwhile the sport — requiring, as its character does, chiefly fresh-air-training establishments, play-grounds and race-courses — gradually won more adherents and, in the German Gymnastic Society, there is also beginning a new tendency for fresh-air, for gymnastic games.

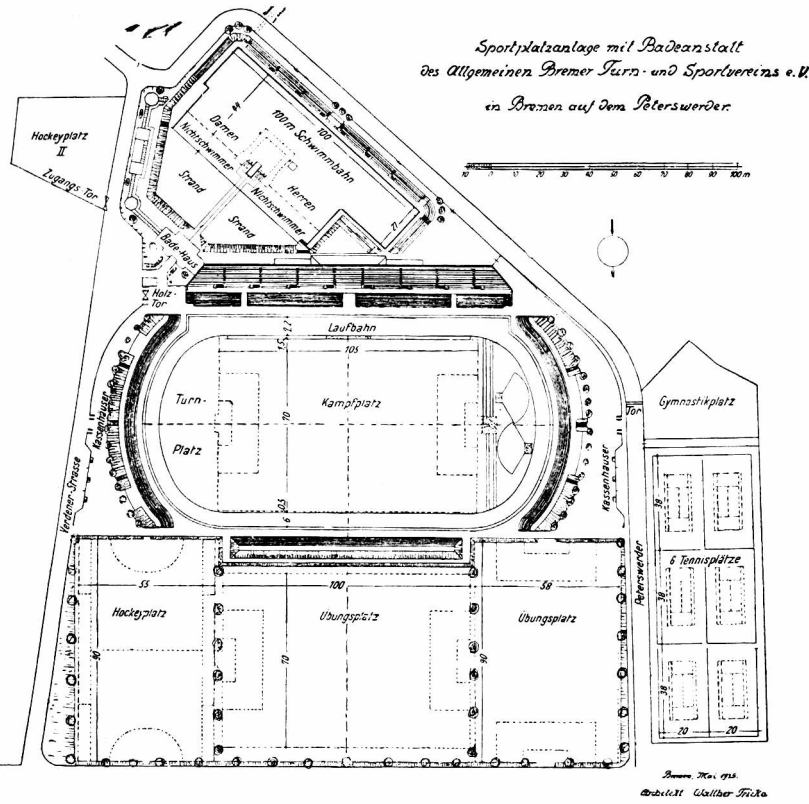
REICHSLEHRSTÄTTE FÜR LEIBESÜBUNGEN DER DEUTSCHEN JUGENDKRAFT MÜNSTER



a



c

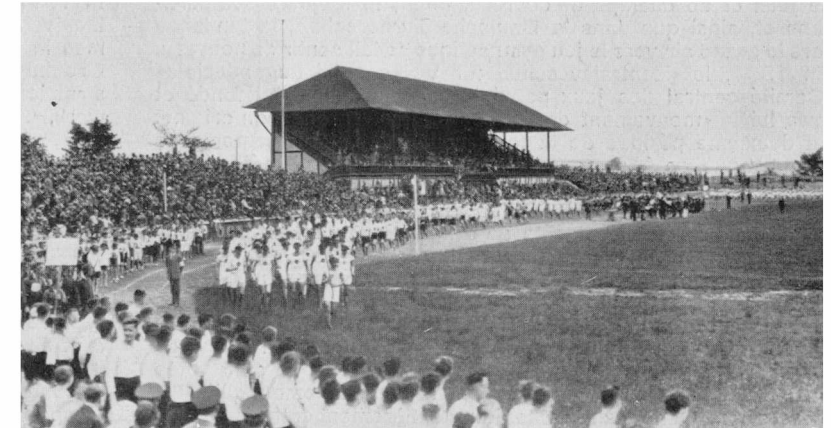


SPORTPLATZ DES ALLGEMEINEN BREMER TURN- UND SPORTVEREINS: LAGEPLAN

b



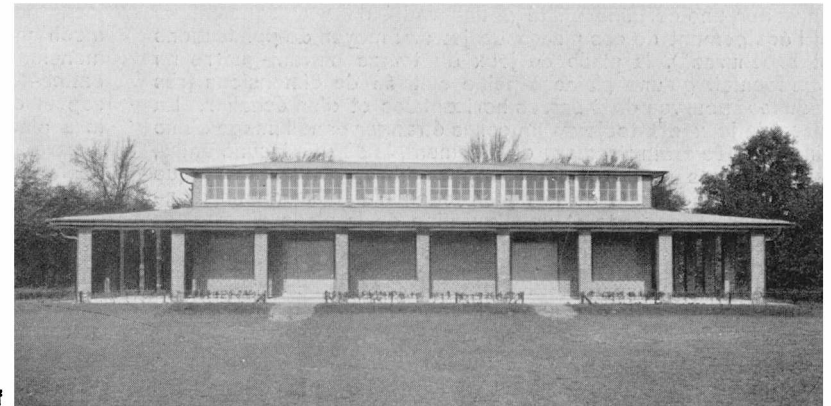
d



e

- a) Reichslehrstätte der Deutschen Jugendkraft in Münster. Arch. Erich Obstfeld
Etablissement d'enseignement central de l'Union «Deutsche Jugendkraft» à Münster
General teaching establishment of the Union «Deutsche Jugendkraft» at Münster
- b) Sportplatz des Allg. Bremer Turn- und Sportvereins. Arch. Fricke
Place de sport du «Allgemeiner Bremer Turn- und Sportverein»
Sporting ground of the «Allgemeiner Bremer Turn- und Sportverein»
- c) Reichslehrstätte der Deutschen Jugendkraft in Münster. Arch. Erich Obstfeld
Etablissement d'enseignement central de l'Union «Deutsche Jugendkraft» à Münster
General teaching establishment of the Union «Deutsche Jugendkraft» at Münster
- d) Kreisheim der Deutschen Turnerschaft Sachsen in Oberwiesenthal.
Arch. Bock und Paetzsch
Foyer de district de la «Deutsche Turnerschaft Sachsen» à Oberwiesenthal
District Home of the «Deutsche Turnerschaft Sachsen» at Oberwiesenthal
- e) Sportpark des 1. Fußball-Club Nürnberg. Arch. K. Hertel
Arrangement de la place de sport à 1. Fußball-Club Nürnberg
Arrangement of sporting ground at 1. Fußball-Club Nürnberg
- f) Umkleidehalle Herthawiese Breslau. Arch. Richard Konwiarz
Vestiaires Herthawiese, Breslau
Dressing rooms, Herthawiese, Breslau

f



Als im Jahre 1921 der „Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele“ im Deutschen Reichsausschuß für Leibesübungen aufging, wurde dieser zum Hauptträger der Werbung für den Sportplatzgedanken. In unermüdlicher Arbeit gelang es, Behörden und Öffentlichkeit von der Notwendigkeit einer öffentlichen Förderung des Übungsstättenbaues zu überzeugen, denn bei gewaltig verstärkter Sportfreudigkeit reichten die geringen Mittel der Vereine bei weitem nicht aus. Reich und Länder begannen Geldmittel, aber noch lange nicht genügend, herzugeben; die deutschen Gemeinden übernahmen unter dem Druck der Verhältnisse den Übungsstättenbau zum großen Teil selbst. Im Anschluß daran bildet sich eine reichgegliederte „kommunale Sportverwaltung“ aus. Das erste „Stadtamt für Leibesübungen“ als städtische Sportverwaltungsstelle wurde Anfang 1920 gegründet. Heute gibt es etwa 120 dieser „Stadtämter“ in Deutschland. Auch die Landkreise und Provinzen suchen den Übungsstättenbau aus eigenen Mitteln zu fördern, und neuerdings haben die Träger der in Deutschland so stark ausgebauten Sozialversicherung die Bedeutung sportlicher Übungsstätten für die vorbeugende Gesundheitsfürsorge anerkannt und werfen zukünftig ebenfalls für diese Zwecke gewisse Summen aus.

Kurz: der Übungsstättenbau ist seit dem Kriege immer stärker in den Aufgabenkreis der öffentlichen Körperschaften eingegliedert worden. Deutschland hat heute eine bewußte öffentliche Übungsstättenpolitik mit ganz bestimmter Zielsetzung.

Gleichlaufend mit dieser günstigen Entwicklung und teilweise durch sie bedingt, wandelten sich im letztvergangenen Jahrzehnt auch die Grundsätze des Übungsstättenbaues selbst.

Der Übungsstättenbau wurde zur theoretisch wohlbegründeten Wissenschaft, eine ausgedehnte Fachliteratur entstand*) Spielplatzberatungsstellen, an ihrer Spitze die des DRA., sorgten dafür, daß einmal gemachte Fehler nicht immer wiederholt, gewonnene Erfahrungen allgemein ausgenutzt wurden.

*) „Sportplatz und Kampfbahn“ Carl Diem u. Joh. Seiffert, Verlag: Weidmannsche Buchhandlung; Berlin 1926, „Übungsstättenbau“, herausgegeben vom DRAfL. 1928, Verlag: Weidmannsche Buchhandlung; Handbuch der Architektur, Anlagen für Sport und Spiel von Joh. Seiffert, Verlag: J. M. Gebhardt, Leipzig 1928; „Deutschlands Kampfbahnen“ von Dr. Max Ostrop, Verlag: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1928.

de jeux et de champs de courses, multiplie toujours ses partisans et, ainsi que dans la Deutsche Turnerschaft, la tendance vers le grand air, vers le jeu gymnastique se fait sentir de nouveau. En 1891, le «Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele» (Comité central des jeux populaires et juvéniles) fut fondé et avec lui le «mouvement des places de jeux» prend son origine. La deuxième période de la construction des établissements de gymnastique en Allemagne commence. Un travail méthodique, c.-à-d. une politique du sport, prend naissance. Toutefois on ne peut pas encore parler d'un encouragement officiel de la construction d'établissements de gymnastique. L'État, les communes, et dans une large mesure les écoles aussi, se montrent toujours désintéressés aux efforts du «Zentralausschuß» et du «Deutscher Reichsausschuß für Olympische Spiele» (le Comité National Allemand pour les Jeux Olympiques), le Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen de nos jours, quoi qu'on ne puisse plus parler d'une antipathie. Des fonds publics ne sont votés pour la construction des établissements d'entraînement qu'à titre d'exception. Cette tâche est toujours entièrement entre les mains des unions gymnastiques et sportives. A côté du «gymnase couvert» et la «place de gymnastique» la place des jeux se présente. Quoique le «Comité Central» ait fait de son mieux en mettant en valeur une certaine utilité et uniformité dans les conceptions et l'équipement de ces places de jeux au moyen de publications et brochures*), la place de jeux du temps d'avant-guerre ne représentait qu'une plaine à peine cultivée de dimensions très réduites pourvue de 4 barres horizontales et d'un échelier. La place de jeux est toujours un corps étranger dans l'image d'une ville, plantée arbitrairement et laïdemont, là où une lacune entre, les bâtiments avait laissé un espace libre. On ne remarque guère une technique de la construction d'établissements d'entraînement consciente et une figuration de la place d'exercices en vue de son but spécial.

Cette deuxième période qu'on pourrait appeler celle de la construction d'établissements d'entraînement non-scientifique et primitive, prend fin par l'inauguration du Deutsches Stadion (Stade Allemand) à Berlin-Grünwald en 1913. Ce premier champ de compétitions et établissement d'en-

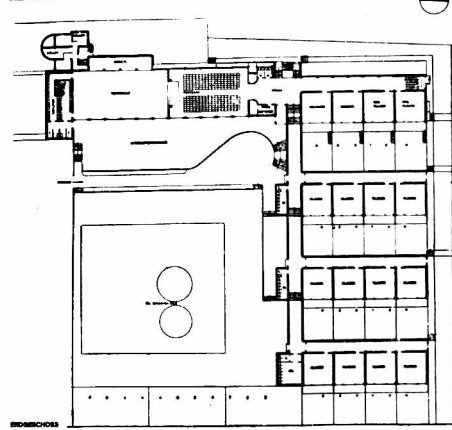
*) voir p. ex. volume 10 des petites brochures éditées par le Comité Central des jeux populaires et juvéniles, B. G. Teubner, Leipzig-Berlin 1911.

In 1891 the "Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele in Deutschland" (Central Committee for popular and juvenile games in Germany) was founded and with it the German "Play-Ground Movement" was born. The second period of the construction of German training establishments set in. Systematical work, i. e. the policy of play-grounds, begins. It is true, however, it is as yet no question of a public fostering of the construction of training establishments at that time. Both State, towns and villages and, to a great extent, the schools too, do not show any longer a dislike, it is true, but nevertheless an indifference for the aspirations of the "Central Committee" and the "German Committee for Olympic Games", now the "Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen" (German Committee for Physical Training). Public means were only exceptionally granted for the construction of training establishments. This task lies still entirely in the hands of the gymnastic- and sporting clubs. Besides the "Gymnastic Hall" and the „Gymnastic Ground“ the "Play-Ground" makes its appearance.

Despite the fact that the "Central Committee" did their best with a view to rendering the arrangements and equipments of the play-grounds as suitable and, to a certain degree, as uniform as possible by publishing booklets and pamphlets on the subject, the pre-war play-ground, however, was as a rule not much more than an almost uncultivated plain of moderate dimensions, equipped with at most 4 horizontal bars and a high batten-fence. The play-ground is still a strange body in the aspect of a town, fortuitously and in an ugly manner arranged in a place where a gap between two buildings left room enough. A carefully studied method of the construction of training establishments and a layout of the training establishment suitable for their special purpose, are rarely to be found. This second period — it may be called that of the "unscientific and primitive" construction of training establishments — is ended by the inauguration of the "Deutsches Stadion" in Berlin-Grünwald in 1913.

This first modern competition-ground and training establishment in Germany is the first specimen of the new German sporting constructions and is about ten years in advance of the general

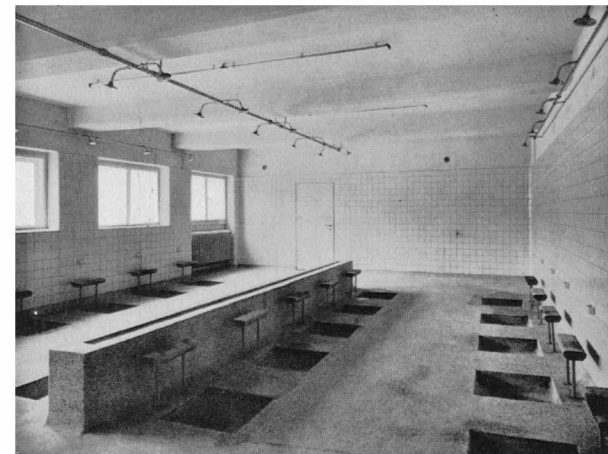
*) vide e. g. Volume 10 of the small pamphlets of Central Committee for popular and juvenile games, B. G. Teubner, Leipzig-Berlin 1911.



a



b



c

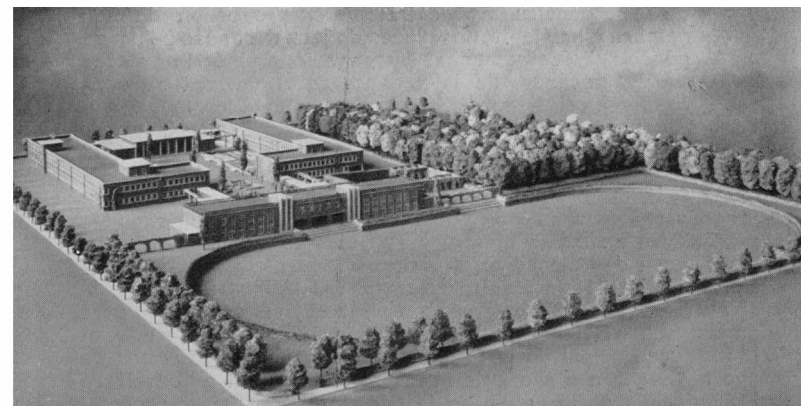
- a) Reformschule am Bornheimer Hang, Frankfurt a. M. Arch. Ernst May
 École de réforme au Bornheimer Haus, Frankfurt a/M.
 Reformschule at Bornheimer Haus, Frankfurt a/M.
- b) Volksschule Dresden. Arch. Paul Wolf
 École élémentaire, Dresden
 Elementary School, Dresden
- c) Volksschule Dresden. Arch. Paul Wolf
 École élémentaire, Dresden
 Elementary School, Dresden
- d) Volksschule Dresden. Arch. Paul Wolf
 École élémentaire, Dresden
 Elementary School, Dresden
- e) Landesschule Dresden-Klotzsche. Arch. Kramer und Tessenow
 Landesschule Dresden-Klotzsche
 Landesschule Dresden-Klotzsche
- f) Höhere und Gemeindeschule Hamburg-Volksdorf. Arch. Fritz Schumacher
 Höhere und Gemeindeschule Hamburg-Volksdorf
 Höhere und Gemeindeschule Hamburg-Volksdorf



d



e



f

In einer großen, von dreihundert städtischen und privaten Architekten besuchten „Spielplatztagung“ im Juli 1927 wurden alle Gebiete des Sportbaues durchberaten und das Ergebnis in einer Art Leitfaden des Übungsstättenbaues zusammengefaßt.

Man paßt jede Übungsstätte den sportlichen Bedürfnissen an und sucht sie für eine möglichst vielseitige dauernde und geordnete Benutzung einzurichten. Mit diesem Fortschritt geht eine Verbesserung der hygienischen Einrichtungen Hand in Hand. So ist die „zweckmäßige“ deutsche Übungsstätte unserer Tage entstanden. Mit Recht blieb man aber hierbei nicht stehen, sondern legte auch Wert darauf, sie zu verschönern und in das Stadtbild stilgerecht einzugliedern. Hierbei kam der Umstand sehr zugute, daß viele und gerade die größten Sportbauten von den Städten selbst geschaffen wurden.

Wie man mit Freude und Stolz feststellen kann, ist von den deutschen Architekten und Städtebauern die Aufgabe, nicht nur „zweckmäßige“, sondern auch „schöne“ Übungsstätten zu schaffen, oft vorbildlich gelöst worden. Die internationale Bestätigung der deutschen Übungsstättenkultur brachten die letzten olympischen Spiele: die goldene Medaille der Architektur-Wettbewerbe wurde dem Gartendirektor A. Hensel für seine Entwürfe zu dem Stadion auf dem Zeppelfeld in Nürnberg zuerkannt, den dritten Preis erhielt Läger mit seinem Entwurf des Hamburger Sportparks.

IV. ZIEL UND FORDERUNGEN

Wir wollen: ausreichende
nahe
zweckmäßige
schöne
Übungsstätten für Alle!

traînement allemand, constitue la première œuvre de la construction moderne d'établissements sportifs qui précédait le développement général de plus d'une décade. Ce fut là, qu'on a réuni pour la première fois, les différentes places d'entraînement avec un champ de compétitions. Ce fut là, où une solution vraiment artistique a été trouvée en vue de la création d'un établissement de sports.

Afin d'être à même de trouver une bonne méthode de construction d'établissements de sport et de mettre à profit les expériences faites à l'étranger, quatre chefs du sport allemand (Diem, Waitzer, von Reichenau, Berner) avaient fait un voyage d'études aux Etats-Unis d'Amérique, qui a exercé son influence sur la politique de la construction d'établissements de sport. En profitant de ces expériences, les chefs du mouvement ont réussi à amener la construction d'établissements d'entraînements à sa hauteur actuelle tant au point de vue scientifique qu'artistique. A la mi-1918 M. Diem, Docteurs-lettres, secrétaire général du Comité National Allemand D'Education Physique et le Dr. Wagner, l'architecte-conseiller supérieur actuel de la ville de Berlin, avaient élaboré le projet d'une «loi relative aux places de jeux». D'après ce projet, les règlements du gouvernement national et des pays devaient imposer aux communes le devoir de faire construire des places d'entraînement, la subvention financière de la part du Reich et des Pays étant donnée. L'article décisif du projet dit ce qui suit:

«Chaque commune ou administration de district est obligée de faire construire et entretenir en proportion de son nombre d'habitants, des places de jeux destinées à l'usage général. L'équipement et l'arrangement général de places de gymnastique, de jeux et de sport devront se conformer à certaines exigences minima.»

Les «exigences minima» précitées se réfèrent à la surface utile aux jeux, à la zone d'influence, aux dimensions et à l'équipement des places destinées aux jeux.

Quoique la loi portant les places de jeux n'ait pas été adoptée par le gouvernement du Reich à cause du manque de fonds, le projet avait au moins montré à la politique allemande un objectif défini des places d'entraînement.

Lorsqu'en 1921, le Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele (Comité central de jeux populaires et juvéniles) s'incorpora au Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen, celui-ci devint le facteur principal de la propagande pour l'idée des places de sport. Grâce à ses efforts inlassables, il réussit à convaincre les autorités et le public de la nécessité d'un encouragement

development. Here it was for the first time that different training establishments were combined with a contest-ground to form one installation. Here a really artistic solution of a sporting establishment was found.

In order to find out a systematical method of building play-grounds and to take advantage of the experiences made in foreign countries, four German sporting leaders (Diem, Waitzer, von Reichenau, Berner) made an instructional tour through the United States of America, the lessons of which greatly influenced the modern policy of training establishments in Germany. Continuing on this basis, the leaders of the movement succeeded in leading the construction of training establishments as a science and art to its present standard.

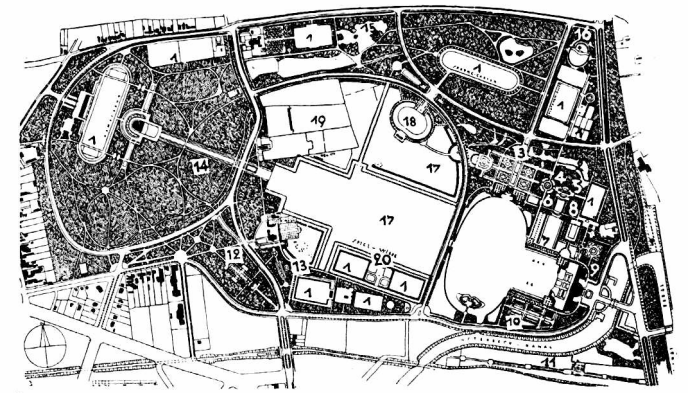
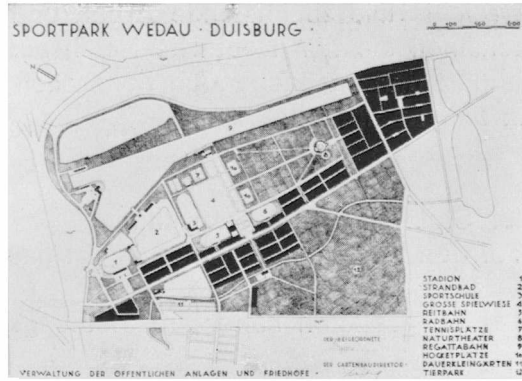
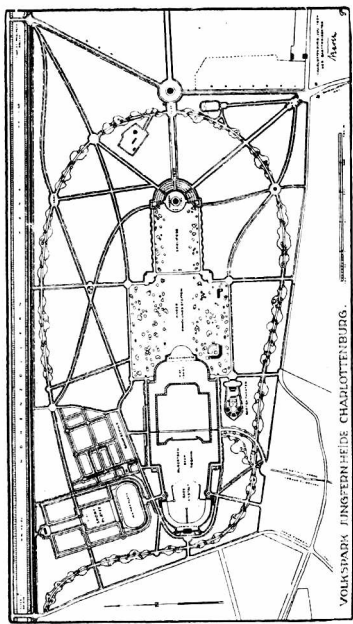
In the middle of 1918 both Mr. Diem, Ph. D., Secretary General of the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen, and Wagner, Ph. D., now Chief Town-Architect of Berlin, drafted a "Play-Ground Bill". This bill was meant to impose the duty of building play-grounds on the towns and villages by State and Government Laws, while a State and Government Subvention (financial support) was to be granted. The first decisive article of the motion runs as follows:

"Every town or village or district administration is bound to build and maintain play-grounds for public use in proportion to its number of inhabitants. The equipment and lay-out of the gymnastic-, play- and sporting-grounds must comply with certain minimum requirements."

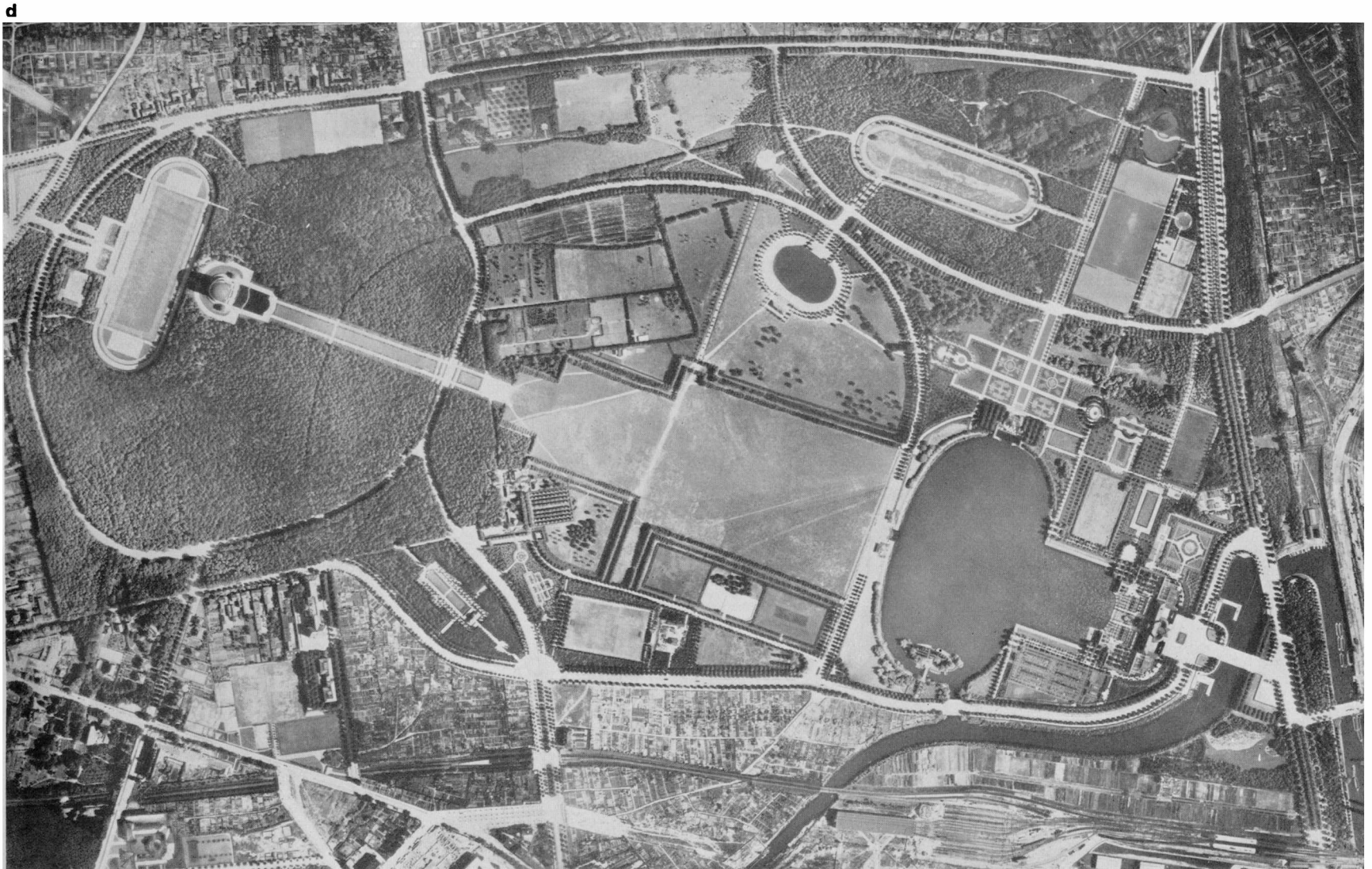
The afore-mentioned "minimum requirements" comprised the useful area of play-ground, the zone of influence, size and equipment of play-grounds.

Though the play-ground bill, despite the fact it was carried by the National Government, finally was not adopted by parliament owing to the lack of means, the draft, however, showed the German training-ground policy a clear aim.

When, in the year 1921, the Zentralausschuß für Volks- und Jugendspiele (Central Committee for popular and juvenile games) was converted to the "Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen", the latter became the main factor of propaganda for the play-ground idea. Owing to its untiring energy it was possible to convince both authorities and public of the necessity of officially fostering the building of training grounds, for, in view of the enormously increased love of sports, the small funds of the clubs were by far not sufficient. By and by, government and states were prepared to grant financial subventions, but by far not sufficiently; under the pressure of



- a)** Volkspark Jungfernheide Berlin. Arch. Barth
Parc du peuple Jungfernheide-Berlin
The people's Jungfernheide-Berlin
- b)** Volkspark Wedau Duisburg Arch. Pregitzer, Dieter und Leibig
Parc du peuple Wedau-Duisburg
The People's Park, Wedau-Duisburg
- c)** Stadtpark Hamburg. Arch. Fritz Schumacher und Friedrich Sperber
Parc municipal Hamburg
Municipal Park, Hamburg
- d)** Stadtpark Hamburg. Arch. Fritz Schumacher und Friedrich Sperber
Parc municipal Hamburg
Municipal Park, Hamburg



Diese 4 Ziele sind trotz aller Fortschritte noch nicht erreicht. Die zu leistende Arbeit und der Weg zum Ziel ist durch eine Reihe von Forderungen vorgezeichnet, die der Deutsche Reichsausschuß für Leibesübungen seit Jahren der deutschen Öffentlichkeit und den maßgebenden behördlichen Stellen unterbreitet hat. Dr. Diem hat in dem Buch „Sportplatz und Kampfbahn“

10 Gebote des Spielplatzbaues

aufgestellt:

1. Spielplatzbau ist die Pflicht, Spielplatzkultur der Stolz einer Stadtverwaltung.
2. Drei Quadratmeter nutzbarer Spielplatzfläche auf den Kopf der Bevölkerung ist das Mindestmaß, ihrer fünf das Richtmaß.
3. Erst baue Übungsstätten, dann Kampfbahnen. Übungsstätten näher am Siedlungsbezirk als Kampfbahnen.
4. Trennt Kinder, Frauen und Männer im Sport, aber gebt allen ausreichende Anlagen.
5. Gebühren für Turnhallen, Schwimmbahnen und Spielplätze sollen von denen erhoben werden, die draußen bleiben.
6. Ein Sportplatz sei ein Schmuckplatz. Sei freigebig mit schmückendem Grün, sparsam mit Zuschaueranlagen, weg mit Reklame und Bretterzaun.
7. Kein Sportplatz ohne Schwimmbahn. Beziehe die Schwimmbahn in die Hauptkampfbahn ein; wo nicht, lasse sie frei im Gelände wirken und sperre sie nicht ab.
8. Große Spielflächen zerlege in selbständige Einheiten, die zusammen einen Park bilden.
9. Eine Kampfbahn sei kein Hochbau, es sei gestaltete Natur, ein gefaßter Ring mit Blick in die Weite.

public de la construction d'établissements d'entraînement, car vis-à-vis de la ferveur sportive énormément renforcée, le peu de fonds des sociétés était loin des suffire aux besoins. Le Reich et les pays commencèrent à mettre des fonds à disposition qui, toutefois, n'étaient nullement suffisants; en tenant compte de la pression des circonstances, les communes allemandes se chargeaient elles-mêmes en majeure partie de la construction des établissements d'entraînement. Une „Administration sportive communale“ richement subdivisée en était la conséquence. Le premier «Stadtamt für Leibesübungen» (Département municipal d'Exercices corporels), constituant un ressort municipal destiné aux questions de sport, fût fondé en 1920. Aujourd'hui, il y a environ 120 de «Départements Municipaux» de ce genre. Les districts ruraux et les provinces font également de leur mieux en encourageant par leurs propres moyens la construction d'établissements d'entraînement et, tout récemment, les représentants de l'assurance sociale qui est tellement répandue en Allemagne, ont reconnu l'importance des établissements d'entraînement pour l'hygiène préventive et prévoient également certaines sommes servant à ce but.

En peu de mots: Depuis la guerre, la construction d'établissements d'entraînement figure sur le programme des tâches des corporations publiques. En Allemagne, il y a aujourd'hui une politique officielle de la construction d'établissement d'entraînement poursuivant un objectif tout déterminé.

Parallèlement avec ce développement favorable et partiellement causé par elle, les principes de la construction d'établissements d'entraînement ont également subi des altérations au cours de la décade passée.

L'architecture des établissements d'entraînement prit le caractère d'une science théoriquement bien fondée, une littérature technique étendue prit son origine*). Des «Spielplatzberatungsstellen» (départements consultatifs ayant trait aux places de jeux), à leur tête celui du Deutscher Reichsausschuß, avaient soin que les fautes faites ne fussent réitérées à plusieurs reprises et que des expériences prises fussent mises à l'avantage de tous. Dans un grand congrès concernant les places de jeux fréquenté par 300 architectes municipaux de ville et privés en juillet 1927, toutes les branches de la construction sportive furent discutées et le

circumstances the German towns and villages themselves took the major part of the building of train-grounds in hand, where-upon a richly subdivided „Kommunale Sportverwaltung“ (Municipal Sport Administration) was developed. The first „Stadtamt für Leibesübungen“ (Town Office for Physical Training), as a municipal administration of sports, was founded early in 1920. Nowadays these Town Offices are about 120 in number in Germany. Also the rural districts and provinces tried to foster the building of training establishments independantly and only recently the competent bodies of social insurance, which is so extensively organised in Germany, acknowledged the importance of training establishments for sports as a valuable means for the care of health, and will in future also grant certain amounts for this purpose. Shortly: Since the end of the war the building of training establishments has been taken over more and more by public bodies as a part of their tasks. A conscient public policy of training-ground-construction combined with quite definite aims is now to be found in Germany.

Parallel to this favourable development and partially depending on it, the principles construction of training establishment the underwent alterations within the last ten years.

The construction of training establishments has developed to a theoretically well-founded science, an extended technical literature has arisen*). Advising offices for training establishments, at their head the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen (DRA) saw to it that mistakes already made did not recur and that lessons learned were taken advantage of. In July 1927, at a great „play-ground meeting“ which was attended by 300 municipal and private architects, all branches of sporting establishments were discussed and the result summarized in a sort of guide for the design of training establishments.

Every training establishment is adapted to the sporting requirements and every endeavour is made in order to arrange it, as far as possible, keeping in view its manifold, permanent and organised utilisation. This combined with an improvement of the sanitary arrangements brought into being the „suitable“ German training establishment of our days. It was, on the other hand, good policy, not to confine oneself solely to these practical

*) Sportplatz und Kampfbahn (Place de sports et Champ de compétitions) Carl Diem et Joh. Seiffert. Éditeurs: Weidmannsche Buchhandlg., Berlin 1926.

„Übungsstättenbau“ (Construction d'établissements d'exercices) publié par le DRÄfL. Éditeurs: Weidmannsche Buchhandlung.

„Handbuch der Architektur, Anlagen für Sport und Spiel. (Manuel de l'architecture, Installations de sports et de jeux) par Joh. Seiffert. Éditeurs: J. M. Gebhardt, Leipzig 1928.

„Deutschlands Kampfbahnen“ (Les champs de compétitions allemands) par le Dr. Max Ostrop. Éditeurs: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1928.

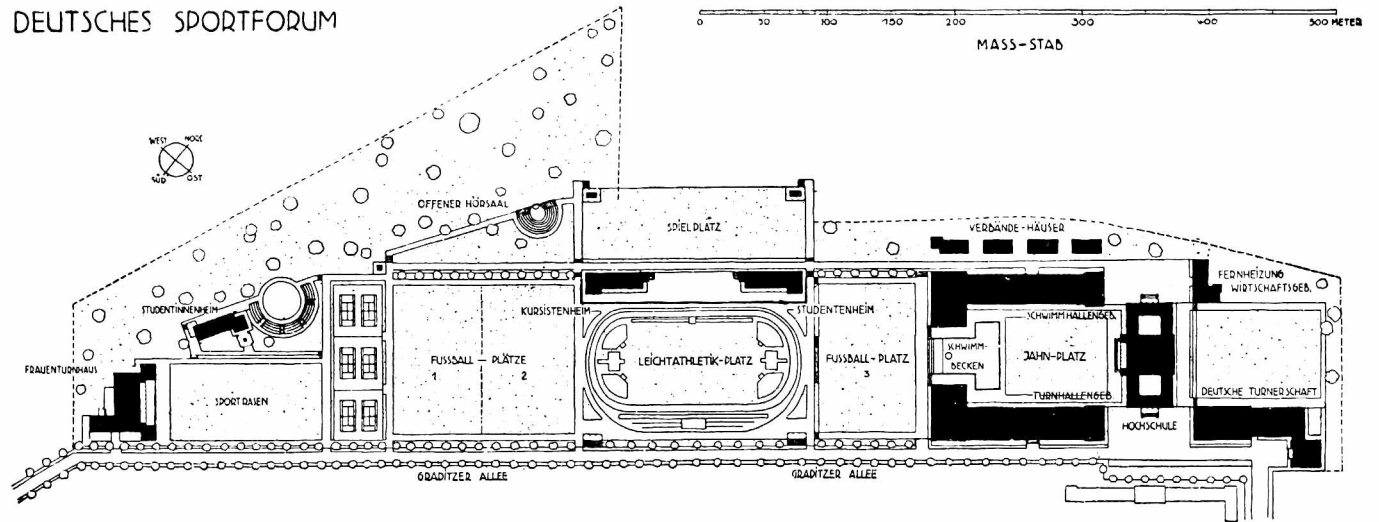
*) „Sportplatz und Kampfbahn“ (Sporting ground and competition course) by Carl Diem and John Seiffert. Publishers: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1926.

„Übungsstättenbau“ (Construction of Training Establishments) published by DRÄfL 1928. Publishers: Weidmannsche Buchhandlung.

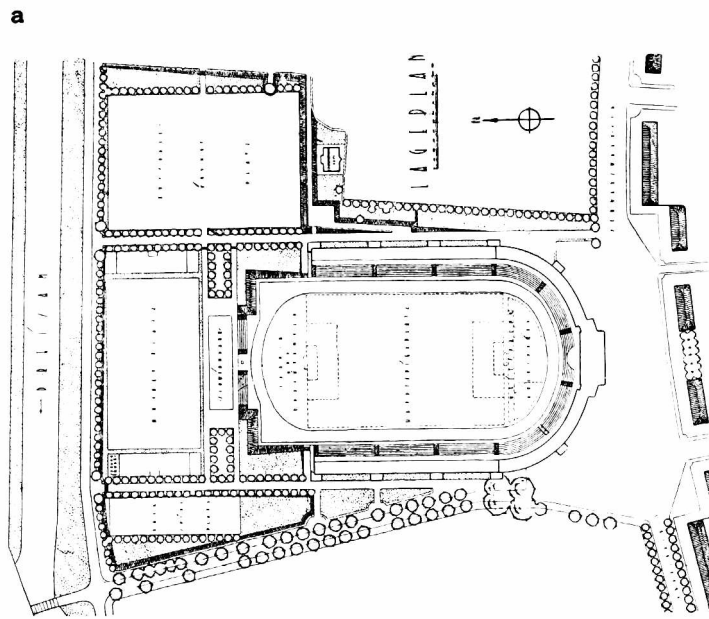
„Handbuch der Architektur“ (Manual of architecture), Anlagen für Sport und Spiel (Installations for Sports et Games) by John Seiffert. Publishers: J. M. Gebhardt, Leipzig 1928.

„Deutschlands Kampfbahnen“ (Germany's competition courses) by Dr. Max Ostrop. Publishers: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1928.

DEUTSCHES SPORTFORUM

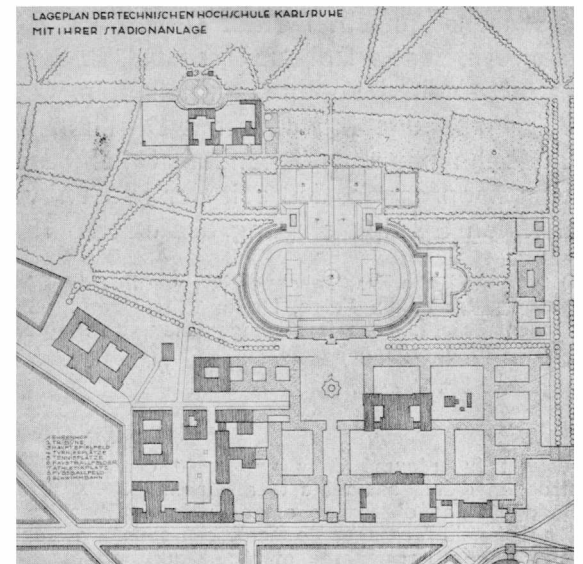


a)
Deutsches Sportforum Berlin
Arch. Werner March
Forum du Sport Allemand, Berlin
German Sporting Forum, Berlin



b)
Hochschulsportplatz in Freiburg
i. Br. Arch. Hermann Alker
Place de sport de l'Université à
Freiburg i/Br.
Sporting ground of University at
Freiburg i/Br.

c)
Hochschulsportplatz Karlsruhe
Arch. Hermann Alker
Place de sport de l'Université,
Karlsruhe
Sporting ground of University,
Karlsruhe



b

c

d)
Hochschulsportplatz in Freiburg
i. Br. Arch. Hermann Alker
Place de sport de l'Université à
Freiburg i/Br.
Sporting ground of University at
Freiburg i/Br.



e)
Hochschulsportplatz in Freiburg
Gymnastikhalle Arch. Herm Alker
Place de sport de l'Université à
Freiburg i/Br.
Sporting ground of University at
Freiburg i/Br.



d

e

10. Ein Spielplatz ohne Sportlehrer ist ein Mann ohne Kopf. Ein Stadion ohne Sportschule ist tot. Die 10 Leitsätze enthalten in gedrängter Kürze alle grundsätzlichen Forderungen. Was hier über den Spielplatzbau gesagt wird, gilt, entsprechend abgewandelt, auch für die übrigen Sondergebiete des Übungsstättenbaues. Diese Grundsätze sind in allen wesentlichen Punkten bereits in dem ersten Entwurf zum „Spielplatzbaugesetz“, dessen Gesamtheit ein geschlossenes Programm des deutschen Übungsstättenbaues darstellt, enthalten.

Den Kernpunkt bilden die räumlichen Anforderungen. Auf Grund von Vorarbeiten zweier bedeutender Städtebauer, Dr. ing. M. Wagner und Stadtbaurat Paul Wolf*), berechnete Diem im Entwurf des „Spielplatzbaugesetzes“

den Mindestbedarf an nutzbarer Spielfläche mit 3 qm auf den Kopf der städtischen Bevölkerung
den wünschenswerten Normalbedarf „ 5 qm „ „ „ „ „ „ „ „

In ähnlicher Weise wurde von ihm später der Bedarf an Turnhallen mit 0,1 qm nutzbaren Turnraumes je Einwohner und an Hallenschwimmbädern (1 Bad von 450 cbm Beckeninhalte auf 30000 Einwohner) festgelegt.

Es ist der Arbeit des Deutschen Reichsausschusses zu verdanken, daß diese Richtmaße heute auch ohne formelle gesetzliche Anerkennung — nur ein deutsches Land, Lippe, hat ein vorbildliches Spielplatzgesetz (Ges. vom 28. 11. 1922 m. bes. Ausführungsbest. vom Jahre 1923) — von der Öffentlichkeit allgemein anerkannt und von den Gemeinden als moralische Bauverpflichtung empfunden werden. Die Übungsstätten sollen nicht wahllos im Stadtgebiet verstreut liegen. Man verlangt heute von jeder größeren deutschen Stadt den Bau von Übungsstätten nach einem wohlgedachten System. Soweit die vorhandene Bebauung es zuläßt, soll jede Anlage die im Umkreis von 2 km wohnende Bevölkerung versorgen und so umfangreich sein, daß die oben angegebenen Richtmaße erreicht werden. Jeder Schulneubau sollte eine mit Duschen versehene Turnhalle und einen besonderen Schulspielplatz mit Laufbahn und ausreichendem Spielfeld erhalten.

Man kann sagen, daß seit der großen, von dem Deutschen Reichsausschuß für Leibesübungen veranstalteten Spielplatztagung des Jahres 1927 die bautechnischen Einzelheiten und die Normalmaße für

*) 1. „Städtische Freiflächenpolitik“, von Dr. ing. Martin Wagner, Berlin-Grünwald, Schriften der Zentralstelle für Volkswohlfahrt, Heft 11 der neuen Folge, Berlin 1915. Verlag Carl Heymann. — 2. „Grundsätze für die Berechnung der erforderlichen Freiflächen für städtische Bebauungspläne“ von Stadtbaurat Paul Wolf, Hannover. Erschienen im Jahrbuch für Volks- und Jugendspiele. 26. Jahrgang.

résultat fut résumé dans une sorte de manuel de la construction d'établissements d'entraînement.

Chaque place d'exercice est adaptée aux besoins sportifs et l'on tâche de l'arranger de manière à satisfaire à une utilisation aussi variée, permanente et réglée que possible. Ce progrès est combiné avec des installations hygiéniques. C'est ainsi que l'établissement d'entraînement allemand pratique s'est développé. On a eu raison de ne pas s'en tenir là, mais plutôt d'attacher de l'importance à ce que ces établissements fussent embellis et adaptés au style de la ville. A cette occasion, du fait que beaucoup de constructions sportives et justement les plus grandes entre elles ont été érigées par les villes elles-mêmes, cette circonstance montra sa valeur extraordinaire.

Il y a lieu de constater avec joie et fierté que dans beaucoup de cas, le problème de créer des établissements d'entraînement non seulement utiles mais beaux aussi, a été résolu d'une façon classique par les architectes et constructeurs des villes allemandes. La culture allemande de l'architecture d'établissements d'entraînement fut honorée internationalement à l'occasion des derniers jeux olympiques: la médaille d'or des compétitions d'architectures fut conférée à M. A. Hentschel pour ses projets du stade sur le champ Zeppelin à Nürnberg (Nuremberg), le troisième prix fut distribué à M. Läger pour son projet du Parc du Sport de Hambourg.

4. Objectif et Exigences

Nous désirons des établissements d'entraînement pour tous, à la fois:
suffisants,
proches,
utiles,
beaux!

points of view, but to lay stress on embellishing the establishments in question and to adapt their style to the character of the towns. In this connection it was a very fortunate circumstance that a good many sporting buildings and some of the largest were erected by the towns themselves.

It may be stated with pride and joy that the task of creating not only "suitable" but also "beautiful" training establishments has in many cases been carried out in a most excellent manner. The international appreciation of the German culture of training establishments was pronounced on the occasion of the last olympic games: The Golden Medal of the architectural competition was awarded to Herr A. Hensel, Director of Gardens for his design of the Stadium on the Zeppelin-Field at Nuremberg, and the third prize was given to Herr Läger for his design of the Hamburg Sporting Park.

4. Aim and Requirements

We want: sufficient,
not too distant,
suitable,
beautiful

training establishments for all!

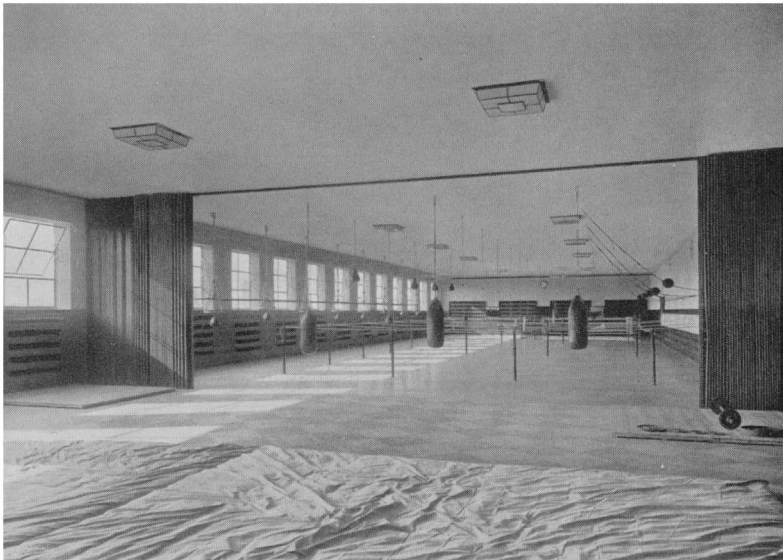
These four aims have not yet been realised in spite of all progress. The work to be done and the way leading to realisation have been laid down by a series of requirements which for many years the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen has submitted both to the German general public and the competent authorities. In his book "Sporting-ground and Contest Course" Herr Diem,



a



b



c



d

- a) Deutsches Sportforum Berlin. Arch. Werner March.
Forum du Sport Allemand Berlin
German Sporting Forum, Berlin
- b) Deutsches Sportforum Berlin, Turnhalle
Forum du Sport Allemand Berlin, Salle de gymnastique
German Sporting Forum, Berlin, Gymnastic Hall
- c) Deutsches Sportforum Berlin, Boxsaal
Forum du Sport Allemand Berlin, salle de boxe
German Sporting Forum, Berlin, Boxing Hall
- d) Deutsches Sportforum Berlin, Reinigungsraum
Forum du Sport Allemand Berlin, salle de nettoyage
German Sporting Forum, Berlin, Wash room

Übungsstätten aller Art aufs zweckmäßigste festgelegt, ja fast genormt sind*). Der „Idealspielplatz“ und der „Normalkernplatz“ sind zu Begriffen geworden, die jedem deutschen Spielplatzbauer in Fleisch und Blut übergegangen sind. In ähnlicher Weise sind Mindestmaße für Turnhallen (15×25 m, wünschenswert 18×30 m) und Hallenbäder (Beckengröße 12×25 m, Beckeninhalt 450 cbm) allgemein festgelegt, ist die Forderung, keine Turnhalle ohne Duschen, keinen Spielplatz ohne Laufbahn, nach Möglichkeit kein Stadion ohne Schwimmbahn zu bauen, anerkannt.

Pläne typischer Spielplatzanlagen und Turnhallen für die Bedürfnisse der Groß-, Mittel- und Kleinstadt und des Dorfes sind entworfen worden. Nach ihrem Muster wurden bereits viele Anlagen eingerichtet. Man verlangt aber mit Recht mehr als Zweckmäßigkeit und hygienische Einrichtungen vom modernen deutschen Sportbau. Die Jugend soll schon durch das Äußere der Übungsstätte angelockt und festgehalten werden. Der Sportplatz sei nicht eine äußerlich reizlose Übungs- und Kampfstätte, sondern ein Schmuckplatz, der Herz und Sinn der spielenden Jugend erfreut. Der öffentliche Sportplatz vor allem soll auch den Unbeteiligten und den Alten zum anziehenden Aufenthaltsort werden. Deswegen fordern wir auch ästhetisch einwandfreie Sportbauten, einen Übungsstättenbau unter künstlerischen und städtebaulichen Gesichtspunkten.

Der „Sportpark“, in dem eine größere Zahl verschiedener Übungsstätten und auch die Kampfbahn, räumlich vereinigt und doch durch Wiese, Wald und Wasser aufgelockert, zusammengefaßt sind, sei das Ziel des städtischen deutschen Übungsstättenbaues. Die deutsche Sportstätte soll kein reiner Zweckbau, sondern Erholungsort für Körper, Geist und Gemüt möglichst Vieler, Kraftquell für den ganzen Menschen sein.

*) vergl. Übungsstättenbau, herausgegeben vom DRAfL., Verlag Weidmannsche Buchhandlung Berlin, 1928.

Ces quatre objectifs n'ont pas encore été obtenus malgré tous les progrès. Le travail à exécuter et le chemin vers le but sont tracés par une série d'exigences que le Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen a soumises au public allemand et aux autorités compétentes.

Dans son livre „Place des Sports et Champ de Compétitions“ le Dr. Diem a établi les

10 Commandements de la construction de champs de jeux :

1. La construction de places de sport est le devoir, la culture de la construction de places de sport est la gloire d'une administration municipale.
2. Trois mètres carrés de surface utile des places de jeux constituent le minimum, cinq en constituent le désirable.
3. Construisez d'abord des places d'entraînement, puis des champs de compétitions. Que les établissements d'entraînement soient plus rapprochés au district habité que les champs de compétitions.
4. Séparez dans le sport les enfants, les femmes et les hommes, mais accordez à eux tous des établissements suffisants.
5. Les droits des gymnases couverts, piscines et places de jeux devront être perçus sur ceux restant dehors.
6. Une place de sports doit être un ornement. Soyez généreux au sujet de verdure ornementales, économes quant aux tribunes de spectateurs, écarterez la publicité et la clôture en planches.
7. Aucune place de sport sans piscine. Réunissez la piscine au champ de compétition principal; où sinon, mettez-la en valeur en plein terrain et ne la barrez pas.
8. Quant aux grands emplacements destinés aux jeux, subdivisez-les en unités indépendantes formant un parc commun.
9. Un champ de compétition ne doit pas être un bâtiment de haute construction, il faut qu'il soit fermé en profilant de son Etat naturel, en un cercle fermé donnant vue au loin.
10. Une place de jeux sans professeur de sport est comme un homme sans tête.

Les 10 principes contiennent en substance toutes les exigences principales. Avec les modifications nécessaires, tout ce qui a été dit au sujet de la construction de places de sport, est applicable aussi aux branches spéciales de la construction d'établissements d'entraînement. Les principes précités figurent déjà dans le premier projet sur «la loi portant la construction de places de sport», dont la totalité représente un programme achevé

Ph. D. established the following

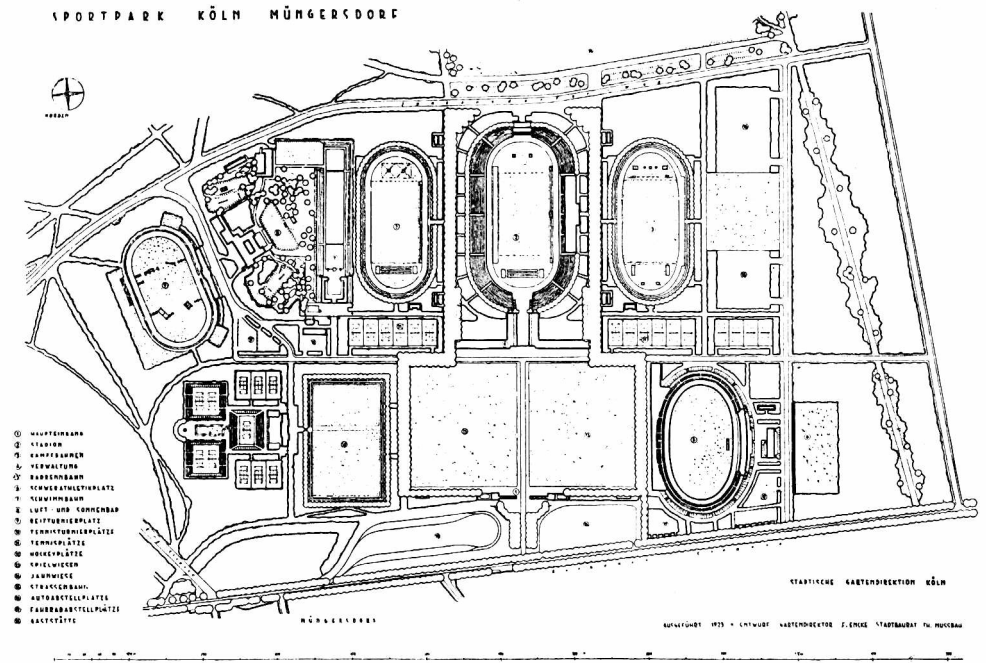
10 Commandments of play-ground building :

1. The construction of play-grounds is the duty, the culture of play-grounds the pride of a town administration.
2. Three square-metres (= 33,3 sq. ft.) of useful play-ground area per head of the population is the minimum, five the desirable average.
3. First Training Establishments, then competition-grounds. The training establishments to be nearer to inhabited districts than the competition-grounds.
4. Children, women and men in sport to be kept separately, but all should be given a sufficient number of establishments.
5. The fees for gymnastic halls, swimming establishments and play-ground to be levied from those who remain outside.
6. A sporting-ground shall be an adornment. Be liberal as to adorning greens, be economical as to accommodation for spectators, away with posters and batten-fences.
7. No sporting-ground without a swimming pool. Incorporate the swimming pool to the main competition-ground, allow it to be arranged in the open air and on the premises, dont shut it off.
8. Divide great play-ground areas into independant units forming a common park.
9. A competition ground shall not be a high building, it shall be formed nature, an encircled ring with a look to the distance. Strive for horse-shoe shape.
10. A play-ground without a sporting teacher is a man without a head. A stadium without a sporting school is dead.

These 10 leading principles concisely and shortly contain all principal requirements. The same which has been said here about the construction of play-grounds, also applies, of course, with corresponding alterations to the other special branches of training-ground architecture. These principles in their main items are already contained in the first draft of the "Play-ground Bill", the contents of which represent the full contents of German training-establishment program.

The main feature are the requirements of space. On the basis of the preliminary studies of two prominent town-architects, Herr M. Wagner, Dr. ing., and Herr Paul Wolff*), Town-

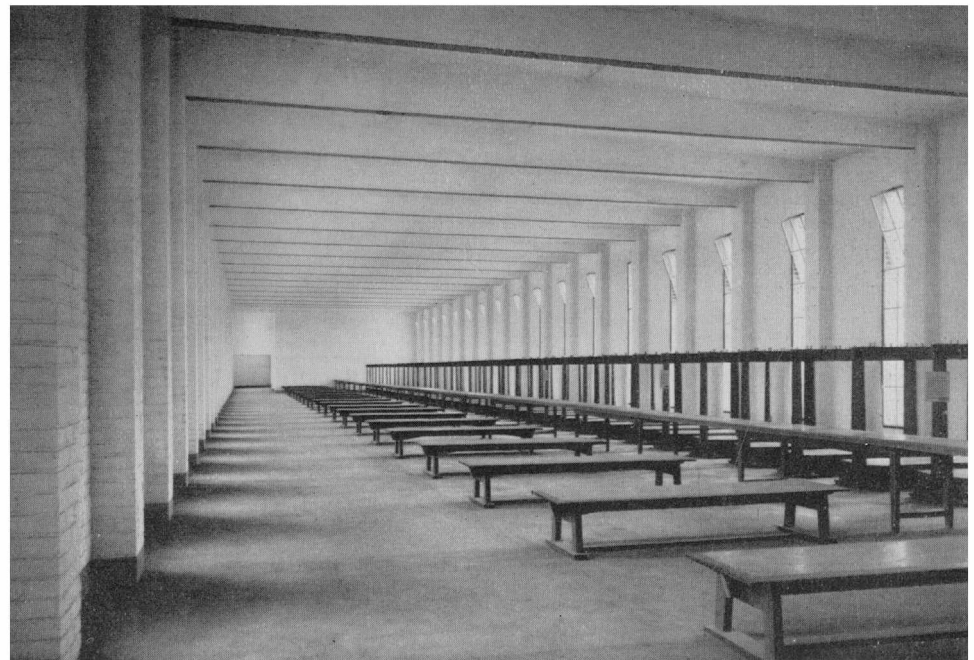
*) "Städtische Freiflächenpolitik" (Municipal Free Space Policy) by Dr. ing. Martin Wagner, Berlin-Grunewald. Publications of the Central Committee for public welfare, vol. 11 of new series, Berlin 1915. Publishers C. Heymann. "Grundsätze für die Berechnung der erforderlichen Freiflächen für städtische Bebauungspläne" (Principles for the calculation of municipal constructional plans) by municipal architect Paul Wolff, Hannover. Published in the "Yearbook for popular and juvenile games". 26th Year.



Stadion Köln, Lageplan. Arch. Fritz Encke
Stade de Cologne, Plan de situation
Cologne Stadium, Plan of situation



Stadion Köln, Umkleidehalle
Arch. Adolf Abel
Stade de Cologne, Hall aux vestiaires
Cologne Stadium, Dressing hall



Stadion Köln, Umkleidehalle
Arch. Adolf Abel
Stade de Cologne, Hall aux vestiaires
Cologne Stadium, Dressing hall

de la construction d'établissements d'entraînement en Allemagne. Le point essentiel constitue les exigences d'espace. Se basant sur des travaux préparatoires de deux architectes de villes, MM le Dr. ing. Wagner et l'Architecte-conseiller municipal Paul Wolf*), M. Diem a établi dans le projet de la loi sur la construction d'établissements d'entraînement les dimensions suivantes:

le besoin minimum en surface destinée aux jeux 3 m.carrés,
le besoin normal désirable 5 m.carrés

par tête de la population urbaine. D'une manière semblable, il a fixé plus tard le besoin de gymnases couverts à 0 m² 1 de place utile de gymnastique par habitant et d'établissements de bains couverts à 1 piscine de 300 m³ de capacité de bassin par 150 000 habitants.

On le doit au travail du Deutscher Reichsausschuß que ces dimensions idéales sont aujourd'hui généralement reconnues par le public même sans légalisation formelle — un seul pays allemand, Lippe, possède une loi-modèle sur les places de jeux (loi du 21 novembre 1922 et règlement particulier de 1923) — et que les communes se font une obligation morale de s'y conformer. Les établissements ne doivent pas être arbitrairement répartis sur le district de la ville. On demande aujourd'hui que chaque ville allemande relativement grande, fasse exécuter la construction d'établissement d'entraînement d'après un plan bien réfléchi. Autant que les constructions existantes le permettent, chaque établissement devra suffire aux besoins de la population habitant à 2 kilomètres de rayon, et qu'il soit d'une étendue telle que les dimensions idéales précitées soient obtenues. Chaque nouvelle construction d'une école devra être pourvue d'un hall de gymnastique avec des douches et une place appartenant à ladite école, avec piste et champ de jeux.

Il y a lieu de dire que depuis le grand «congrès des places de jeux» arrangé par le Deutscher Reichsausschuß en 1927, les détails de construction et les dimensions normales des établissements d'entraînement de toute espèce, ont été fixés de la manière la plus efficace, voire même presque standardisés.***) La «place de jeux idéale» et la «place de jeux normale» sont devenues des notions qui sont parfaitement entrées dans l'esprit de chaque constructeur de places de jeux allemand. D'une manière semblable, les dimensions minima des halls de gymnastique (15×25 m, désirable 18×30 m) et les établissements de bains couverts (longueur 12×25 m, surface 450 m²) ont été généralement fixés; et l'exigence est été reconnue qu'aucun hall de gymnastique ne soit construit sans douche, ni aucune place de jeux sans piste, pas plus, dans la mesure du possible, aucun stade sans piscine.

On a élaboré des plans d'installation des places de jeux et de halls de gymnastique, destinés aux besoins d'une ville grande, moyenne et petite ainsi qu'aux besoins du village. Bon nombre d'établissements ont déjà été installés d'après leur modèle. C'est à bon droit qu'on exige de l'architecture sportive allemande, non seulement efficacité et installations hygiéniques; la jeunesse devant déjà être attirée et retenue par l'extérieur de l'établissement d'entraînement. La place de sport ne doit pas être seulement un champ d'exercices et de compétitions d'un extérieur simple, mais elle doit être aussi une place embellie, jetant la joie aux cœurs et aux sens de la jeunesse. La place du sport public devra avant tout devenir aussi un lieu de séjour attrayant pour les spectateurs et les personnes sur l'âge. Voilà pourquoi nous demandons des établissements de sport irréprochables au point de vue esthétique, une architecture d'établissements d'entraînement tenant compte tant aux principes d'art qu'à ceux de l'architecture de ville.

L'objectif de la construction d'établissements d'entraînement des villes allemandes sera le «Parc des Sports» où l'on a réuni sur le même terrain un nombre assez grand d'établissements d'entraînement ainsi que les champs de compétition et qui, tout de même, sont tous légèrement conjoints par des prés, forêts et eaux. L'établissement de sport allemand ne sera pas une construction purement utile, mais un lieu de récréation pour le corps, l'esprit et l'âme, aussi fréquenté que possible, en outre, une source de forces physique et morale pour tout être humain.

*) «Städtische Freiflächenpolitik» (La politique des espaces libres communaux), par le Dr. ing. Martin Wagner, Berlin-Grunewald. Publications du comité central pour le bien public (Volkswohlfahrt), vol. 11 de la nouvelle série, Berlin 1915. Éditeurs: Carl Heymann.

*) «Grundsätze für die Berechnung der erforderlichen Freiflächen für städtische Bebauungspläne» (Principes pour calculer les espaces libres nécessaires aux plans généraux de construction des villes) par architecte municipal M.-Paul Wolf, Hannover. Publié dans l'Annuaire des jeux populaires et juveniles 26^e année.

**) Voir «Übungsstättenbau» (Construction des Établissements d'exercices, publiée par le DRAFL. Éditeurs: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1928.

Architect, the following values per head of town-population were calculated by Dr. Diem in the draft of the "Play-ground Bill", viz.

Minimum requirement of useful play-ground area = 3 sq. m = 33,33 sq. ft.)
desirable average requirement = 5 sq. m (= 53,8 sp. ft.)

Similarly the requirements for gymnastic halls were fixed at 0.1 sq. m. (= 1.1 sq. ft.) of useful gymnastic-hall area per head of inhabitant and that of swimming halls (1 swimming pool of 300 cubic metres = 10.595 cb. ft. basin-capacity to 15 000 inhabitants).

Owing to the endeavour of the Deutscher Reichsausschuß these leading principles have been generally acknowledged by the public bodies and are also considered as morally binding by the towns and villages even without being formally legalised; only one German country, Lippe, has an excellent play-ground law (Law of 28. 11. 1922 with special directions of 1923).

The training establishments shall not be scattered planlessly over the town district; every town, which may be called a large one is nowadays expected to build its training-establishments to a well studied system. As far as it does not interfere with the general layout, every establishment shall care for the population living within a radius of 2 kilometres (= 1.3 miles) and be so extended that the leading average dimensions given above are reached. Every new school-building should be provided with a gymnastic hall equipped with shower baths and a special school play-ground with race-course and a play-field of sufficient dimensions. It may fairly be said that since the great training-ground meeting held under the auspices of the "Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen" in the year 1927, both architectural details and normal dimensions for training establishments of any description have been successfully fixed, so to speak standardized.**) The "ideal play-ground" and the "normal main ground" grew to be notions, which are absolutely familiar to every German play-ground architect. In a similar manner the minimum dimensions for gymnastic halls (15×25 metres = 49×82 ft., desirable dimensions 18×30 metres = 59×80 ft.) and swimming halls (length 12×25 metres = 39×82 ft., surface area 450 cubic metres = 15,900 cb. ft.) have been generally fixed, and the requirement to build no gymnastic hall without a shower bath, no play-ground without a race-course, and, if possible, no stadion without a swimming pool has been acknowledged.

Plans of typical play-ground and a gymnastic hall designs meeting the requirements of big, medium and small towns as well as villages, have been prepared. A good many establishments have already been built to these designs.

One is, however, entitled to ask more than suitability and sanitary installations from the modern German sporting establishment. Youth shall, at the outset, be attracted and held fast by the exterior of the training establishment. The exterior of a sporting ground shall not be that of a charmless training and contest establishment, but an adorned place filling the young people's heart and spirit with joy. The public sporting ground shall, above all, be an attractive place of sojourn for mere spectators and old people too. That is why we wish both for esthetically irreproachable sporting establishments and training establishments built to the principles of artistic and town-architectural views.

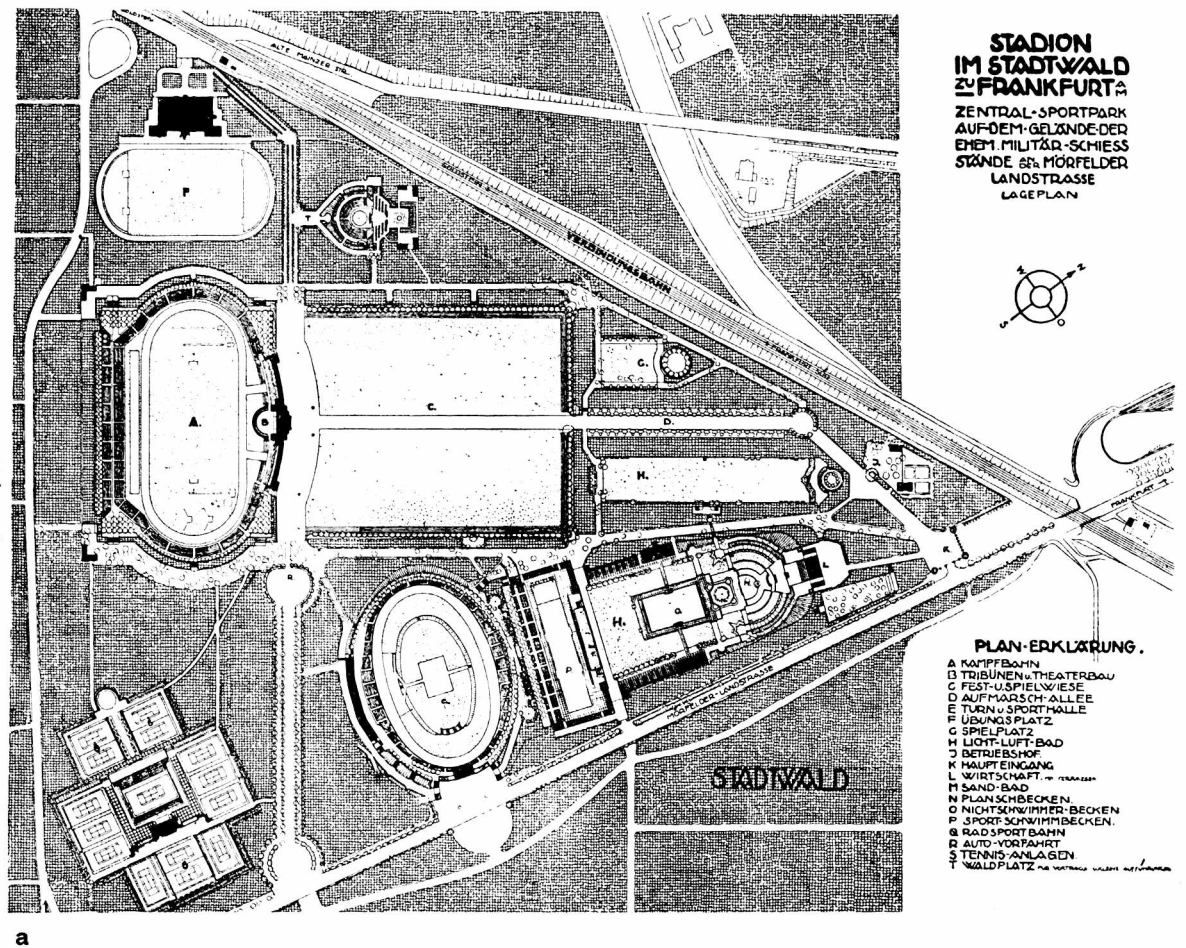
The sporting park, where a comparatively large number of different training establishments as well as the contest-ground are united in the same place, but at the same time combined in a rather loose way by meadows, wood and water, must be the aim of the training-ground architecture kept in view by the German town administrations. The German sporting establishment shall not only be an absolutely practical building, but also a place of recreation for body, spirit and mind of as many people as possible, and a source of strength for the whole human body.

*) Vide «Übungsstättenbau» (Construction of Training establishment, published by DRAFL. Publishers: Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1928.

a)
 Stadion im Stadtwald
 Frankfurt a. M.
 Arch. Bromme und
 Schaumann
 Stade dans la forêt
 municipale, Frankfurt
 a/M.
 Stadium in the
 municipal forest,
 Frankfurt a/M.

b)
 Sportforum Berlin,
 Freilichtauditorium
 Arch. Werner March
 Forum de sport Berlin
 Auditoire au grand air
 (ou au plein air?)
 Sporting Forum, Berlin,
 Open air auditorium

c)
 Stadion im Stadtwald
 Frankfurt a. M.
 Arch. Bromme und
 Schaumann
 Stade dans la forêt
 municipale, Frankfurt
 a/M.
 Stadium in the
 municipal forest,
 Frankfurt a/M.



a

b



c



DIE DEUTSCHEN SPORTBAUTEN

V O N R I C H A R D K O N W I A R Z

I. TURN- UND SPORTBAUTEN DER VORKRIEGSZEIT

England und Amerika kommt das Verdienst zu, seit Jahrzehnten durch eine systematische Einfügung von Parkanlagen in die Stadtgebiete dem Stadtvolk Gelegenheit zur Erholung gegeben zu haben. In Deutschland waren vor dem Weltkriege für die Anlage von Parks vielfach amerikanische Vorbilder maßgebend. In der Neuzeit dagegen hat Deutschland im Rahmen des Wohnungs- und Städtebauproblems der Anlage von Volkserziehung- und Erholungsstätten größte Aufmerksamkeit gewidmet und es auf diesem Gebiet zu vorwiegend selbständigen Leistungen gebracht.

Das deutsche Sportbauwesen der Vorkriegszeit läßt sich im wesentlichen dokumentieren durch drei Bau-schöpfungen:

Der Turnanstalt des Männerturnvereins München von 1879, erbaut 1908
der Gymnastikschule in Hellerau-Dresden, errichtet 1912
und dem deutschen Stadion in Berlin erbaut 1912/13.

LES ETABLISSEMENTS SPORTIFS ALLEMANDS RICHARD KONWIARZ

1. Les établissements de gymnastique et de sport à l'époque d'avant-guerre

Ce sont l'Angleterre et l'Amérique qui depuis plusieurs décades ont eu le mérite d'avoir fourni, à la population urbaine, l'occasion de se reposer en incorporant systématiquement des parcs-promenades aux banlieues. En Allemagne, les plans de parcs d'après des modèles américains furent, avant la guerre, souvent considérés comme classiques. Dans les temps modernes, toutefois, l'Allemagne a donné toute son attention à l'installation d'établissements de culture physique et de récréation populaires comme faisant partie du problème de la construction d'habitation et d'architecture de ville, et dans ce domaine, elle a eu des succès essentiellement par son propre chef.

La construction d'établissements sportifs en Allemagne de la période d'avant-guerre, est représentée d'une façon caractéristique par les créations d'architecture suivantes:

L'établissement de gymnastique de la Société gymnastique masculin de Munich, construit en 1879,

L'école de gymnastique à Hellerau-Dresden érigé en 1912 et le Stade Allemand de Berlin.

2. Construction de Halls de Gymnastique en 1908

La construction de halls de gymnastique en Allemagne est en développement depuis plus de 60 ans. Par la construction du Hall de gymnastique de la Société de gymnastique masculin de Munich, érigé en 1879, toutes les conditions techniques et hygiéniques furent remplies au fur et à mesure des connais-

THE GERMAN SPORTING BUILDINGS BY RICHARD KONWIARZ

1. Pre-war Gymnastic and Sporting-buildings

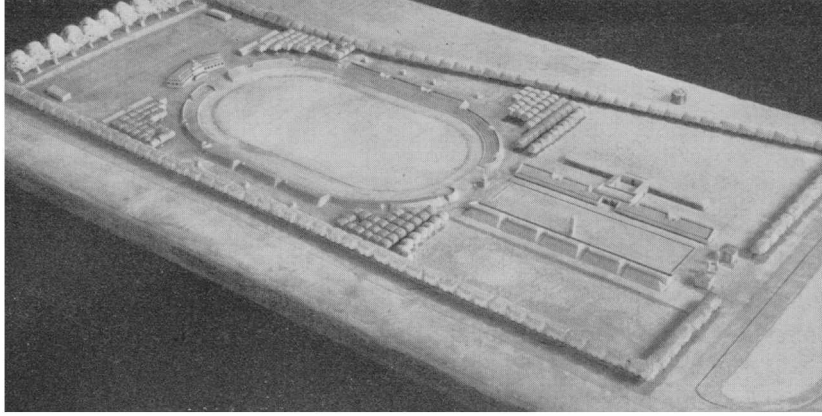
England and the United States of America are to be credited with giving the town populations an opportunity for recreation by the systematical incorporating of parks to the town districts for a good many decades. Prior to the world-war American examples were often used as models for the installation of parks in Germany. In modern time, however, Germany has devoted the greatest attention to the creation of establishments serving the purposes of popular health and recreation within the compass of the problems of the construction of both lodging facilities and towns and, in this field of activity, has succeeded in attaining chiefly independent solutions.

Three constructional creations may be considered as most characteristic of German pre-war sporting architecture viz.:

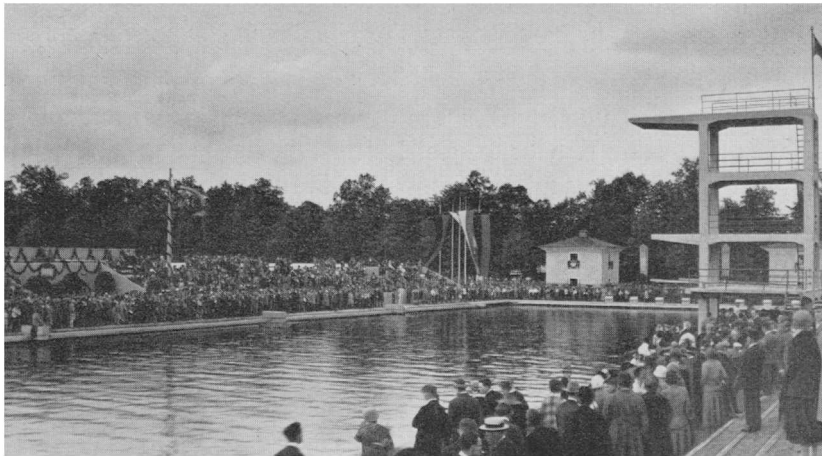
The Gymnastic Hall of the Männerturnverein München (Munich) of 1879, erected in 1908. The Gymnastic School at Hellerau-Dresden, erected in 1912 and the German Stadium in Berlin built in 1912/13.

2. Gymnastic Hall Construction, 1908

The gymnastic hall construction in Germany looks back on a development extending over more than 60 years. With the construction of the gymnastic hall of the "Männerturnverein München von 1879" (Men's gymnastic club of Munich of 1879) all the technical and hygienic requirements, which were realised at that time, were complied with, also with regard to the social purposes of a big gymnastic community. The figuration of the



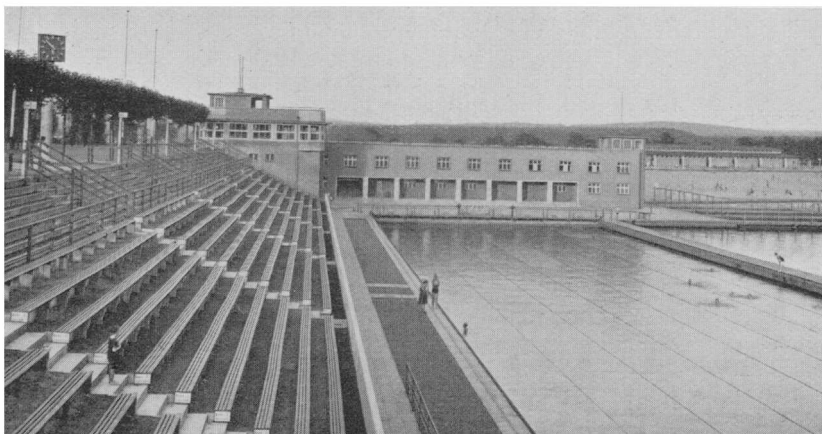
Jlggenkampfbahn und Georg
Arnoldbad in Dresden
Arch. Paul Wolf
Champ de compétition «Jlggen»
et Georg Arnoldbad à Dresden
Contest ground "Jlggen" et
Georg Arnoldbad at Dresden



Jlggenkampfbahn und Georg
Arnoldbad in Dresden
Arch. Paul Wolf
Champ de compétition «Jlggen»
et Georg Arnoldbad à Dresden
Contest ground "Jlggen" et
Georg Arnoldbad at Dresden



Stadion in Duisburg, Strandbad
und Stadionschwimmbad
Arch. Pregitzer und Dieter
Le Stade de Duisburg, bain au
rivage et piscine du stade
The Stadium of Duisburg,
river bath and stadium pool



Stadion in Duisburg, Strandbad
und Stadionschwimmbad
Arch. Pregitzer und Dieter
Le Stade de Duisburg, bain au
rivage et piscine du stade
The Stadium of Duisburg,
river bath and stadium pool

II. TURNHALLENBAU 1908

Der Turnhallenbau hat in Deutschland eine mehr als 60 jährige Entwicklung. Mit dem Bau der Turnhalle des Männer-Turnvereins München von 1879 wurden alle damals erkennbaren technischen und hygienischen Forderungen, auch hinsichtlich des gesellschaftlichen Zweckes einer großen Turngemeinde, erfüllt. In Grundrißökonomie, äußerer Erscheinung und innerer Einrichtung kommt die bürgerliche Wohlhabenheit einer großen Turngemeinde der Vorkriegszeit zum Ausdruck. Ein großer Turnsaal von 1000 qm Fläche mit einem 400 qm großen Turnsaal für das Frauen- und Mädchenturnen und einem Raum für Schwerathletik sind die wichtigsten Räume, um die sich gruppieren: ein Herren-Umkleideraum von 1000 qm Fläche, drei kleine Damengarderoben, Wasch- und Duschräume mit einem Schwimmbassin. Vorbildlich gelöst wurde hier die direkte Verbindung der Turnsäle mit den zusammen 60 000 qm großen Freiturnplätzen. Raumgruppierung und technische Durchbildung haben einen deutlich erkennbaren Einfluß auf die Gestaltung einer Reihe ähnlicher Vorkriegsanlagen im Reiche gehabt.

III. GYMNASTIKSCHULE 1912

Die Schule für Rhythmus und Gymnastik in Hellerau-Dresden, errichtet 1912, war gedacht als geistiges Lebenszentrum dieser ersten und einzigen Gartenstadt Deutschlands; ein Institut damals von internationaler Bedeutung, deren Gründer, der Zeit voraussehend, den Rhythmus zur Höhe einer sozialen Institution erheben wollten. Um einen Vorhof gruppieren sich Schülerwohnhäuser und Hauptgebäude, letzteres mit einem hohen repräsentativen Mittelbau, dem sich zwei niedriger gehaltene Flügelbauten anschließen. Zweckvoll reihen sich zu innerer Ordnung auf: die Übungssäle, Umkleideräume, Bäder, Lesezimmer und unmittelbar mit dem Vorführungssaal in Verbindung stehend der Spiel- und Übungsplatz im Freien. Eine bauliche Leistung zeitlich von seltener Feinheit und Klarheit, welche uns die mögliche Entwicklung und Bedeutung des menschlichen Bewegungsspiels für die Zukunft ahnen ließ.

IV. DEUTSCHES STADION 1913

Ganz aus den Wünschen und Kreisen der ganzen deutschen Sportgemeinde entstehend und mit sport-

sances de cette époque, même au point de vue du but social d'une grande communauté gymnastique. L'aisance bourgeoise d'une grande communauté gymnastique de l'époque d'avant-guerre s'exprima par l'économie du plan, l'apparence et l'installation de l'intérieur. Une grande salle de gymnastique de 1000 m² de surface avec une salle de gymnastique de 400 m² destinée à la gymnastique des femmes et jeunes filles, un local servant à l'Athlétique lourd, voilà les locaux principaux autour desquels se groupent: une salle-vestiaire-hommes de 1000 m² de surface, trois petits vestiaires destinés aux femmes, des salles de lavabos et douches avec une piscine. Le problème de la communication directe des salles de gymnastique avec les places de gymnastique au grand air d'une surface totale de 60 000 m² a été résolu d'une façon idéale. L'arrangement des localités et leur exécution technique détaillée, ont exercé une influence clairement reconnaissable sur la structure de toute une série d'établissements d'avant-guerre semblables en Allemagne.

3. École de gymnastique 1912

L'école de rythmique et de gymnastique à Hellerau-Dresden, érigée en 1912, était conçue comme centre de vie spirituel de cette première et unique ville-jardins d'Allemagne; à cette époque, ce fut un institut d'importance internationale, dont les fondateurs, qui devançaient leur temps, voulaient élever le rythme à la hauteur d'une institution sociale. Autour d'une avant-cour se groupent les habitations des élèves et l'édifice principal, pourvu d'une partie maîtresse haute et représentative, avec des bâtiments latéraux contigus. Dans un ordre logique, servant leur but, se suivent: les salles d'exercices, les vestiaires, bains, salle de lecture et, communiquant directement avec la salle de manifestation, la place de jeux et d'exercices au grand air. Un succès d'architecture d'une finesse et clarté rarement rencontrés à cette époque qui nous fit pressentir le développement futur possible est l'importance du jeu de mouvement humain.

plan, the external look and the internal arrangement may be considered as an expression of the wealth of well-to-do middle-class people of a great gymnastic community of pre-war times. A large gymnastic-hall covering an area of 1000 square metres (= 10,764 sq. ft.) and a smaller gymnastic hall of 400 sq. m. (= 4,306 sq. ft.) for gymnastic exercises of women and children and room for heavy athletics are the most important rooms, round which the following ones are arranged: a gentlemen's dressing room of 1000 sq. m. (=10,764 sq. ft.) floor area, three small ladies' rooms of the kind, lavatories and shower bath rooms with a swimming pool. A classic solution was found by the direct connection between the gymnastic halls and the great open air gymnastic fields covering 60 000 sq. m (= 64,590 sq. ft.) The arrangement of space and the technical details exercised a palpable influence on the planning of quite a series of similar pre-war establishments in Germany.

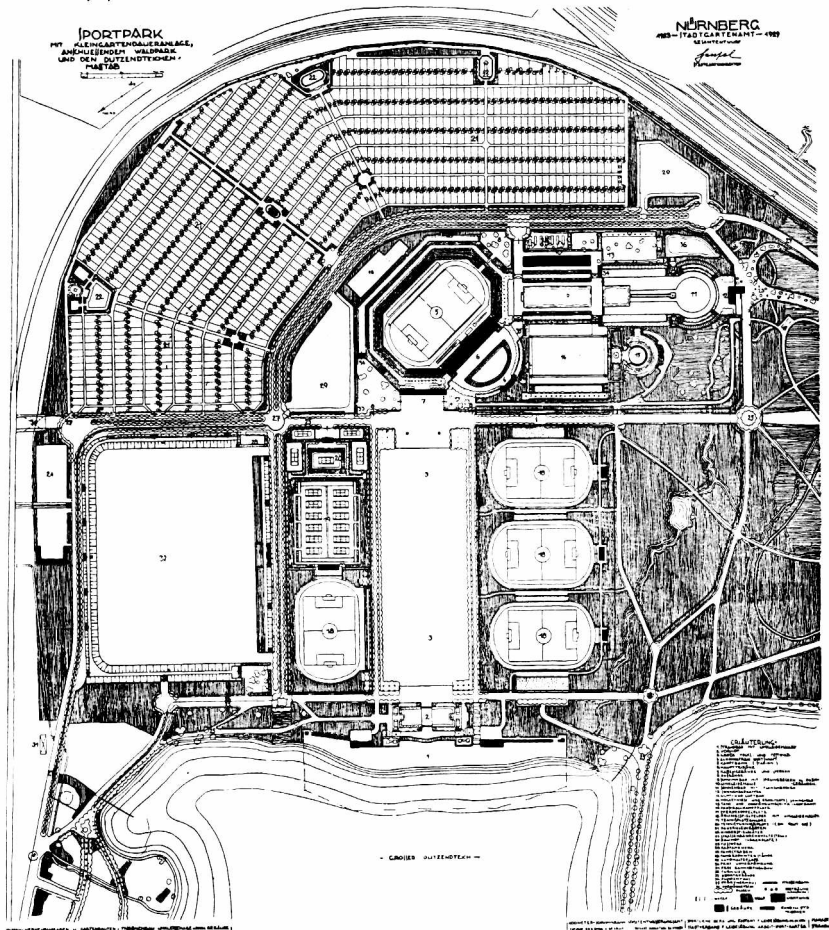
3. Gymnastic School 1912

The school of eurythmics and gymnastics at Hellerau-Dresden, erected in 1912, was meant to be the intellectual centre of life of this first and unique garden-town in Germany; an institute of international importance, the founders of which, far in advance of their time, wanted to raise eurythmics to the height of a social institution. Round a fore-yard the pupils' houses and the main building are arranged, the latter having a high imposing middle-building, flanked by two lower wing-buildings. In a suitable manner the following internal order is to be found: the training halls, dressing-rooms, baths, reading-room and, directly communicating with the manifestation hall, the play-and training ground in the open. A constructional feat of a fineness and clearness rarely to be found at that time, which foreshadowed the prospective development and importance of the human eurythmic play!

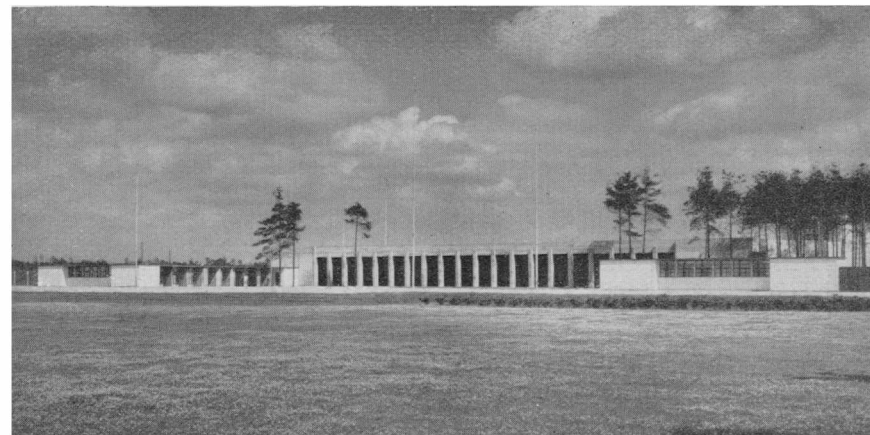
4. German Stadium 1913

In compliance with the wishes of and emanating from the whole

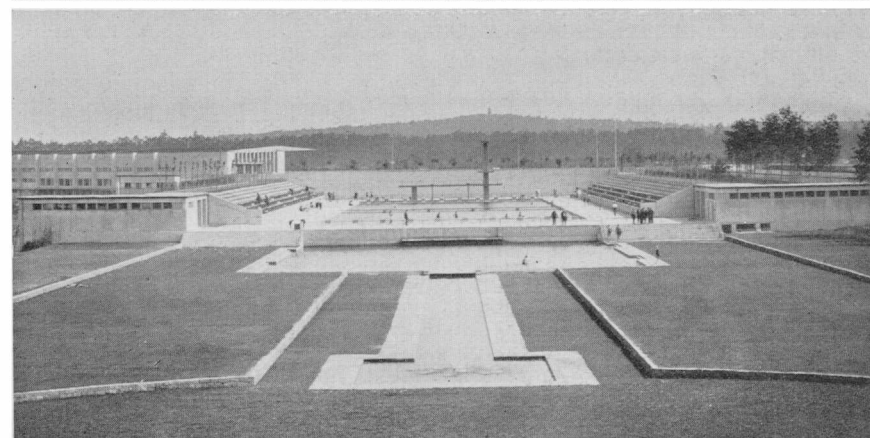
DA) STADION ZU NÜRNBERG IM VOLKSPARK AUF DEM ZEPPELINFELD



Stadion Nürnberg, Lageplan. Arch. Walter Hensel
 Stade de Nürnberg, plan de situation
 The stadium of Nürnberg, plan of situatio



Stadion Nürnberg, Vorhof mit Kassen. Arch. Otto Ernst Schweizer
 Stade de Nürnberg, Avant-cour avec caisses et installations de bain
 The stadium of Nürnberg, front yard with ticket office and baths



Stadion Nürnberg, Schwimmanlage. Arch. Otto Ernst Schweizer
 Stade de Nürnberg, Avant-cour avec caisses et installations de bain
 The stadium of Nürnberg, front yard with ticket office and baths

männlicher Zähigkeit durchgeführt, wurde der Bau des deutschen Stadions in Berlin im Jahre 1912/13 vom Deutschen Reichsausschuß für Leibesübungen unter Führung des Grafen von der Asseburg und des Staatsministers von Podbielski. Es galt der neuen großen Idee des Sports eine sinngemäße Fassung zu geben. Üblich war bisher, die Übungsplätze für die verschiedensten Sportarten wie Rasenspiele, Lauf, Sprung, Radfahren, Schwimmen und Turnen gesondert anzulegen. Hier, bei der ersten deutschen Kampfbahn, gelang eine Zusammenfassung dieser Disziplinen, wie sie gleichermaßen weder bisher noch bei den zu gleicher Zeit errichteten Anlagen in London und Stockholm zu finden war. Die Gesamtdisposition dieser großen repräsentativen Anlage wurde entscheidend beeinflusst durch die Forderung des Einbaues einer Radrenn- und Schwimmbahn. Um das große Spielfeld zieht sich eine Laufbahn von 600 Metern, die ihrerseits von einer $666\frac{2}{3}$ Meter langen Radrennbahn umschlossen wird, während die Schwimmbahn in die östliche Längsseite sich einfügt. In den Bauten an und unter der Zuschauertribüne der Schwimmbahn liegen die Mannschaftsumkleideräume mit Duschen und Toiletten, während gegenüber unter den Zuschauerlogen Räume für Kursisten, Verwaltung, Post, Presse, Fernsprechzentrale und Repräsentationsraum untergebracht sind.

In der Anlage von Tribünen, Konstruktion der Schwimmbahn und Radbahn und der Verwendung von Beton und Eisenbeton standen hier zum ersten Male neue Probleme zur Lösung, welche mit Sorgfalt gelöst und für die späteren Anlagen in der Nachkriegszeit Vorbild oder Anhalt wurden. Eine neue Entwicklung im Spielplatzbau setzte mit dem Bau des deutschen Stadions ein, die allerdings durch den Weltkrieg und seine verheerenden Folgen zunächst auf Jahre hinaus unterbrochen wurde.

V. NEUZEIT. STÄDTEBAU UND FREIFLÄCHE

Der Aufschwung, den Spiel und Sport kurz vor und unmittelbar nach dem Weltkriege aus innerer Notwendigkeit heraus nehmen, fällt zeitlich etwa zusammen mit einer Neuorientierung des deutschen Städtebaues. Deutschland war Städteland geworden. Der Großstädter braucht eine Stählung des Körpers in größerem Ausmaß. Sein Lebensraum mußte sich naturnotwendig weiten. Die mechanisierte Stadtarbeit will ihre Befreiung finden in einer ausgebildeten Körperpflege, welche Arbeitsleistung und

4. Le Stade Allemand 1913

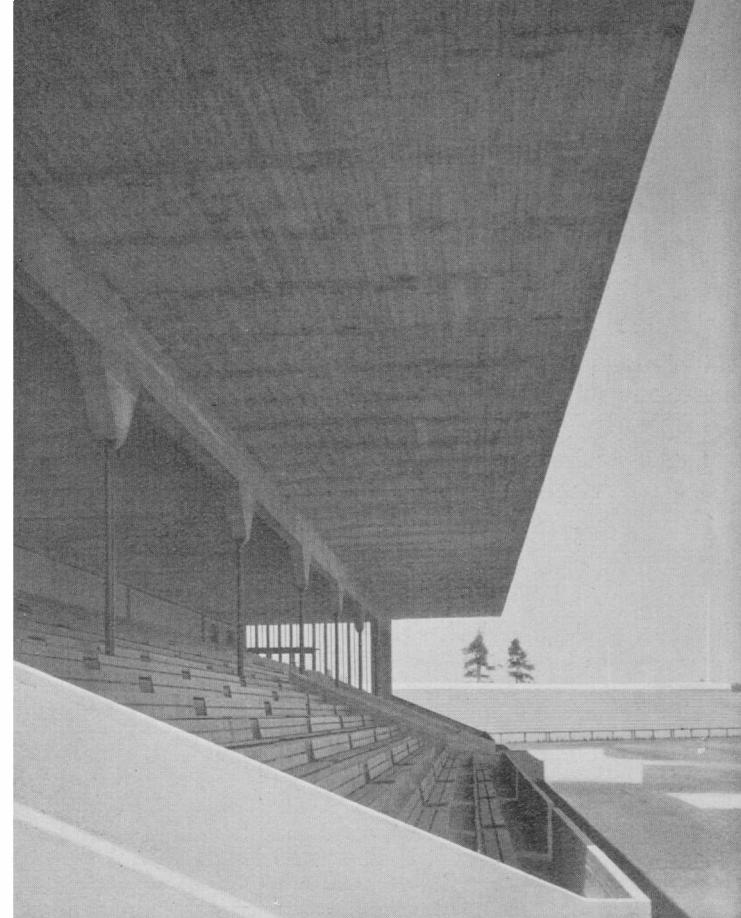
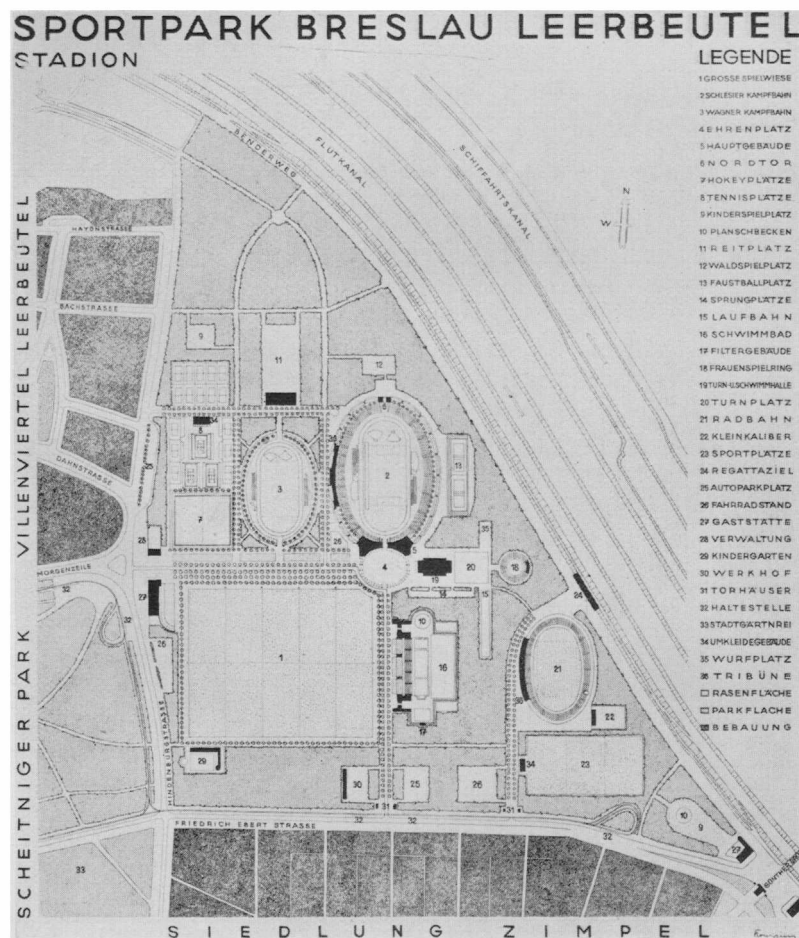
Entièrement dû aux vœux des milieux de la communauté sportive et exécuté avec une ténacité sportive, la construction du stade allemand fut accomplie sous la direction du comte von der Asseburg et le ministre d'Etat von Podbielski. Il s'agissait de donner à l'idée du sport une forme convenable. Jusqu'alors, on avait l'habitude de construire séparément les places d'exercice des genres de sport très différents, tels que les jeux sur le gazon, la course, le saut, le sport vélocipédique, la natation et la gymnastique. Là, dans le cas du premier champ de compétitions allemand, on a réussi à combiner ces disciplines d'une manière telle qu'il n'en avait été le cas jusqu'à cette date ni en ce qui concerne les établissements de Londres et de Stockholm érigés en même temps. L'arrangement général de ce grand établissement représentatif avait été influencé d'une façon prépondérante par l'exigence de l'incorporation d'un vélodrome et d'une piscine. Le vaste champ de jeux est entouré d'une piste de 600 mètres qui, de son côté, est encerclée d'un vélodrome, de $666\frac{2}{3}$ m, tandis que la piscine est adaptée au côté longitudinal oriental. Dans les bâtiments situés près des tribunes des spectateurs de la piscine et au-dessous d'elles, se trouvent les vestiaires des équipes avec des douches, et des toilettes, tandis que vis-à-vis d'elle, au-dessous des tribunes des spectateurs, on a arrangé les locaux destinés aux participants de cours, à l'administration, à la poste, à la presse, la station téléphonique et la salle de réception. En ce qui concerne l'arrangement des tribunes, le plan de la piscine et du vélodrome, l'emploi du béton et du béton armé, on se trouvait en ce cas pour la première fois en face de problèmes nouveaux qui furent résolus avec grand soin et qui servaient de modèle aux établissements postérieurs de l'époque d'après-guerre. Un nouveau développement de la construction des places de jeux commença avec la construction du stade allemand, développement qui, cependant, fut interrompu pendant une série d'années à la suite de la guerre et ses conséquences fâcheuses.

German Sporting Community and carried through with sportsmanlike tenacity the German Stadium was built in Berlin in the years 1912/13 under the auspices of the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen and the management of Count von der Asseburg and Minister of State von Podbielski. It was the question of giving the new great idea of the sport a suitable form. Up to then it was the custom to install separate training fields for the different kinds of sports such as lawn-games, running, jumping, cycling, swimming and gymnastics. Thus, in the first German Competition Ground, these things were combined as never before, not even in the case of the installations of London and Stockholm erected at the same time. The general plan of this representative arrangement was essentially influenced by the requirement for the incorporation of both a cycling-course and swimming pool. A race-course, 600 metres (= 750 yards) long circles the great play ground which on its part is surrounded by a cycling-course $666\frac{2}{3}$ metres long, whereas the swimming pool fits into the eastern long leg of the course. The building adjoining and situated under the spectator's tribune of the swimming pool contains the teams' dressing rooms with shower baths and lavatories, and on the opposite side, under the spectators' tribunes the rooms for course-pupils, administration, post-office, press, telephone exchange and the reception room are to be found. The arrangement of the tribunes, the use of concrete and ferro-concrete in the construction of the swimming pool and cycling-course meant the first solution of new problems, which were carefully thought out and served as a guidance for further post-war installations. With the erection of the German Stadium a new stage of development in play-ground construction set in. This, however, was interrupted for many years by the world war and its devastating aftermath.

5. Modern Time. Town-building and Free-plains

The great strides games and sports made shortly before and

Sportpark Breslau, Stadion-Lageplan. Arch. Richard Konwiarz
 Parc de sport Breslau. Le stade, plan de situation
 Sporting park Breslau. The Stadium, plan of situation



Stadion Nürnberg, Zuschauertribüne. Arch. Otto Ernst Schweizer
 Le stade de Nürnberg, Tribune aux spectateurs
 The Stadium of Nürnberg, spectators' Tribune

Arbeitsalter steigert und Degeneration und soziale Lasten vermindert. Das zufällige Wachstum der Gemeinden war vorbei, und die neue Zeiteinstellung verlangte eine konstruktive Neuorientierung der Städte über eine bloße Anhäufung von Menschen, Wohnbauten und Fabriken hinaus zu einer Ökonomie des Lebens, Schaffens und der Erholung. Für die Obrigkeit kam die Notwendigkeit, sich dieser wichtigen Volksangelegenheit anzunehmen und durch städtebauliche Gesetzgebung die Wege zur Reform des Wohnens und Lebens zu ebnen.

Nach dem Wohnungsgesetz von 1918 ist bei der Fluchtlinienfestsetzung darauf Bedacht zu nehmen, daß Spielplätze in ausgiebiger Zahl und Größe vorhanden sind. Das Gesetz zur Erhaltung des Baumbestandes und Erhaltung und Freigabe von Uferwegen im Interesse der Volksgesundheit von 1922 gibt Sicherungsmöglichkeiten, und der Spielplatzgesetzentwurf des DRA will die Forderungen moderner Städtebaupolitik und Bevölkerungshygiene nach ausreichenden Anlagen für Spiel und Sport unterstützen.

VI. SPIELPLATZGESETZENTWURF UND BERECHNUNGSGRUNDLAGE

Der vom Reichsausschuß für Leibesübungen eingebrachte Entwurf für ein Reichsspielplatzgesetz hat das Maß der nutzbaren Spielplatzflächen pro Kopf der Bevölkerung auf 3–5 qm festgelegt. Größe, Lage und Form der Freiflächen sollen auf Wohndichte und Benutzungsart Rücksicht nehmen. Im Interesse der Volksgesundheit ist es wünschenswert, daß in Großstädten nach Martin Wagner auf jeden Einwohner durchschnittlich bebauungsplanmäßig bei verschieden dichter Bauweise entfallen:

B a u w e i s e		Park-, Spiel- und Sportanlagen	Dauer- kleingärten	Dauerwald	Gesamte Freiflächen
Geschoßzahl	Bebaubarkeit				
2	2 bis 3 Zehntel	4 qm	0 qm	13 qm	17 qm
3	3 „ 4 „	5 „	3 „	13 „	21 „
4	4 „ 5 „	6 „	6 „	13 „	25 „
5	5 „ 6 „	7 „	9 „	13 „	29 „

5. Le temps moderne. Construction des villes et plaines libres

L'essor qu'ont pris les jeux et les sports peu de temps avant et immédiatement après la guerre mondiale comme suite d'une nécessité intrinsèque, coïncide avec une nouvelle orientation de l'architecture des villes allemandes. L'Allemagne était devenue un pays de villes. L'habitant des grandes villes avait le besoin très prononcé de raffermir son corps. Son envergure de vie devait nécessairement s'élargir. Le travail urbain mécanisé tient à trouver sa libération dans le soin du corps bien conçu, qui augmente le rendement et l'âge du travailleur tout en diminuant les charges sociales. L'accroissement fortuit des communes était passé, et la tendance moderne exigeait des administrations et des architectes de ville, l'arrangement de grandes colonies faubouriennes qui devaient amener au-delà d'une simple agglomération d'hommes, de bâtiments et de fabriques jusqu'à l'incorporation consciente de nouvelles exigences de la vie, de l'activité et du repos. Pour les pouvoirs publics s'est encore ajouté la nécessité de prendre soin de cette cause populaire et de frayer le chemin à la réforme des logements et de la vie en général.

Aux termes de la loi sur les habitations de 1918, lors de la fixation des alignements, on a tenu compte à ce qu'il y ait des places de jeux suffisantes en nombre et dimensions. La loi de 1920 relative à la conservation des arbres existants et à la manutention et mainlevée des promenades au bord des eaux, promulguée en vue de l'intérêt de la santé publique, offre toutes les garanties possibles, et le projet de loi sur les places de jeux a pour but d'appuyer les exigences de la politique de la construction des villes et de l'hygiène publique tendant à créer des établissements suffisant aux besoins des jeux et du sport.

6. Projet de loi pour les places de jeux et base de calcul

Le projet de loi portant les places de jeux en Allemagne

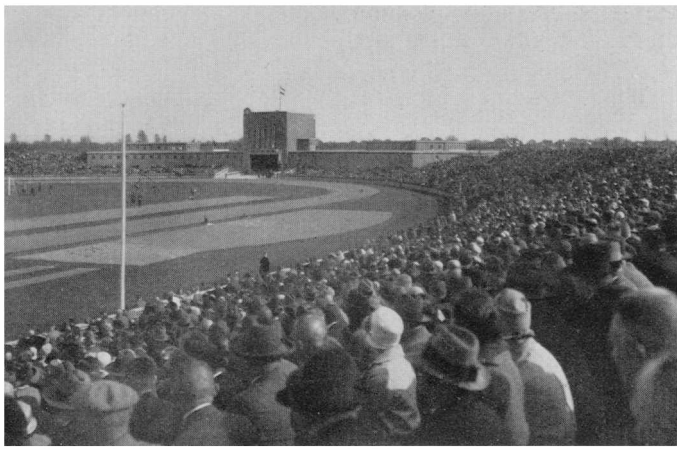
immédiatement après la guerre de l'incorporation consciente de nouvelles exigences de la vie, de l'activité et du repos. Pour les pouvoirs publics s'est encore ajouté la nécessité de prendre soin de cette cause populaire et de frayer le chemin à la réforme des logements et de la vie en général.

immediatly after the war from intrinsic necessity coincides almost with the new ideas of German town-building. Germany had become a country of towns. The inhabitant of big towns wanted to to keep fit to a greater extent. His standard of life necessarily could not but be widened. Mechanised town-work wants to find its liberation by experienced culture of the body, which increases both the working efficiency and the age of fitness for work and diminishes degeneration and social charges. The fortuitous growth of the towns etc. was over and the character of the new time required a new constructional orientation of the towns going beyond a mere agglomeration of people, dwellings and factories thus leading to a new economy of life, work and recreation. As to the public authorities the necessity arose of fostering this important public question and clearing the road to a reformation of housing and living conditions by town-building legislation.

Under the Housing Bill of 1918 the fixation of building alignments provided for the existence of a sufficient number and size of play-grounds. The law concerning the maintenance of existing trees and the upkeep and release of river-bank walks in the interest of public health, issued in 1922 means an insurance for these plans. The Play-ground Bill is intended to support the exigencies of modern town-building policy and public health for playing-fields and sporting establishments sufficient in number and size.

6. Play-ground Bill and the Basis for its Calculation

The play-ground bill submitted by the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen provides for 3–5 sq. m. (= 40 sq. ft.) per head of the population as the measure of useful play-ground area. Size, situation and shape of the free plains shall be in accordance with the density of habitation and kind of utilisation. In the interest of public health Martin Wagner deems it desirable that in big towns the building plans provide for the following average per inhabitant according to the different density of construction:



a

a) Stadion Breslau. Fußballpokalspiel 1928
 Le stade de Breslau. Match de la «Coupe
 Football» 1928
 The stadium of Breslau, "Football Cup" Match 1928



b

b) Stadion Breslau. Marathonlauf 1927
 Le stade de Breslau. Course Marathon 1927
 The stadium of Breslau. Marathon Course 1927

c) Stadion Breslau. Umkleide-Gebäude und
 Einmarschtor. Arch. Richard Konwiarz
 Le stade de Breslau. Bâtiments-vestiaires
 The stadium of Breslau, Cloak-rooms



c

Die schwierige Lage Deutschlands hat die Einführung des Spielplatzgesetzes bisher verhindert. Städte und Gemeinden haben jedoch im Erkennen der gesundheitlichen und volkswirtschaftlichen Bedeutung planmäßiger Leibesübungen in den letzten Jahren in einem gewissen Umfange Spiel-, Sport- und Freibadeanlagen errichtet und hierfür im wesentlichen die Richtlinien des Spielplatzgesetzentwurfes zugrundegelegt.

VII. GRÜNFLÄCHE UND BEBAUUNGSPLAN

Das Ziel modernen Städtebaues ist u. a. die innere Gesundung der Stadt durch Anlage, Gestaltung und Nutzung von Spiel-, Sport- und Erholungsflächen. So wie wir im Nachkriegsdeutschland unsere gute Stube abgebaut haben, so haben wir auch auf den repräsentativen Park verzichtet. Dafür versuchen wir den verbauten und überfüllten Mietskasernen-Quartieren Nutzgrünflächen in nächster Nähe zu schaffen, fügen wir den neuen Siedlungen Hausgärten zu und teilen die Zwischenflächen auf in Schrebergärten für die Innenstadtbevölkerung, Spiel- und Sportplätze, machen Fluß- und Bachufer begehbar und lassen im übrigen die Natur unangetastet. Nach diesen Grundsätzen verfügt man in zusammenhängenden Wirtschaftsgebieten über das Gebiet von Teilbebauungsplänen hinaus im Rahmen von Landesplanungsverbänden, um die Flächen planmäßig freizuhalten und zu sichern für Wohnung und Erholung, Industrie, Landwirtschaft und Verkehr. Eine rechtzeitige Festsetzung und Freihaltung von Grünflächen bietet die Grundlage für eine gesunde Wohnentwicklung. Es ist verständlich, daß das Programm der Gesundermachung unserer Städte im Interesse der Volksgesundheit ein Vorhaben auf lange Sicht ist.

soumis par le «Reichsausschuß für Leibesübungen» (Comité national allemand d'éducation physique) a fixé la grandeur des surfaces utiles par tête de la population à 3—5 m² et cela d'après les expériences d'une période de construction de trente ans. Les dimensions, la situation et la forme de plaines libres doit avoir égard à la densité des habitations et au genre d'utilisation. Pour l'hygiène nationale, il est souhaitable — d'après Martin Wagner — que dans les grandes villes les projets de construction d'établissements prévoient en moyenne, par tête d'habitant et en proportion de la densité différente des habitations, la répartition suivante:

Type de construction		Parcs et établissements de jeux et de sport	Petits jardins permanents	Forêts permanentes	Surface totale de plaines libres
Nombre d'étages	susceptibilité de construction				
2	2—3 dixièmes	4 m ²	0 m ²	13 m ²	17 m ²
3	3—4 „	5 m ²	3 m ²	13 m ²	21 m ²
4	4—5 „	6 m ²	4 m ²	13 m ²	25 m ²
5	5—6 „	7 m ²	9 m ²	13 m ²	29 m ²

Jusqu'à présent, la situation difficile de l'Allemagne a empêché l'adoption de la loi portant les places de jeux. Dans les dernières années cependant, les villes et les communes, en connaissance de l'importance hygiénique et économique des exercices corporels, ont érigé dans une certaine mesure des établissements de jeux, de sport et de bains gratuits libres, pour lesquels ont servi de base les règles du projet de loi sur les places de jeux.

7. Plaine verte et plans de construction des villes

L'architecture moderne des villes a pour but entre autres l'assainissement moral de la ville au moyen de la construction, formation et utilisation de plaines de jeux, de sport et de repos. De la même manière que nous avons renoncé à notre «bonne chambre» (c.-à-d. chambre de réception) dans l'Allemagne d'après-guerre, nous avons aussi abandonné le parc somptueux. En échange, nous nous efforçons de créer des plaines vertes utiles pour les casernes-quartiers à louer mal réussies et trop peuplées à leur proximité immédiate, nous ajoutons des jardins contigus aux maisonnettes des nouvelles colonies extra-urbaines, et subdivisons les emplacements intermédiaires en des jardins provisoires (Schrebergärten) pour la population de la cité et

Type of construction		Parks, Playgrounds a. Sporting Installations	Perma- nent small gardens	Perma- nent woods	Total Free Spaces
Number of stories	Fitness for building on				
2	2-3 tenths	4 sq. m (sq. ft.)	0	13	17 sq. m.
3	3-4 „	5 „ („)	3	13	21 „
4	4-5 „	6 „ („)	6	13	25 „
5	5-6 „	7 „ („)	9	13	29 „

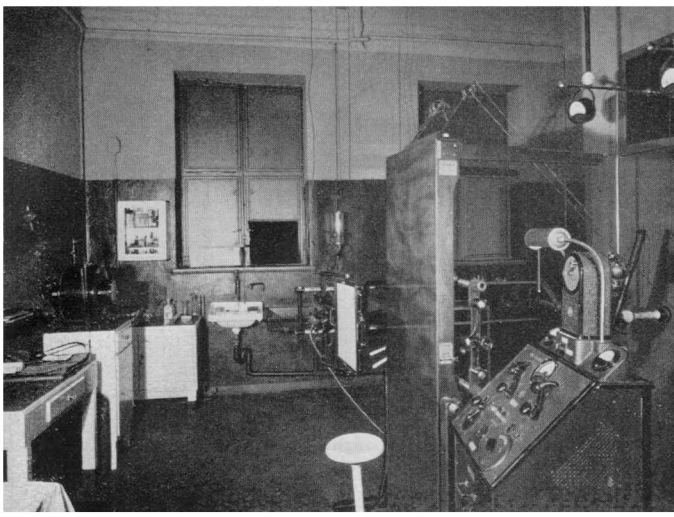
The difficult position of Germany has, till now, prevented the passing of the playground bill. Realising, however, the hygienic and national economic value of systematic physical training, towns and villages have erected during the last few years playing fields and sporting grounds as well as free-bathing installations most of them in accordance with the principles laid down in the Play-ground Bill.

7. Green Spaces and Building Programme

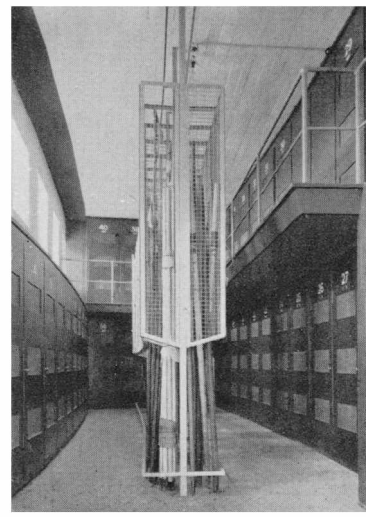
The aim of modern town building is among others the moral revival (innere Gesundung) of the town by means of the installation, arrangement and utilisation of play-grounds, sporting-grounds and recreation area. In the same manner, as we did away with our so-called reception-room in private houses, we also gave up the sumptuous park. On the other hand we try and create useful green plains for the benefit of the inhabitants of misconstructured and over-populated tenant-barracks in their immediate neighbourhood, we provide the new houses with house-gardens and divide the intermediate plains into allotment gardens for the city population, playing grounds and sporting fields, render the banks of rivers and brooks practicable for sport and, nevertheless, leave nature untouched. As far as it is the question of interconnected economical regions, so-called Landesplanungsverbände (i. e. Country-Planning-Federations) exceeding the area of partial plannings, are to be found with a view to keep the area free and to reserve them for dwelling and recreation, industry, agriculture and traffic. The fixation and reservation of green spaces is a basis for the sound development of the housing question. The programme for the improvement of the hygienic conditions of our towns in the interest of public health is obviously a far seeing policy.

8. Principles of Play-Ground Construction

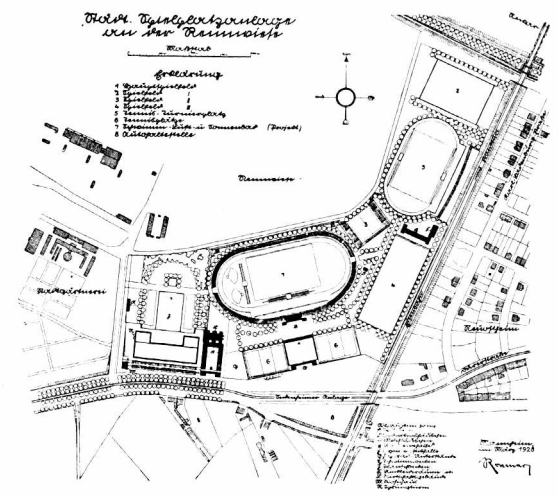
The finishing work to a play-ground has to be done with due



a



b



c

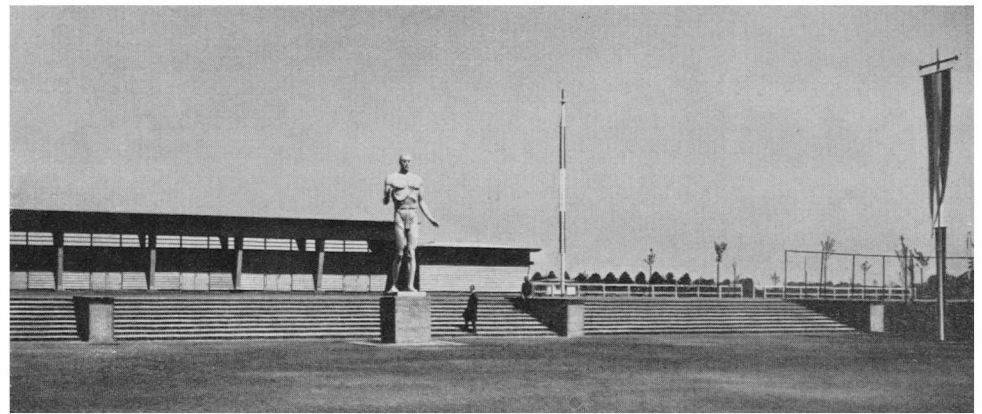
a) Stadion Breslau. Sportärztliche Abteilung
Le stade de Breslau, section médico-sportive
The Breslau Stadium, sporting medical department

b) Stadion Breslau. Geräteraum für Schulen und Vereine
Le stade de Breslau, Salle aux appareils pour écoles
The Breslau Stadium, Apparatur Hall for schools and clubs

c) Stadion in Mannheim, Plan. Arch. Roemer
Le stade de Mannheim, plan
The Stadium of Mannheim, Plan

d) Stadion in Mannheim, Vorplatz mit Tribüne
Le stade de Mannheim, avant-cour avec tribunes
The Stadium of Mannheim, front yard with tribunes

e) Stadion im Sportpark Altona. Arch. Oelsner, Mitarbeiter Braun
Gartenanlage Tutenberg
Le stade au parc du sport, Altona
The Stadium in the Sporting Park, Altona



d



e

VIII. GRUNDSÄTZLICHES ZUM SPIELPLATZBAU

Der Ausbau eines Spielplatzes hat nach gesundheitlichen, spieltechnischen und praktischen Gesichtspunkten zu erfolgen. Ein Spielplatz soll frei und ungestört gelegen sein, nicht an Eisenbahnen noch an Fabrikanlagen grenzen. Der Spielplatz kleinerer Gemeinden sei nicht weiter als 20 Minuten Weges von der Ortsmitte entfernt. Bei größeren Städten gilt diese Entfernung für den Mittelpunkt eines Stadtteiles. Die fehlenden Spielplätze für den eng bebauten Stadtkern sollen möglichst an dessen Peripherie gelegt werden. Die Verteilung der Spielplätze in großstädtischen Gebieten nehme Rücksicht auf Wohnungsdichte und enge Bebauung. Die Zusammenfassung von Spielplätzen und Erholungsparks zu Volksparks ist anzustreben. Daneben sind kleinere Spielplätze in ausreichender Zahl innerhalb der Bebauungsgebiete anzulegen. Spielplätze und Erholungsparks sind organisch als dauernde Freiflächen der Bebauung einzufügen. Freibadeanlagen sind auf das Stadtgebiet zu verteilen. Als armes Volk müssen wir bedacht sein, vorhandene Werte zu behüten, daher sollen die Anlagen gepflegt und beaufsichtigt werden. Aus praktischen und hygienischen Gründen soll eine Unterkunftshalle mit Umkleideraum, Geräteraum, Waschgelegenheit und Abort vorhanden sein. Einrichtung und Ausstattung vieler Spielplätze sind noch unzureichend. Es wird Zukunftsaufgabe sein, die Plätze so auszubauen, daß sie den gesundheitlichen und sportlichen Anforderungen für eine aufbauende Gesundheitspflege genügen. Vom Reichsausschuß für Leibesübungen geschaffene Typenpläne von Kernplätzen, Sportplätzen mit 400 m-Laufbahn, Sprung-, Wurf-, sowie die genormten Platzmaße für Tennis, Hockey, Faustball, Schlagball, Fußball, ferner auch die Richtlinien für die Platzausführung haben den Spielplatzbaumeistern die Grundlage für ihre Arbeit gegeben. Die auch auf diesem Gebiete des Bauwesens einsetzende Rationalisierung verfolgt die Bekämpfung der Spielplatznot. Der Kernplatz ist grundsätzliche Forderung. Der grüne Kernplatz, umgeben mit einfachen Erdterrassen für die Zuschauer, wird zur Kampfbahn. Die Kampfbahn, ergänzt durch eine größere Gesamtanlage mit Wechselübungsplätzen, besondere Anlagen für Hockey, Faustball, Tennis, vielleicht auch Reiten und Radfahren, Eingliederung einer Schwimmanlage, sowie den notwendigen Umkleidegebäuden, wird zum Stadion. Das deutsche Stadion ist also eine Zusammenfassung von vielseitigen Übungs- und Kampfplatzeinheiten mit parkartigem Charakter.

en des places de jeux et de sport, rendons praticables les rivages des rivières et des ruisseaux, et d'ailleurs nous ne touchons pas à la nature qui reste intacte. Voilà les principes qu'on a adoptés pour les districts économiques cohérents et, le cas échéant, on départe le terrain des plans de constructions partielles etc. pour former des unions de constructions départementales (Landesplanungsverbände) ayant pour but de défrayer et de réserver les plaines afin d'en disposer pour la construction d'habitations et de s'en servir pour les buts de la récréation, de l'industrie, de l'agriculture et du trafic. La fixation et réservation de plaines vertes en temps utile fournit la base d'un développement sain des habitations. Il est évident que le programme tendant à créer pour la population de nos villes de meilleures conditions d'une vie saine est une affaire de longue échéance.

8. Idées de principe au sujet de la construction de places de jeux

L'arrangement d'une place de jeux doit se faire d'après les points de vue hygiéniques, techniques en vue des jeux, et pratique. Une place de jeux doit se trouver dans un emplacement libre et non-dérangé et ne doit être adjacent à des lignes de chemins de fer ou établissements de fabriques. La place de jeux des petites communes ne doit être éloignée du centre de la localité plus de 20 minutes de marche. En ce qui concerne les grandes villes, cette distance s'applique au centre d'un quartier. Les places de jeux manquant à l'intérieur de la cité étroitement construite, doivent être installées autant que possible dans son rayon extérieur. En répartissant les places de jeux dans les districts des grandes villes, on devra prendre en considération la densité des habitations et la construction de ces dernières sur des emplacements étroits. Il faut aspirer à réunir les places de jeux et les parcs de récréation dans des parcs publics. Hors de cela, de petites places de jeux en nombre suffisant devront être installées à l'intérieur

regard to the requirements of hygiene, technique of games and practice. A play-ground shall be situated in the open and undisturbed and not close to railway-lines nor factories. In the case of smaller communities (villages, small towns or so) the play-ground shall not be farther distant than a 20 minutes walk from the centre or, in the case of bigger towns from to the centre of a quarter. The play-grounds lacking in the densely inhabited city shall, as far as possible, be arranged on its outskirts.

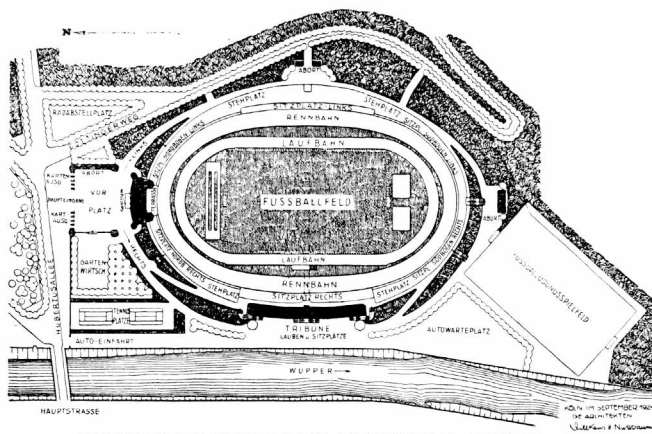
9. Play-grounds for children

The child without a play-ground is the man without work. Play-grounds for little children and babies shall be provided at short intervals over the whole town-district. For very simple conditions it will be sufficient to reserve a small square and to plant a few trees. These squares should be fitted with fences or hedges for safety. The installation shall consist of sand-rings, a few benches and, if possible, a flat splashing pool and a simple lavatory. For big children playing facilities may be created and a sea-saw, a swing and a plain gymnastic post as well as a drinking fountain should be found there.

10. School and play-ground

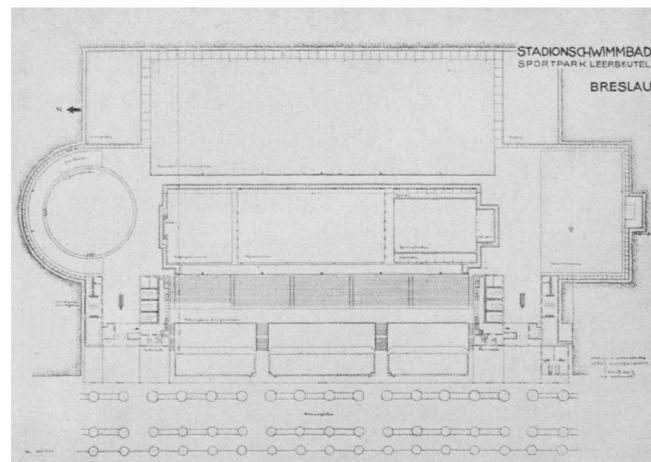
A very important factor in public education is the play-ground. That of school-house, therefore, should show the greatest suitability not only for practical and theoretical instruction but also for physical drill. Their incorporation to the general plan of a town shall provide free sunny places in the open air, gymnastic hall and drill room, play-ground lawn with race course, gymnastic ground and, if possible, a school swimming pool are installed. Further gardens for the pupils and open-air forms also belong to the building programme of the new school. Every small school shall have a play-ground of 1 hectare (= 2½ acres) and every big one 2 hectares (= 5 acres).

- a) Bergisches Stadion in Elberfeld mit Radrennbahn
Arch. Wilkens und Nußbaum
Bergisches Stadion à Elberfeld avec piste vélocipédique
"Bergisches Stadion" at Elberfeld with Cycling Course

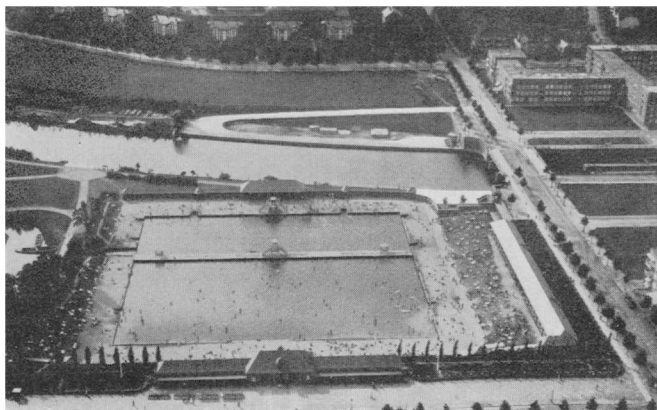


BERGISCHES STADION IN ELBERFELD LAGEPLAN

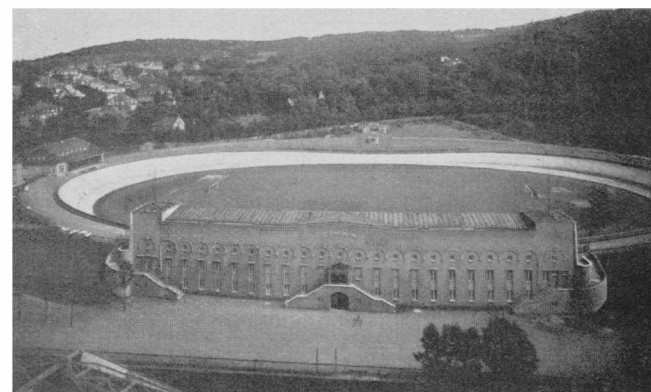
- b) Stadion Schwimmbad Breslau
Arch. Richard Konwiarz
La piscine du stade de Breslau
Swimming pool of the Breslau Stadium



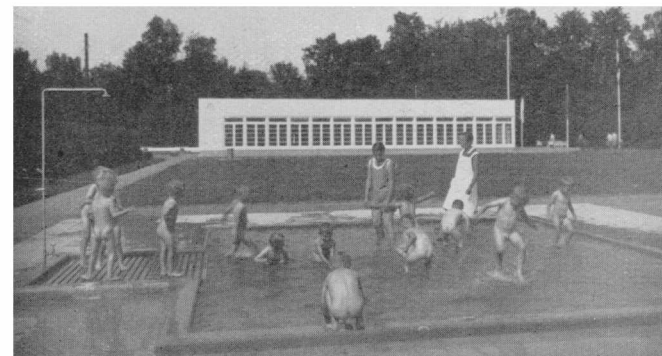
- c) Volksbadeanstalt Hamburg
Arch. Fritz Schumacher
m. d. Hamb. Ing.-Ver.
Etablissement de bain populaire, Hamburg
Public Bathing Establishment Hamburg



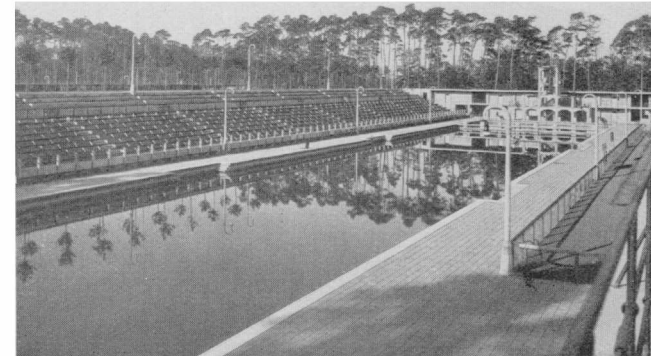
- d) Bergisches Stadion in Elberfeld mit Radrennbahn
Arch. Wilkens und Nußbaum
Bergisches Stadion à Elberfeld avec piste vélocipédique
"Bergisches Stadion" at Elberfeld with Cycling Course



- e) Kindersonnenbad Breslau
Werkbundaussstellung 1929
Bain de soleil, Breslau
Werbundaussstellung 1929
Sun-bath, Breslau
Werbundaussstellung 1929



- f) Stadionschwimmbad Frankfurt a/M.
Arch. Schaumann
Le piscine du Stade de Frankfurt a/M.
Swimming pool of the Frankfurt a/M. Stadium



- g) Kinderfreibad Solingen
Arch. Schmidthäußler
Bains gratuits pour enfants.
Solingen
Free baths for children,
Solingen



- h) Stadion Schwimmbad Breslau
Arch. Richard Konwiarz
La piscine du Stade de Breslau
Swimming pool of the Breslau Stadium



IX. KINDERSPIELPLÄTZE

Das Kind ohne Spielplatz ist der Mann ohne Arbeit. Spielplätze für kleine und kleinste Kinder sollen in kurzen Abständen im ganzen Stadtgebiet angelegt werden. Für einfachste Verhältnisse genügt schon das Freihalten eines kleinen Platzes und das Anpflanzen einiger Bäume. Die Plätze seien aus Sicherheitsgründen mit Zäunen oder Hecken umschlossen. Die Einrichtung bestehe aus einem Sandbecken, einigen Sitzbänken, wenn möglich einem flachen Planschbecken und einer einfachen Bedürfnisanstalt. Für größere Kinder lassen sich Spielgelegenheiten einrichten, wo Wippe, Schaukel, ein einfaches Turngerüst und eine Trinkgelegenheit zu finden sein müssen.

X. SCHULE UND SPIELPLATZ

Ein wichtiger Teil der Volkserziehung liegt auf dem Spielplatz. Die neue Schulhausanlage soll daher in allen ihren Einrichtungen nicht nur für den praktischen und theoretischen Unterricht, sondern auch für den körperlichen Unterricht höchste Zweckmäßigkeit zeigen. Ihre städtebauliche Einordnung erfolge in Freiflächen, in Sonne und frischer Luft. Der körperlichen Ausbildung dienen Turnhalle und Gymnastiksaal, Rasenspielplatz mit Laufbahn, Turnplatz und möglichst auch Schulschwimmhalle. Schülerarbeitsgärten und Freiluftklassen gehören ferner in das Bauprogramm der neuen Schule. Jede kleine Schule soll in der Regel einen Spielplatz von 1 ha, jede größere einen solchen von 2 ha aufweisen.

des districts habités. Les places de jeux et parcs de récréation doivent former corps organiquement avec l'arrangement des plans de construction des villes pour former des plaines libres permanentes. Des établissements de bains gratuits doivent être répartis sur l'arée de la ville. Attendu que nous sommes une nation pauvre il nous faut conserver les valeurs existantes, les établissements etc. doivent donc être bien entretenus et gardés. Pour des raisons pratiques et hygiéniques il faut prévoir un hall de séjour avec vestiaire, chambre à appareils, lavabos et W. C. L'installation et l'équipement de beaucoup de places de jeux laissent encore à désirer. Ce sera une tâche pour l'avenir d'arranger les places de manière qu'elles suffisent aux exigences sanitaires et sportives d'une hygiène méthodique. Pour leurs travaux, les constructeurs de places de jeux se sont servis des types-modèles élaborés par le «Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen» (Comité National Allemand d'Education Physique) ayant trait aux places centrales, places de jeux avec piste de 400 m de longueur (à courbe en forme de panier), champs de saut, champs de projection, ainsi qu'aux dimensions standardisées pour les places destinées au tennis, au hockey, au jeu de ballon à poing (Faustball), au jeu de balle à battoir, au foot-ball, en outre aussi les règles gouvernant les plans d'exécution de places. La rationalisation qui s'est également introduite dans ce domaine de l'architecture a pour but de réduire le prix de construction de places de jeux avec l'objectif d'une lutte efficace de la pénurie des places de jeux. La place centrale verte, entourée de simples terrasses de terre destinées aux spectateurs devient le champ de compétitions. Le champ de compétitions, suppléé par une grande installation générale comprenant des places destinées à des exercices alternatifs, des installations spéciales, de hockey, de ballon à poing, de tennis et, le cas échéant, même des pistes hippiques et vélocipédiques et l'incorporation d'une piscine avec les bâtiments servant de vestiaires, fera de ce champ un stade. Le stade allemand représente donc une réunion d'unités de places d'exercices et de champs de compétitions ayant le caractère d'un parc.

9. Places de jeux pour enfants

L'enfant sans place de jeux est comme l'homme sans travail. Les places de jeux pour les petits enfants et bébés, doivent être réparties sur tous les quartiers à petites distances l'une de l'autre. Pour des conditions simples, il suffira de réserver une petite place et d'y planter quelques arbres. A titre de sécurité, les places doivent être entourées de clôtures de bois ou de haies. L'installation propre consiste en un bassin de sable, quelques bancs et, si possible, un bassin-lice peu profond et pourvu d'un petit lieu d'aisance. Pour les plus grands enfants, on pourra arranger des installations de jeux où l'on devra prévoir une bascule, une balançoire, une simple portique et une fontaine Wallace.

Examples: Landesschule at Dresden-Holtzsche, 45. Volksschule (public-school) at Dresden, Reformschule am Bornheimer Hang in Frankfurt a/M, Vereinigte Höhere und Gemeindeschulen at Hamburg-Volksdorf.

11. University Sporting-Grounds

There is hardly a single university or similar high school in modern Germany where, besides the scientific education so closely connected with our universities, a supplementary physical training course is not in existence under the direction of a so-called "Academic Office for Physical Training".

Some of the universities were able to create the necessary basis for such an education, i. e. the sporting ground, in the neighbourhood of the universities, which undoubtedly facilitates the execution of a systematic training service for boy- and girl-students. Also in the case of university sporting-grounds the main place is a contest-ground with a 400 metres- (i. e. 500 yards) course, surrounded by spectators' terraces, training fields for tennis, hockey and foot-ball complete the training grounds. Tribune buildings are seldom to be found but where this is the case, they include the required sport restaurants (Sportwirtschaftsräume), gymnastic hall, dressing rooms, shower baths and lavatories as well as the room for medical examination for sporting fitness.

Examples: University sporting grounds at Karlsruhe and Freiburg i. B.

12. Sporting Forum

The sporting forum at Berlin, the High School of the German Sport is situated at the northern corner of the Grunewald-Course at Berlin and, in connection with the German Stadium, serves the express purpose of teaching- and training establishment for the education in all sorts of sports. The final arrangement divides the Sporting Forum into three sections:

To the West the Women's district with its own play-grounds, women's gymnastic house and a girl-students hostel in the middle, the lawn playing-grounds with a 400 metres (= 500 yards) course and, to the East, the area of buildings with the High School for Physical education, the gymnastic hall, and the swimming hall buildings. To the North of the light athletic-ground the dwellings, for both the student of the Highschool and other pupils of the courses, will be erected.

As to the extraordinarily well installed and technically refined interior the following may be mentioned: the large gymnastic hall for both gymnastics, tennis and ball games, the small gymnastic hall for gymnastic apparatus training, the gymnastic hall, the boxing room, and further the dressing- and wash rooms. There are the following remarkable out-door installations: the swimming pool consisting of a non-swimmer section, a diving

Beispiele: Landesschule in Dresden-Klotzsche, 45. Volksschule in Dresden, Reformschule am Bornheimer Hang in Frankfurt a. M., Vereinigte Höhere und Gemeindeschulen in Hamburg-Volksdorf.

XI. HOCHSCHULSPORTPLÄTZE

Es gibt in Deutschland in neuerer Zeit wohl kaum eine Hochschule, welche nicht unter Leitung eines akademischen Amtes für Leibesübungen neben der auf unseren Hochschulen so fest verankerten geistigen Bildung nunmehr auch die ergänzende körperliche Erziehung auf breitester Grundlage ausübt. Einige Hochschulen konnten sich die notwendige Grundlage hierfür, die Sportplätze, in der Nähe der Hochschule schaffen, was zweifellos die Durchführung des planmäßigen Übungsbetriebs für Studenten und Studentinnen erleichtert. Auch bei den Hochschulsportplätzen ist der Kernplatz eine Kampfbahn mit 400 m-Laufbahn, umschlossen von Zuschauerterrassen; Übungsfelder für Tennis, Hockey und Fußball ergänzen diese Übungsanlagen. Tribünenbauten sind selten; wo sie vorhanden, bergen sie die not-

10. Ecole et place de jeux

L'existence d'une place de jeux est de la plus haute importance pour l'éducation du peuple celle-ci dépendant beaucoup de la place de jeux. Le nouvel établissement d'école, doit donc être de la plus grande utilité dans toutes ses installations, non seulement en ce qui concerne l'enseignement pratique et théorique, mais aussi l'instruction physique. Leur incorporation dans les plans des villes, se fait sous la forme de plaines libres exposées au soleil et au grand air, quant à l'enseignement gymnastique on se sert du hall de gymnase, de la salle de gymnastique, du gazon-place de jeux avec piste, place de gymnastique et si possible piscine appartenant à l'école. Des jardins destinés aux travaux de jardinage par les élèves ainsi que des classes installées au grand air, font également parties du plan de la nouvelle école. En général, chaque petite école doit être pourvue d'une place de jeux d'un hectare de surface, chaque grande école doit avoir 2 hectares.

Exemples: voir le texte allemand.

11. Champs de sport des Universités

En nos temps modernes, il n'y a guère d'université ou d'académie en Allemagne, où, en dehors de l'éducation scientifique universitaire si bien fondée, l'éducation physique supplémentaire ne soit pas pratiquée dans une grande mesure sous la surveillance d'une autorité dite «Bureau académique des Exercices Corporels». Certaines universités étaient à même de se créer la base nécessaire à ce but, c.-à-d. les places de sport à proximité de l'Université, ce qui facilite sans doute la mise en exécution des exercices méthodiques des étudiants et étudiantes. Dans les champs de sport des universités, la place centrale est également un champ de compétitions avec une piste de 400 mètres, entouré de terrasses destinées aux spectateurs; le champ de lawn-tennis, de hockey et de foot-ball complètent si possible ces bâtiments-tribunes, et en ce cas ils comprennent les locaux nécessaires suivants: Dépôt d'appareils, salle de gymnastique, vestiaire, douches et W. C.'s, et la salle de visite médecine-sportive.

12. Forum du sport

Le Forum du sport de Berlin, l'académie du sport allemand, situé au côté Nord du champ de course du Grunewald (Forêt Verte) à Berlin, combiné avec le stade allemand, poursuit le but tout spécial d'un établissement d'enseignement et d'exercices dans tous les genres de sports. L'achèvement définitif divise le Forum du sport en trois parties: A l'Ouest le district des femmes avec les propres places de jeux, la maison de gymnastique des femmes et le «Foyer des Etudiantes» (Studentinnenheim), au milieu les gazons places de jeux avec piste de 400 mètres et à l'Est le district des bâtiments avec l'Académie d'Education Physique, les bâtiments des halls de gymnastique

basin and sporting basin: the dancing ring and further the plain open-air auditorium.

13. Club- and Association Sporting grounds

Comparatively few clubs only were in a position to erect good sporting establishments independently. Among others the following ones may be mentioned: The Duisburger Sportverein, the "Erste Fußballklub Nürnberg" and the Allgemeine Bremer Turn- und Sportverein. These started the construction of their excellent club-grounds already prior to the war and were able to finish them during the last few years.

Among others there are the following sporting places of great associations worthy of notice: the Central Teaching Establishment of the "Deutsche Jugendkraft" (Juvenile Force), the catholic sporting union, at Münster i. W. This is an establishment intended for the education of sporting leaders for management of gymnastics, light athletics, games and swimming in the clubs. As to special installations the instruction establishment is fitted with a contest-ground, two training-fields, a bathing establishment and a home for the pupils partaking in the training.

14. District sporting grounds and play-meadows

District sporting grounds are sporting installations which have been prepared by a number of big towns with a view to affording playing facilities to the inhabitants of a town-district. The extent of these places is dependent on the density of habitation, types of houses, and the social character of the respective part of the town.

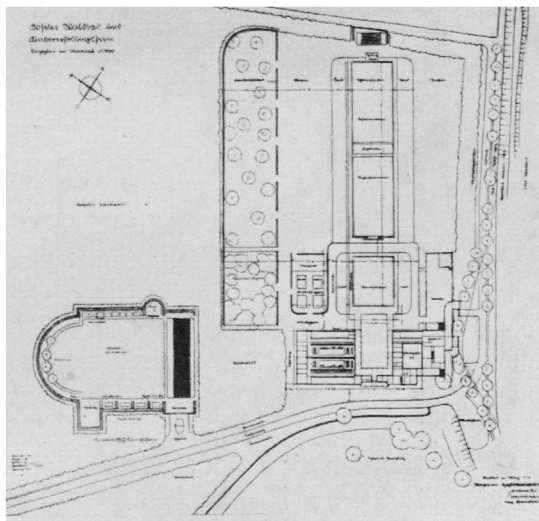
The play-ground units comprise both play-grounds for babies, play-grounds for schools and sporting-grounds for the games of adults. The value of these places of recreation and strengthening will be increased if it be possible to ensure a sunny place and aeration and to add a free bathing establishment to them.

Instead of district play-grounds we often find large play-meadows for lawn-games of schools and clubs.

Examples: District play-ground at München, Dantestraße, and Berlin-Lichterfelde.

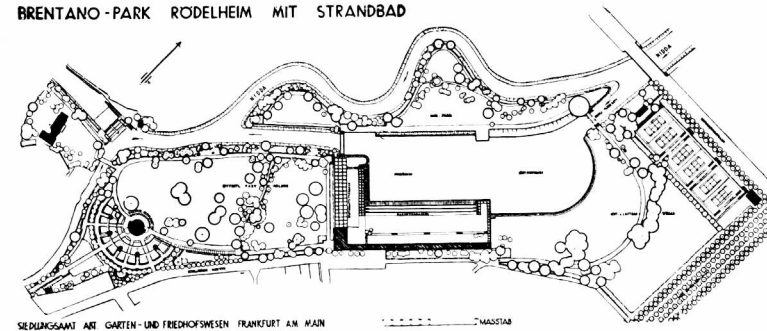
15. Play-Meadow and public park

In certain big towns in Germany both the existing conditions of the area and local peculiarities lead to a unification (combination) of district sporting grounds and public parks. The public park is a parklike green which is arranged as a place of recreation for all classes and all ages of the population. Its manifold division of space consists of squares for the youth, children's play-grounds, school play-grounds, splashing pools, game-lawns and training grounds for school children, people under age and sporting clubs, open air theatres, further rest



a

BRENTANO-PARK RÖDELHEIM MIT STRANDBAD



b



c

a) Coseler Waldbad Breslau, Lageplan
Arch. Richard Konwiarz
Coseler Waldbad (Bain dans la forêt de Cosel)
Coseler Waldbad (Forest bath at Cosel)

b) Strandbad Rödelheim, Frankfurt a.M.
Arch. Max Bromme
Strandbad Rödelheim, Frankfurt a.M.
Strandbad Rödelheim, Frankfurt a.M.

c) Licht- und Luftbad Altona
Arch. Oelsner, Mitarbeiter Braun
Bain de lumière et d'air, Altona
Light and air bath, Altona

d) Strandbad Karlsruhe-Rappenwörth
Arch. Amann
Strandbad Karlsruhe-Rappenwörth
Strandbad Karlsruhe-Rappenwörth



d

wichtigen Sportwirtschaftsräume, Gymnastiksaal, Umkleiden, Brausen und Aborte und den Raum für sportärztliche Untersuchungen.

Beispiele: Die Hochschulsportplätze in Karlsruhe und Freiburg i. Br.

XII. SPORTFORUM

Das Sportforum in Berlin, die Hochschule des deutschen Sports, am Nordrande der Grunewaldbahn in Berlin gelegen, dient in Verbindung mit dem deutschen Stadion dem ausgesprochenen Zweck einer Lehr- und Übungsanlage für die Ausbildung in allen Sportarten. Der endgültige Ausbau teilt das Sportforum in drei Abschnitte: Im Westen der Frauenbezirk mit eignen Spielplätzen, Frauenturnhaus und einem Studentinnenheim, in der Mitte die Rasenspielfelder mit 400 m-Laufbahn und im Osten der Gebäudebezirk mit der Hochschule für Leibesübungen, dem Turnhallenbau und dem Schwimmhallenbau. Der Leichtathletikplatz erhält künftig nördlich Unterkunftsgebäude für die Studenten der Hochschule und die Kursisten.

Von den vorbildlich eingerichteten und technisch durchgebildeten Innenräumen des Sportforums seien erwähnt: die große Turnhalle für Gymnastik, Tennis- und Ballspiele, die kleine Turnhalle für Geräteturnen, der Gymnastiksaal, der Boxsaal, ferner die Garderoben- und Reinigungsräume. Bemerkenswerte Außenanlagen sind die aus einem Nichtschwimmerabteil, Sprungbecken und Sportbecken bestehende Schwimmanlage, der Tanzring sowie ferner das schlichte Freiluftauditorium.

Die großen Verbände planen am Sportforum die Errichtung von Verbandshäusern. Ausgeführt ist bisher die deutsche Turnerschule als Ausbildungslehrstätte der deutschen Turnerschaft.

XIII. VEREINS- UND VERBANDSSPORTANLAGEN

Die Plätze der großen Vereine zeigen in vielen Punkten Übereinstimmung mit den öffentlichen Spielplatzanlagen. Ihr besonderes Bauprogramm für den Rasen-, Wasser-, Hallensport und die Einbeziehung der notwendigen Räume für das Vereinsleben oder auch für Schulungszwecke gaben ihren Anlagen die charakteristische Note. Nicht immer kommt ihre Durchbildung mit Klarheit zum Ausdruck, so daß hin und wieder eine Diskrepanz zwischen Form und Konstruktion erkennbar ist. Die neuere Entwicklung hat jedoch auch hier durch die Verkörperung von Zweck und Wirtschaftlichkeit Bauanlagen von einheitlichem architektonischen Ausdruck entstehen lassen.

Beispiele: Die Anlagen des Duisburger Sportvereins, des Ersten Fußballklub Nürnberg, des Allgemeinen Bremer Turn- und Sportvereins, des Postsportvereins Stephan Berlin und des Turnvereins Vorwärts in Breslau.

Von den Sportstätten der großen Verbände ist u. a. erwähnenswert die in Münster i. W. gelegene Reichslehrstätte der Deutschen Jugendkraft, des katholischen Sportverbandes. Es ist eine Stätte für die Ausbildung von Sportführern für den Vereinsbetrieb in Turnen, Leichtathletik, Spiel und Schwimmen. An Anlagen besitzt diese Lehrstätte eine Kampfbahn, zwei Übungsfelder, eine Schwimmanstalt sowie ein Kursistenheim.

et l'établissement de bains. La place de l'athlétique légère sera pourvue de bâtiments logements pour les étudiants de l'académie et pour les participants au cours d'instruction.

13. Places de sport en possession de sociétés et fédérations

Il n'y avait que peu de sociétés qui étaient à même d'ériger de bons établissements de sports de leur propre chef. Il faut mentionner entre autres: le premier foot-ball club de Nürnberg et l'Allgemeiner Bremer Turn- & Sportverband qui étaient en mesure de commencer leurs propres places-modèles déjà avant la guerre mondiale et de les achever il y a quelques années.

Quant aux places de sport des grandes fédérations il faut citer les suivantes: le Kreisheim der Deutschen Turnerschaft (le Foyer de district de l'Union Gymnastique Allemande), Gau Sachsen (en Saxe) à Oberwiesenthal servant d'établissement-école avec maison de relâche pour la jeunesse, l'établissement central de la Deutsche Jugendkraft (Union Force Juvenile), Fédération sportive catholique, situé à Münster in Westfalen.

gardens, promenade walks, and meadows for pleasure, rest and health and free bathing installations with rest areas on lawns and sand. The addition of small gardens for their own cultivation is also valuable for the inhabitants of adjacent town districts living in unhygienic homes, Summarizing: a fulfilment of all desires for the open air and nature as represented by green park as clearly demanded by the population.

Examples: Stadtpark Hamburg, Volkspark Altona, Volkspark Duisburg, Volkspark Berlin-Treptow and Berlin-Jungfernhöhe, Volkspark Köln-Redertal.

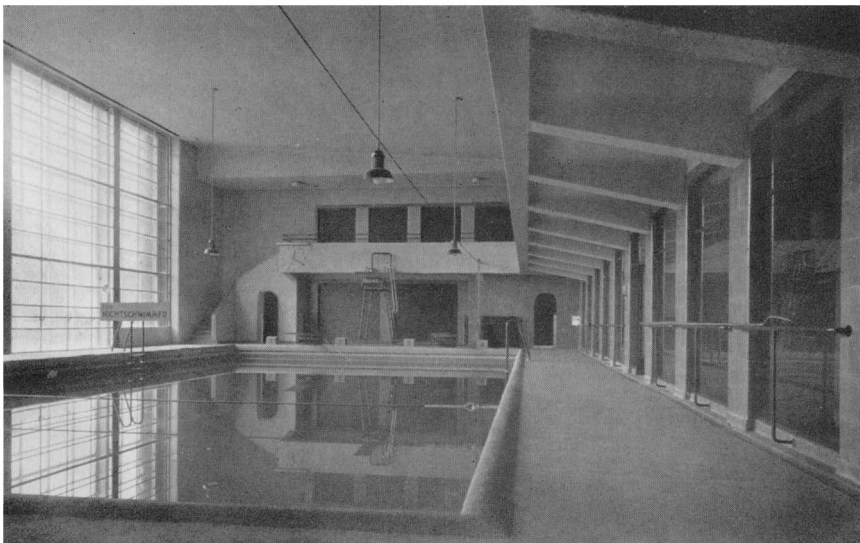
16. Arrangement of Stadia-Sporting Park

The German Stadium of 1912 was the first tentative attempt at the combination of different kinds of sports in one contest ground. The Stadion of Köln was the best solution representing the peculiar feature of a German Stadium as a sporting park comprising many training grounds and contest fields. This form of stadium, typical and unique among German establish-

Stadtbad in Stuttgart-Karlsvorstadt. Arch. Schmidt
Bain Municipal de Stuttgart-Karlsvorstadt
Municipal bathing hall at Stuttgart-Karlsvorstadt



Stadtbad in Stuttgart-Karlsvorstadt. Arch. Schmidt
Bain Municipal de Stuttgart-Karlsvorstadt
Municipal bathing hall at Stuttgart-Karlsvorstadt



Hallenschwimmbad Fechenheim-Frankfurt a. M.
Arch. Martin Elsässer
Hall de natation Fechenheim-Frankfurt a/M.
Swimming hall Fechenheim-Frankfurt a/M.

XIV. BEZIRKSSPORTPLÄTZE UND SPIELWIESEN

Bezirkssportplätze sind Spielplatzanlagen, welche eine Reihe von Großstädten für den Spielbetrieb der Bewohner eines Stadtviertels errichtet haben. Maßstab für den Umfang dieser Plätze bilden Besiedlungsdichte, Bauweise und der soziale Charakter der Stadtgegend. An Platzeinheiten werden umfaßt Spielplätze für Kleinkinder, Schulsportplätze und Sportplätze für das Spiel der Erwachsenen. Der Wert dieser Erholungs- und Kräftigungsstätten wird erhöht, wenn es gelingt, ihnen eine sonnige Lage und Durchlüftung zu sichern, und wenn es ferner gelingt, ihnen eine Freibadeanlage anzufügen.

Statt Bezirkssportplätze finden wir häufig größere Spielwiesen für Rasenspiele der Schulen und Vereine. Beispiele: Bezirkssportplätze München, Dantestraße, und Berlin-Lichterfelde, Dominicusspielplatz in Berlin-Schöneberg.

XV. SPIELWIESE UND VOLKSPARK

Vorhandene Geländebeschaffenheit und lokale Bedingtheiten führten in einigen deutschen Großstädten zu einer Vereinigung von Bezirkssportplätzen und Volkspark. Der Volkspark ist eine parkartige Grünanlage, die als Erholungsstätte für alle Kreise der Bevölkerung und jedes Lebensalter eingerichtet ist. Ihr vielgestaltiges Raumprogramm setzt sich zusammen aus Plätzen für die Jugend, Kinderspielplätzen, Schulgärten, Planschwiesen, Rasenspiel- und Übungsfeldern für Schüler, Jugendliche und Sportvereine, Naturtheater, ferner Ruhegärten, Promenaden und Wiesenlagerflächen für Erholungsuchende und Ruhebedürftige, Freibadeanlagen mit Rasen- und Sandliegeflächen. Wertvoll auch die Ergänzung durch Kleingärten für Eigenbewirtschaftung für die in unhygienischen Wohnungen hausenden Bewohner an-

C'est un établissement destiné à l'enseignement de chefs de sport pour l'instruction de gymnastique, d'athlétique légère, de jeux et de la natation dans les sociétés. Cet établissement-école possède un champ de compétitions, deux champs d'exercice, une école de natation et un foyer des participants au cours d'instruction.

14. Places de sports de districts et près de jeux

Les places de sport des districts sont des installations constituant des places de jeux que bon nombre de villes ont arrangées pour le service des jeux des habitants d'un quartier. La densité des maisons, leur construction et le caractère social du quartier en cause ont servi de base à l'étendue de ces places. Les unités de places de sports comprennent les (sont constituées par des) places de jeux pour bébés, places de jeux pour écoles et places de sports pour les adultes. La valeur de ces établissements de récréation et d'affermissement est augmentée, si l'on réussit à leur assurer une situation ensoleillée et une bonne aération et s'il est possible de leur ajouter une installation de bains gratuits.

Au lieu des places de sport des districts on trouve souvent de grands près destinés aux jeux sur le gazon des écoles et sociétés sportives. —

Exemples: Place de sport de district à München, Dantestraße et Berlin-Lichterfelde.

15. Pré de jeux et parc public

Dans quelques grandes villes allemandes l'état des terrains existants et les conditions locales avaient entraîné la réunion des places de jeux des districts et du parc public. Le parc public est un terrain entouré de plantes, arbres verts destiné à servir de lieu de repos pour tous les milieux de la population et pour chaque âge, ayant le caractère d'un parc. Sa subdivision variée se compose de places pour la jeunesse, places de jeux pour enfants, jardins de jardinage, bassin-lices (Planschwiesen), champs-gazon de jeux, et champs d'exercices pour élèves, adolescents et sociétés sportives, théâtre naturel, en outre des promenades et près de sieste pour la récréation et le repos et installations de bains libres avec gazons et sables de sieste (Sandliegeplätze). L'addition de petits jardins pour exploitation autonome par les habitants des quartiers adjacents logés dans des appartements insalubres s'est montrée d'une

ments of this kind, is due to the lack of free areas in all big German towns, and this fact lead to the idea of not only thinking of the contests when erecting sporting establishments, but also of incorporating the urgently required training areas for schools and clubs of constructionally simple design, and more natural shape, in line with the German feeling.

Nearly all big towns possess now institutions of the kind complying with the general plans of the towns; these institutions, however, are more or less arranged in accordance with the same principle; but the details of the solution are always dependent on the requirements of the building programme, on the local conditions which, on their part, showed a rich variation of conception and figuration. The modest but convenient shape of these institution proved their suitability for rather great and manifold events, apart from the training service.

The situation and size of the central contest ground and the lawns combined to a large play-meadow represent the main feature of these systematic institutions, round which we find the following, separated from each other by tree-plants: Training-contest-ground, tennis courts, hockey pitch, swimming pool, manege, cycling course and special sporting grounds. Natural waters and lakes very often offered the possibilities for water-sport installations. The sporting area according to programme by its formula for design has forcibly created a kind of park, the sporting park — the stadion, as a modern feature similar to the modern house with its rational subdivision, the plain bodies and surfaces.

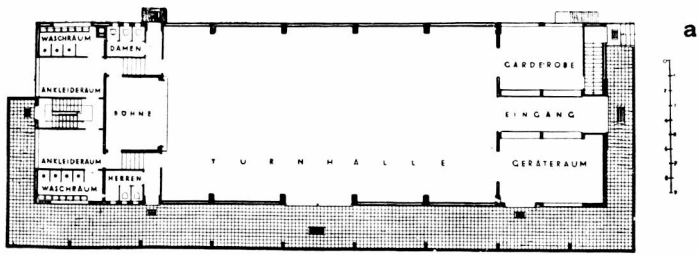
Examples: The Stadia of Köln, Duisburg, Nürnberg, Düsseldorf and Breslau.

17. Sanitary installations

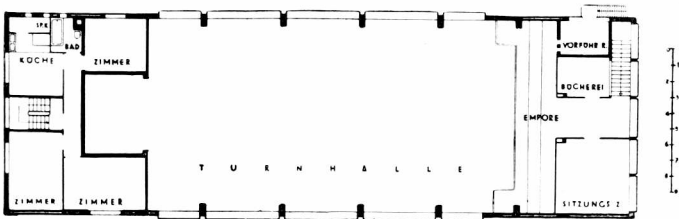
After the training lessons all participants shall have an opportunity of having a shower bath or a wash. Much frequented shower bath rooms are generally fitted with inter-connected uniform showers and foot baths. The construction of apparatuses and the interior fitting of those rooms are very often combined in a most suitable manner.

18. Medical advising offices for sportsmen and women

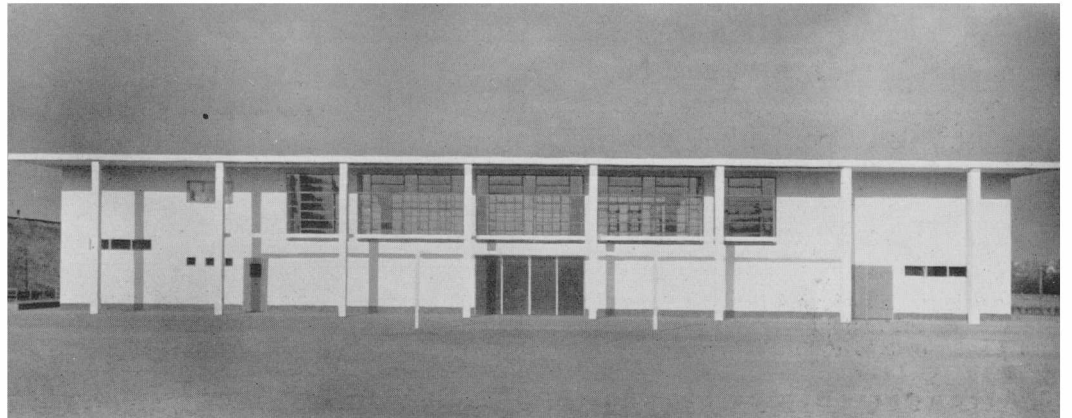
For hygienic reasons the methodic training requires a supervision of the sportsmen and women by medical examination and measurements with a view to the execution of the sport.



a



b



c



d

a – d) Turnhalle in Hamburg-Farmsen Arch. Karl Schneider
Hall de gymnastique à Hamburg-Farmsen
Gymnastic Hall at Hamburg-Farmsen

grenzender Stadtviertel. Zusammenfassend gesagt: eine Vereinigung aller in der Bevölkerung lebendig vorhandener Grünbedürfnisse zu einer in weitestem Sinne produktiven Parkanlage.

Beispiele: Stadtpark Hamburg, Volkspark Altona, Volkspark Duisburg, Volkspark Berlin-Treptow und Jungfernheide, Volkspark Köln-Redertal, Volkspark in Dortmund.

XVI. STADIONANLAGEN — SPORTPARK

Das deutsche Stadion von 1912 war der erste Versuch der Vereinigung vieler Sportarten in einer Kampfbahn. Das Stadion in Köln von 1925 richtunggebende Lösung zur Eigenart eines deutschen Stadions im Sinne eines viele Übungsstätten und Kampfstätten umfassenden Sportparks. Seine Begründung findet diese den deutschen Anlagen typische und eigentümliche Form des Stadions in dem Mangel an Freiflächen in allen deutschen Großstädten, welche nahelegte, bei der Errichtung von Sportanlagen nicht nur an den Wettkampf zu denken sondern vor allem auch die dringend notwendigen Übungsflächen für Schulen und Vereine einzubeziehen in einer baulich einfachen, dem Empfinden des Deutschen naheliegenden, mehr naturgemäßen Form.

Fast alle größeren Städte haben jetzt städtebaulich orientierte Anlagen, welche zwar im wesentlichen nach annähernd gleichem Prinzip gestaltet sind, deren Lösung jedoch immer bedingt ist durch Programmforderungen und die örtlichen Gegebenheiten, die ihrerseits eine reiche Variation in Auffassung und Gestaltung ergaben und in ihrer bescheidenen aber zweckmäßigen Form neben dem Übungsbetrieb auch ihre Eignung für größere und große Veranstaltungen erwiesen haben.

Lage und Größe der zentralen Kampfbahn und der zu einer großen Spielwiese vereinigten Rasenspielfelder geben das Hauptmoment dieser planmäßigen Anlagen, um die sich durch Baumwuchs getrennt gruppieren: Übungskampfbahn, Tennisanlagen, Hockeyplätze, Schwimmbahn, Reitbahn, Radbahn und Spezialsportfelder. Natürliche Gewässer und Seen boten auch vielfach Möglichkeiten für Anlagen des Wassersports. Das sportliche Flächenprogramm hat in seiner Zweckformulierung eine Parkform, den Sportpark — das Stadion — zwangsläufig geschaffen als eine neue Erscheinungsform in seiner rationellen Aufteilung den klaren Körpern und Flächen des neuen Hauses verwandt.

grande valeur. En résumé il s'agit de la réunion de toutes les plantations dont la population a un besoin si vif pour former un parc productif dans toute l'étendue du mot.

16. Arrangement des stades — parc de sport

Le stade allemand de 1912 était le premier essai de la réunion de plusieurs genres de sports dans un seul champ de compétitions. Le stade de Cologne de 1925 constituait la solution directrice du caractère d'un stade allemand au sens d'un parc de sport comprenant beaucoup de champs d'exercices et de compétitions. Cette forme typique et caractéristique des installations des stades allemands est due au manque de plaines libres dans toutes les grandes villes, ce qui donna naissance à l'idée naturelle de ne pas penser seulement aux compétitions, lors de la construction d'établissements de sport mais tout d'abord d'y joindre les champs d'exercice indispensables aux écoles et sociétés sous une forme de construction simple et plus rapprochée à la nature telle qu'elle correspond au goût de l'Allemand.

Presque toutes les grandes villes d'un certain nombre d'habitants ont maintenant des installations arrangées d'après les principes de l'architecture de villes; elles sont, il est vrai, construites selon à peu près les mêmes idées dont l'exécution, toutefois, dépend toujours des exigences du programme et des conditions locales qui, de leur côté, donnaient lieu à une riche gamme de conception et d'exécution et qui ont aussi montré leur aptitude aux manifestations plus moins grandes par leur forme simple mais utile.

La situation et les dimensions du champ de compétitions central et des gazon-champs de jeux formant un grand pré de jeux constituent les caractéristiques principales de ces installations systématiques, autour desquelles se groupent les places suivantes séparées entre elles par des arbres: Champ d'exercices de compétitions, champ de tennis, places de hockey,

During the last few years a special science of sporting medical science forming a part of public hygiene has been developed Stadia which, serving training purposes as well as contest- and exercise purposes, e. g. Köln, Frankfurt a/M., Breslau, Berlin, have taken this development into consideration by installing medical observation- and advising offices fitted with X-ray laboratories for sportsmen.

19. Stadium Swimming Baths

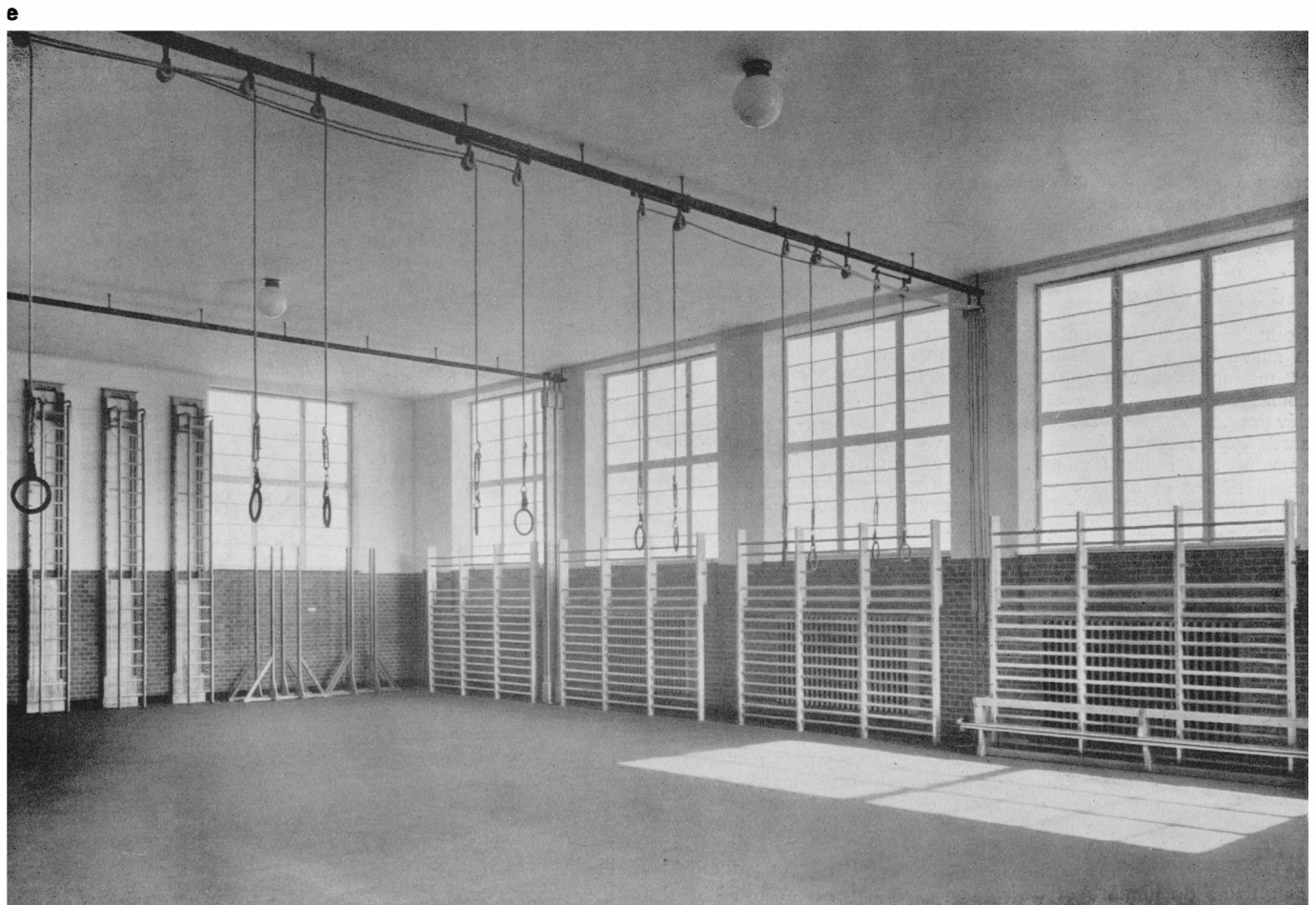
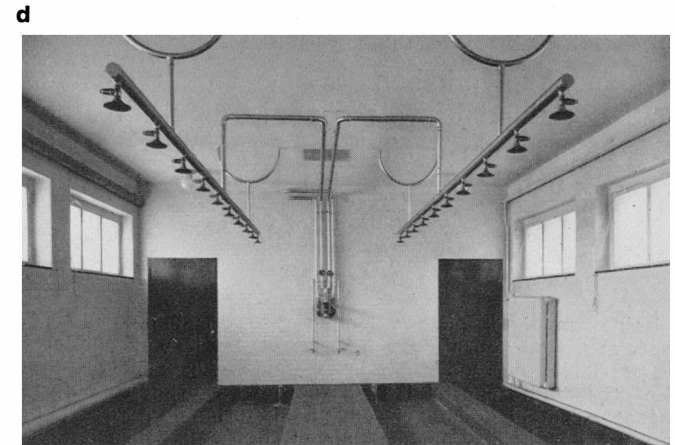
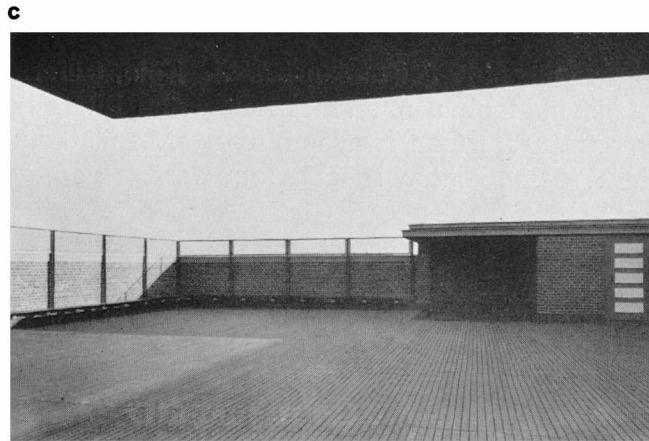
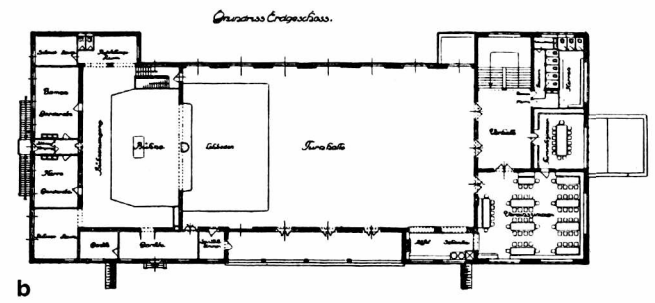
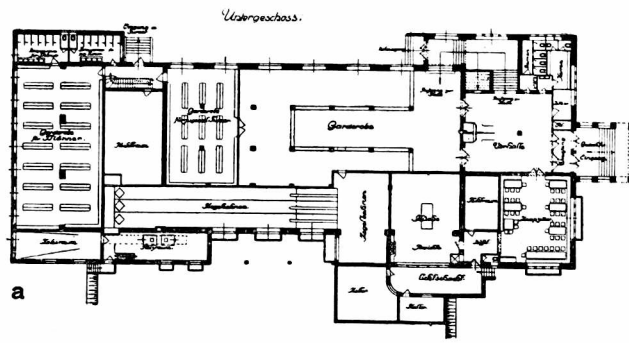
With the growing recognition of the hygienic value of swimming for public health and both the release of suitable rivers and the erection of bathing and swimming establishments by towns and communities free bathing made enormous strides. Where the conditions allow of it, swimming lessons for school children are compulsory and the sporting clubs of all description practice swimming besides light athletics. It therefore was necessary to incorporate also suitable swimming baths to the sporting parks, chiefly for the teaching learning of swimming. These stadium swimming establishments were enlarged for general bathing — non-swimmers basin, splashing pool for children and lawns for light-and-air baths. Whereas, up to now, only sporting basins of a length of 100 metres were built. recently the 50 m swimming pool came into existence force for both sporting and chiefly economical reasons.

Examples: Stadium swimming baths at Frankfurt a/M., Düsseldorf, Duisburg, Dortmund, Nürnberg, Dresden and Breslau.

20. Cycling courses

Cycling is extraordinarily and popular in certain parts of Germany. For this reason certain towns incorporated cycling- and motor-cycling courses to their stadia.

Examples: The cycling course at the Stadium Köln, cycling and motor-cycling courses at the Stadium Frankfurt a/M. The Elberfeld competition ground realised a combination of



a–b)
 Jahnturnhalle der Regensburger
 Turnerschaft. Arch. Gath und Reiß
 Jahnturnhalle (Hall de gymnastique
 Jahn) de la Regensburger Turnerschaft
 Jahnturnhalle (Jahn Gymnastic Hall)
 of the Regensburger Turnerschaft

c–e)
 Doppelturnhalle Berlin-Neukölln
 mit Freiluft-Turnterrasse
 Arch. Borgwardt
 Hall de gymnastique double,
 Berlin-Neukölln
 Double gymnastic hall, Berlin-Neukölln

Die knappe Ausnutzung von Raum und Material, bestimmt entscheidend die Gesichtsbildung der modernen Bauorganismen. Die Erkenntnis des engen Zusammenhanges zwischen Funktion der Seele und des Geistes mit denen des Körpers und die daraus resultierende Bewegung für den Sport — die allgemeine Pflege der Leibesübungen — haben der deutschen Baukunst — Städtebau, Architektur und Gartenkunst — in weitem Ausmaß Aufgaben gegeben, welche in einer Reihe von Lösungen bemerkenswerten baulichen Erscheinungen des neuen Deutschlands gehören.

Auf weitem Raum zwischen Kampfbahn und großen Spielwiesen entwickelt sich das Sportgebäude des Kölner Stadions, unterbrochen von dem Stützenbau des Torbaues zur Hauptkampfbahn, ihr Fassung und Haltung gebend.

Form und Gliederung des zentralen Breslauer Hauptbaues, Umkleidehallen, Verwaltung, Übungsräume — werden bestimmt und beeinflusst von seiner Lage am Schnittpunkt der beiden Hauptalleen und dem Zugang zur Schlesierkampfbahn.

Tribünenbauten haben die Anlagen in München, Nürnberg, Düsseldorf, Frankfurt a. M., Köln, Elberfeld und Dortmund. Entwickeltste Lösung in Nürnberg, ein Eisenbetonbau mit 15 ansteigenden Sitzreihen. Der Raum unter der Tribüne ausgenutzt zu Betriebsräumen: Garderoben, Brausen, Aborte, Sanitätsraum, Presse und Vortragssaal. Das 22 m ausladende Dach wird von einem Eisenbetonunterzug getragen,

piscine, manège, piste vélocipédique, et champs de sport spéciaux. Des cours d'eau naturels et des lacs offrent souvent la possibilité d'arranger des installations pour le sport nautique. Le programme sportif des surfaces et sa formule d'objectif a nécessairement donné naissance à une forme de parc — le parc du sport — le stade constituant un nouveau genre de forme affinée aux formes et surfaces simples de la maison moderne par sa subdivision rationnelle.

Exemples: Les stades de Cologne, Duisburg, Nürnberg, Düsseldorf et Breslau.

17. Installations sanitaires

Les exercices finis tous les exerçants doivent avoir l'occasion de prendre une douche ou de se laver. En général, les salles de douches très fréquentées sont munies de crépines et des caves à bain de pieds combinées. La construction des appareils et l'arrangement de ces locaux destinés à l'hygiène corporelle sont combinés d'une manière convenable.

18. Offices de consultations médico-sportives

Pour des raisons de santé, l'exercice régulier du sport demande la surveillance de pratiquants du sport au moyen des examens et mesures exécutés par un médecin de sport. Dans les dernières années, une science médico-sportive spéciale s'est développée comme branche de l'hygiène publique. Dans les stades qui, comme Cologne, Frankfurt a. M., Breslau et Berlin, servent aussi aux tâches d'éducation méthodiques, outre les compétitions et exercices, on a tenu compte de ce développement en installant des offices d'observations et de consultations médico-sportives avec laboratoires radioscopiques (ou radiothérapiques).

19. Piscines des Stades

Au fur et à mesure de la reconnaissance de la valeur hygiénique de la natation pour la santé nationale et de la mainlevée des cours de rivières s'y prêtant, ainsi que de l'installation d'établissements de bains et de natation de la part des villes et communes, les bains gratuits ont pris un essor inopiné. Là où les conditions le permettent, l'enseignement de la natation est obligatoire, et les sociétés sportives de tous genres pratiquent la natation à part de l'athlétique légère. Il était donc nécessaire d'incorporer aux parcs de sport des installations de bains destinées en première lieu à l'enseignement de la natation. Ces stades ont été élargé par des bassins pour non-nageurs, des bassins à petit mouillage pour les enfants, et les gazons destinés aux bains de lumière et d'air. Tandis que, jusqu'avant peu, on construisait des piscines de sport de 100 mètres de longueur,

lawn-sports with cycling races. In this cycling course both speed and endurance races, motorcycling and baby motor car racing found a favourable place of cultivation.

21. Free bathing establishments

The free bathing movement, arising from the air-bathing idea of the "natural healing clubs" could only make slow progress. The sporting movement of the post-war period, the desire for air, sun and movement in the open air, gave the free bathing movement the necessary push towards the development of popular bathing methods. The fact that its number has increased and that the quality of the bathing establishments has improved from year to year is due to the work and propaganda of the Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen, the Deutsche Gesellschaft für Volksbäder (German Society for popular bathing establishments) and the active collaboration of the engineers. We distinguish between free bathing establishments with pool basins and bathing installations on the banks of rivers. Either installations are fitted with bathing pools and have the dimensions required by the sport and, as far as possible, also with teaching basins for swimming lessons. Pool baths with fresh-water admission, water renewal and purification are preferable to river baths as far as hygienic conditions are concerned. Each free bathing installation shall be fitted with sufficiently large lawns, sand beaches, ball playing ground, play-grounds for children and shady places.

Examples: The Strandbad Karlsruhe-Rappenwörth, the Volksbad an der Lister Mühle in Hannover am Mittellandkanal under construction to be enlarged for a daily traffic of 16000 persons; the Coseler Waldbad and the Strandbad Leerbeutel at Breslau; the Inselbad (Island-Bath) Untertürkheim at Stuttgart with separate basins for sports-swimming, family bath and women's bath; and the family bath at Hamburg-Ohlsdorf.

22. Swimming halls

Besides the swimming halls the German Swimming hall establishments as a rule comprise also medicinal baths. The installations therefore serve not only the refreshment of body and spirit as represented by the swimming training of pupils and clubs but are also used as medicinal baths after medical consultation. The teaching and training halls intended for the cold season are at our disposal only to a small extent. The lack of swimming halls can only be overcome on the condition that it is possible to design a type of hall which is rational both as to first cost and operating expenses. Apart from the hygienic requirements, the sporting interests shall in this case be taken

a-b)

Gemeinschafts-Wassersporthalle Breslau. Arch. Richard Konwiarz
Hall général et de sport aquatique Breslau
Social Hall and Watersport Hall, Breslau

c)

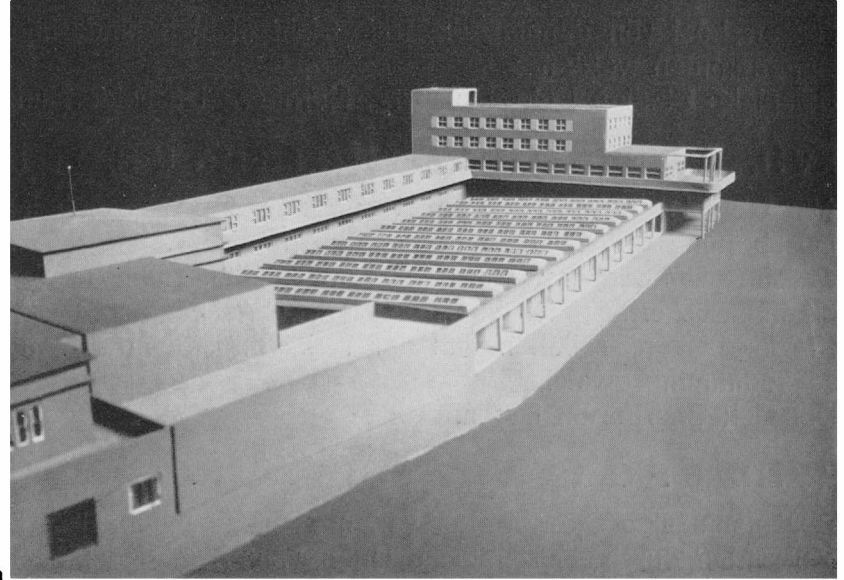
Ruderbecken Magdalenen-Gymnasium, Breslau. Arch. Schirmer, Mitarbeiter Rühling
Bassin d'aviron du lycée de jeunes filles Magdalenen-Gymnasium Breslau
Rowing basin of the Girls Lyzeum "Magdalenen-Gymnasium" Breslau

d)

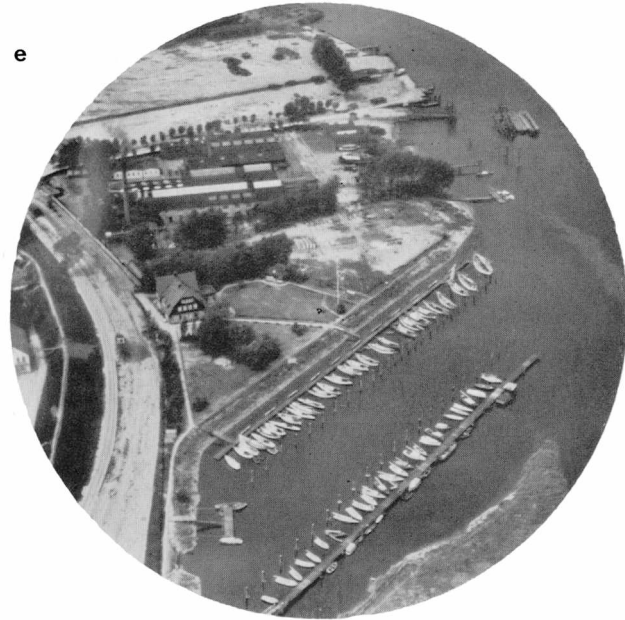
Bootshalle des Rudervereins Vegesack. Arch. Ernst Becker
Hangar à canots du Ruderverein Vegesack (Société d'Aviron)
Boat shed of the "Ruderverein Vegesack" (Rowing Club)

e)

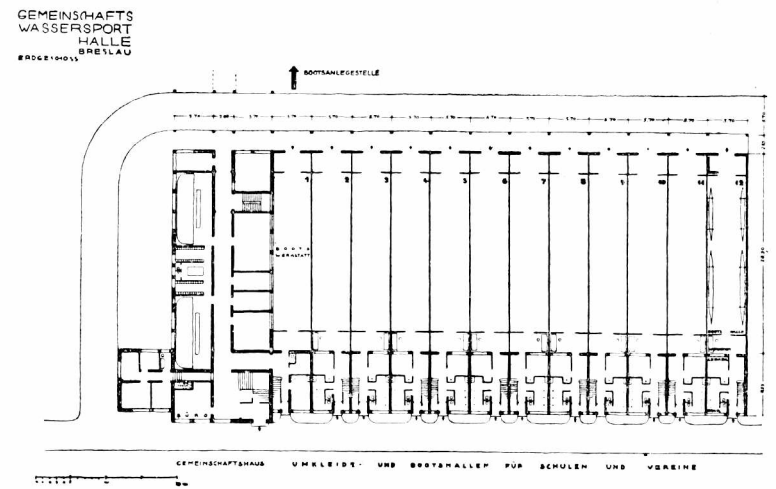
Yachthafen des Weser Yacht Club Bremen



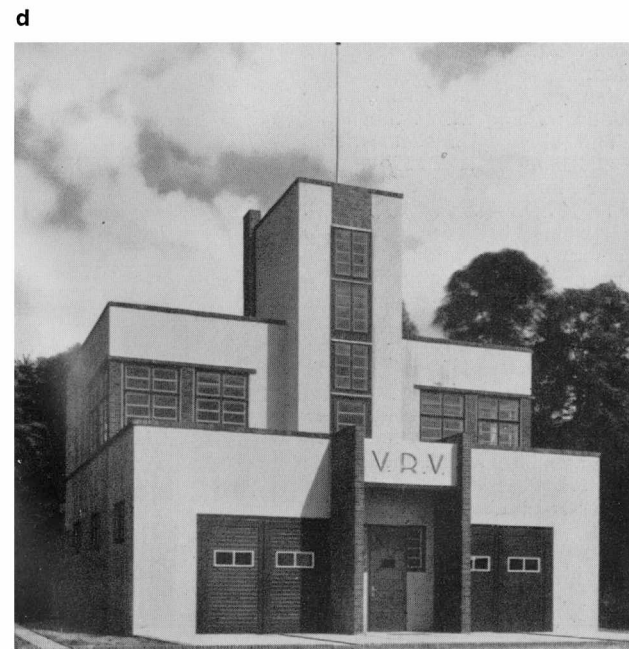
a



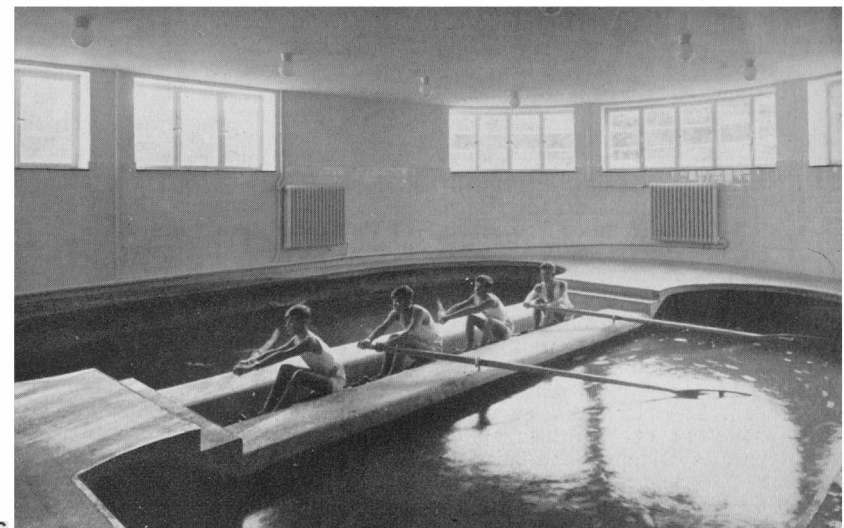
e



b



d



c

dessen Last von dünnen, die freie Sicht nicht behindernden Schmiedestahlstützen in 14 m Abstand aufgenommen werden.

Beispiele: Stadion Köln, Duisburg, Nürnberg Düsseldorf und Breslau.

XVII. SANITÄRE EINRICHTUNGEN

Alle Übenenden sollen nach den Übungsstunden Gelegenheit haben zu brausen oder sich zu waschen. Duschräume für regen Betrieb haben in der Regel zusammenhängende Einheitsbrausen und Fußwaschbecken. Apparatebau und Raumgestaltung sind in diesen, der Körperpflege dienenden Räumen oft in zweckerfüllender Weise zusammengespant. Die praktische Ausstattung der Umkleieräume, Kleiderablagen, Toiletten und der Reinigungsräume haben einen hohen Grad von technischer Vollkommenheit erreicht.

Beispiel: Sportforum Berlin.

XVIII. SPORTÄRZTLICHE BERATUNGSSTELLEN

Der planmäßige Sportbetrieb verlangt aus gesundheitlichen Gründen eine Überwachung der Sporttreibenden durch sportärztliche Untersuchungen und Messungen. Es hat sich in den letzten Jahren eine besondere sportärztliche Wissenschaft als Teil der öffentlichen Gesundheitspflege entwickelt. Stadien, welche neben den Wettkampf- und Übungszwecken auch methodischen Schulungszwecken dienen, Köln, Frankfurt a. M., Breslau, Berlin, haben dieser Entwicklung Rechnung getragen durch Einrichtung von sportärztlichen Beobachtungs- und Beratungsstellen mit Röntgenlaboratorium.

dans les derniers temps, la piscine de 50 m s'est imposée par des raisons de nature sportive et, tout d'abord, économique.

Exemples: Piscines des stades de Frankfurt a/M., Düsseldorf, Duisburg, Dortmund, Nürnberg, Dresden et Breslau.

20. Pistes vélocipédiques

Dans certaines régions de l'Allemagne le sport vélocipédique est extraordinairement en faveur et populaire. Un certain nombre de villes a donc incorporé des pistes vélocipédiques et motocyclistes dans l'ensemble de leurs stades.

Exemples: La piste vélocipédique au stade de Cologne, les pistes vélocipédiques et motocyclistes au stade de Frankfurt a/M.

Le champ de compétitions d'Elberfeld montre l'exécution d'une combinaison de sports sur le gazon et les courses vélocipédiques. Cette piste vélocipédique, mesurant 12 m de largeur on a cultivé avec succès des courses de vitesse et d'endurance, de motocycles et d'automobiles légères.

21. Installations de bains gratuits

Le mouvement des bains gratuits qui s'est développé de l'idée des bains d'air des sociétés de cures naturelles ne pouvait réussir que très lentement. Le mouvement du sport du temps d'après-guerre, la tendance à s'exposer à l'air et au soleil ainsi qu'au mouvement au grand air, donnaient au mouvement des bains gratuits l'élan nécessaire au développement de l'idée des bains populaires. Grâce au travail et l'éclaircissement de la part du Reichsausschuß für Leibesübungen, de la Deutsche Gesellschaft für Volksbäder (Société Allemande des bains populaires) et grâce à la collaboration vive des ingénieurs son nombre s'est augmenté et la qualité des établissements de bains s'est améliorée.

Nous distinguons entre les installations de bains gratuits avec piscines et les installations situées aux rivages des rivières. Tous les deux types sont pourvus de bassins ayant des dimensions conformes au besoin du sport et, dans la mesure du possible, aussi des bassins d'instruction pour l'enseignement de la natation. Les piscines à admission d'eau fraîche, à renouvellement d'eau et à purification d'eau sont préférables aux bains fluviaux. Chaque installation de bains gratuits doit être pourvue de gazons, rivage-sable, places de jeux à la balle, places de jeux pour enfants et des emplacements ombrageux, le tout de dimensions suffisantes. Pour les visites en masses

into account more than to date. The following examples of new installations may be mentioned: The swimming hall establishment at Stuttgart containing 2 connectable swimming pools covering a water surface of 12×25 m ($= 39 \times 82$ ft) each, and the swimming hall establishment at Frankfurt a/M -Fechenheim, which in the future shall be a unity with the gymnastic hall, popular house and light-bath. There we find the swimming hall, 10×20 m (33×66 ft) large, with pre-cleaning installation and, locally arranged outside the swimming hall, cloak rooms in direct connection with the air-bath.

23. Gymnastic Halls

The towns and Communities did their best to remove the lack of gymnastic halls which made itself felt everywhere. Besides a certain number of club gymnastic halls, chiefly municipal school-gymnastic halls, were erected. The extraordinarily high frequentation of the school gymnastic halls necessarily caused a constructional solution founded on the technical and operating basis of the two kinds of utilisation.

New halls are intended to render possible modern hurdle-gymnastics, games and light athletic training within the limits of the economical possibilities. The standard measurements required by the "Deutscher Reichsausschuß für Leibesübungen" for gymnastic halls intended for large communities are 15×25 metres (49×82 ft) and 18×30 metres (59×98 ft). Type and division of space are determined by the requirements dependent on the operating technique and hygiene for the exercising room and secondary rooms. A sunny situation and a connection with gymnastic ground and lawn play-ground shall be a condition in the case of new constructions.

Examples of modern gymnastic halls:

The great gymnastic hall of the sporting forum (26×41 metres $= 85 \times 134$ ft) with apparatus room and smooth walls chiefly for gymnastic exercises, ball-games and tennis and the 13×24 metres (43×79 ft) so-called small gymnastic hall of the sporting forum mainly intended for apparatus gymnastics.

24. Riding maneges

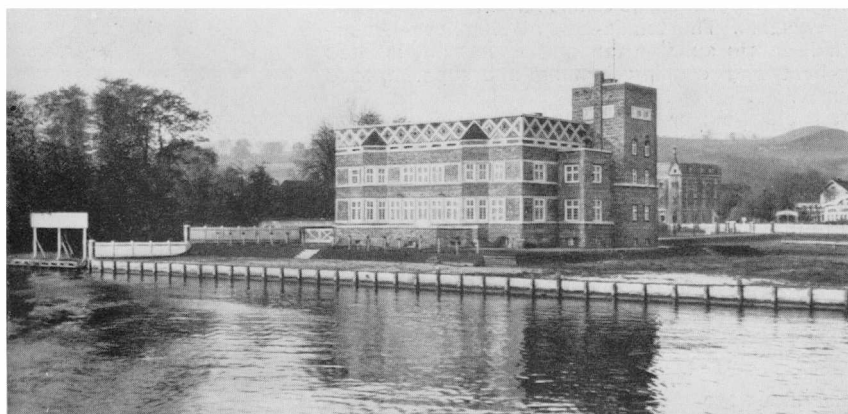
The riding sport in Germany owes its high standard to the systematic breeding of German horses for many decades. There were but a few maneges for riding sport (hippodromes) built during the last years. The major part of the riding maneges



Yachthafen Hamburg mit Seglerheim. 1910
 Ing. Hamburgische Wasserbaudirektion
 Port des Yachts avec "Foyer des Yachtsmen" à Hamburg
 Yachting Harbour and Yachtsmen's Home at Hamburg



Yachthafen des K. W. Y. C. in Friedrichshafen am Bodensee
 Port des Yachts à Friedrichshafen aux bords du Lac de
 Constance
 Yachting Harbour at Friedrichshafen on the Lake of
 Constance



Yachthafen mit Klubhaus des Stettiner Yacht-Klub, Stettin.
 Arch. Gauß
 Port des Yachts et Club-house à Stettin
 Yachting Harbour and Club-House at Stettin

XIX. STADIONSCHWIMMBÄDER

Das Freibadewesen hat in Deutschland mit der Erkenntnis von dem gesundheitlichen Wert des Schwimmens für die Volksgesundheit, ferner mit der Freigabe der geeigneten Flußläufe und der Errichtung von Bade- und Schwimmanlagen seitens der Städte und Gemeinden einen ungeahnten Aufschwung genommen. Der Schwimmunterricht für Schüler ist, wo die Verhältnisse es erlauben, obligatorisch und die Sportvereine aller Schattierungen treiben neben Leichtathletik das Schwimmen. Es war daher notwendig, in den Rahmen der Sportparks auch Schwimmbäder, vorwiegend dem Lehrschwimmen dienend, einzuordnen. Aus praktischen und wirtschaftlichen Erwägungen hat man diese Stadionschwimmbäder um Anlagen für den allgemeinen Badebesuch — Nichtschwimmerbecken, Planschbecken für Kinder und Rasenflächen für Licht- und Luftbäder — erweitert. Baute man vor kurzem noch Sportschwimmbäder mit einer Länge von 100 m, so hat sich in letzter Zeit aus sportlichen aber auch vornehmlich aus wirtschaftlichen Gründen die 50 m-Schwimmbahn durchgesetzt.

Beispiele: Stadionschwimmbäder in Frankfurt a. M., Düsseldorf, Duisburg, Dortmund, Nürnberg, Dresden und Breslau.

XX. RADSPORTBAHNEN

Der Radsport ist in einigen Gegenden Deutschlands außerordentlich beliebt und volkstümlich. Einige wenige Städte haben daher Bahnen für Rad- und Motorradrennen in ihre Stadionanlagen einbezogen. Beispiele: Die Radrennbahn im Stadion Köln, die Rad- und Motorradrennbahnen im Stadion Frankfurt a. M. Die Elberfelder Kampfbahn hat eine Verbindung des Rasensports mit dem Radrennsport durchgeführt. In dieser 12 m breiten Radrennbahn haben Flieger- und Steherrennen, Motorräder und Kleinkraftwagen eine günstige Pflegestätte gefunden.

XXI. FREIBADEANLAGEN

Die Freibadebewegung, entstanden aus dem Luftbadgedanken der Naturheilvereine, konnte sich jedoch nur langsam durchsetzen. Die Sportbewegung der Nachkriegszeit, der Drang zu Luft, Sonne und Bewegung im Freien, gab der Freibadebewegung den nötigen Impuls zum Ausbau des Volksbadwesens. Der Arbeit und Belehrung des Reichsausschusses für Leibesübungen, der Deutschen Gesellschaft für

des installations de bains gratuits, il faut prévoir en nombre suffisant et arrangement technique irréprochable des vestiaires séparés selon la sexe, des sections pour enfants et adultes, des douches et les locaux de service requis.

22. Halls de natation

En général, les établissements de natation allemands comprennent, hors des halls de natation proprement dits, aussi des bains médicaux. Les installations servent donc non seulement au rafraîchissement du corps et de l'esprit mais aussi à l'entraînement de natation des élèves et sociétés, enfin aux bains médicaux après consultation du médecin. Ces établissements d'instruction et d'exercices destinés à l'usage pendant la saison froide ne sont à notre disposition que dans une mesure restreinte. En vue des conditions économiques il fallait inventer type de hall rationnel en construction et fonctionnement. En même temps on devra aussi sauvegarder plus que jamais les intérêts du sport indépendamment des exigences hygiéniques. Citons comme exemples d'établissements modernes: le hall de natation de Stuttgart comprenant deux piscines réunissables de 12 × 25 m de surface chacune et le hall de natation à Frankfurt a. M.-Fechenheim destiné à former une entité avec le gymnase, la maison du peuple et le bain photo-thérapique. Là on trouve le hall de natation de 20 × 20 m de surface, avec pré-nettoisement (purification) de l'eau et les vestiaires installés au rez-de-chaussée en connection directe avec le bain d'air et séparés du local du hall de natation en dehors de ce dernier.

23. Halls de gymnastique

Pendant les dernières années les villes et les communes ont fait de leur mieux en remédiant à la pénurie de halls de gym-

dates from pre-war times and the type of race-courses is the combined flat-and hurdle race ground of an oblong shape. Sportsmanlike riding and driving competitions of riding clubs may also be held on a lawn play-ground, but this kind of sport has produced a special modern form; the riding tournament hall.

An example of a modern covered riding-hall is the Bavarian Riding School at München.

25. Tennishalls — Ninepins-halls

The incorporation of tennis training- and tournament courts to our sporting establishments has become quite a self-evident fact. For the desirable winter training besides a number of auxiliary halls only two sportmanlike tennis halls, at Bremen and Hamburg, are available. The tennis-hall at Hamburg-Uhlenhorst has two hall-courts suitable for tournaments and is fitted with good day-light and evening lighting and superimposed spectators tribunes.

Ninepins are an old popular game. In almost every place there are plain, covered skittle-alleys. Ninepins sporting halls with combined asphalt, scissors (Scheren-) and board alleys are now to be found in a good number of big towns.

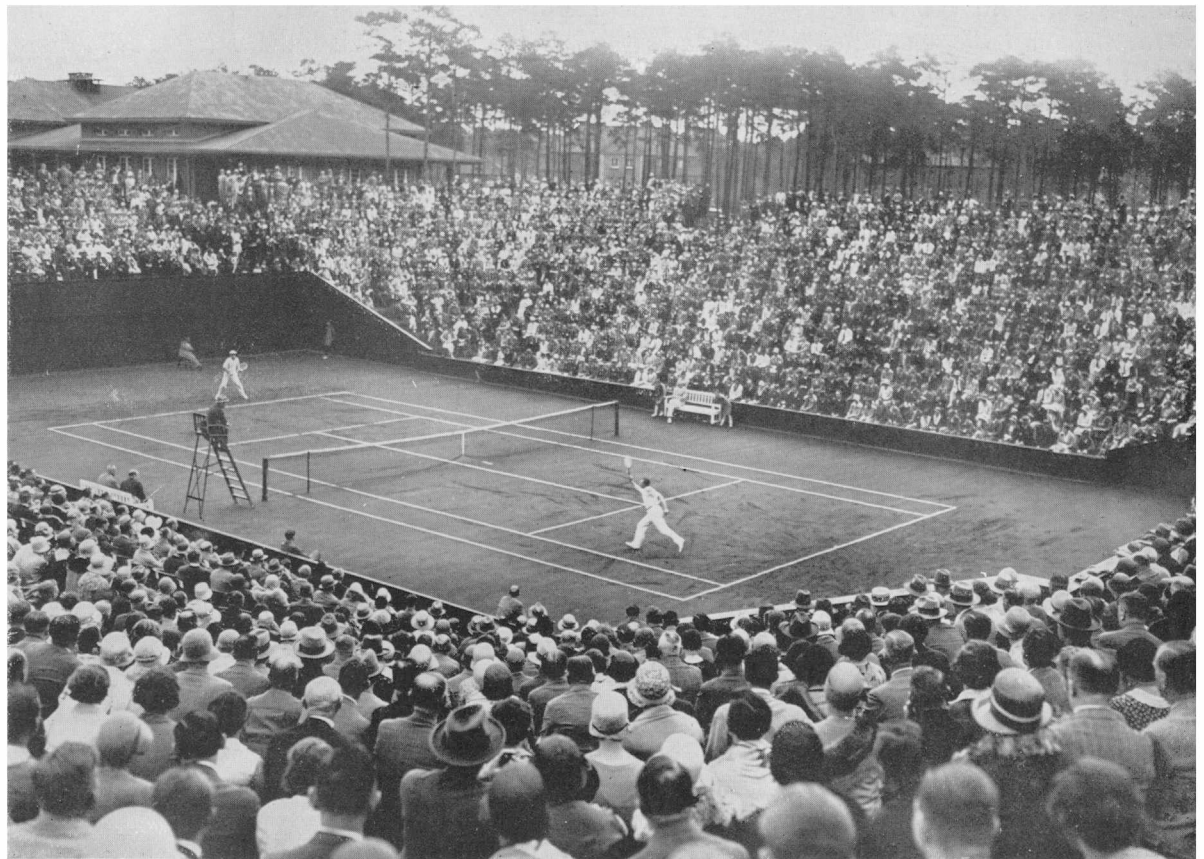
Examples: The ninepins-hall of the Kiel Ninepins-player club with 16 board alleys, 2 asphalt- and 2 scissors alley;

The ninepin-players' sporting hall at Berlin-Südende with 10 boards-, 2 scissors-, 2 asphalt- and 2 tenpins alleys.

26. Boat-sheds and yachting-harbours

Water-sport, sailing and rowing is now cultivated at our schools and universities too. For some decades this sport has been in vogue among our sporting community. For exercising

a)
Tennis-Turnierplatz Blau-Weiß, Berlin
Arch. Demmler
Place de tennis du tennisclub «Blau-Weiß» à Berlin

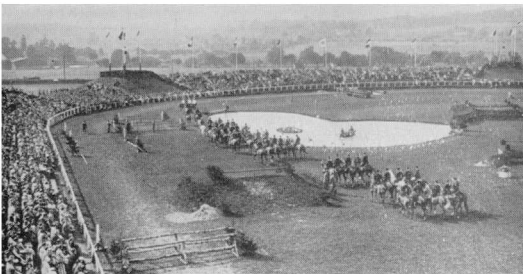


b)
Reitturnierplatz in Aachen
Place de tournois hippique à Aachen (Aix-la-Chapelle)
Riding tournament place at Aachen (Aix-la-Chapelle)

c)
Kegelsporthalle Berlin-Südende.
Hall-Quilliers, Berlin-Südende
Skittle hall, Berlin-Südende

d)
Tennishalle Hamburg-Uhlenhorst
Arch. Wilhelm Brünicke
Hall de Tennis, Hamburg-Uhlenhorst
Tennis hall, Hamburg-Uhlenhorst

a

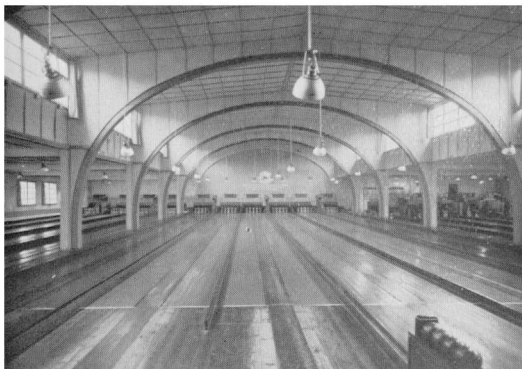


b

d



c



Volksbäder und der regen Mitarbeit der Techniker ist es zu danken, daß die Zahl der Bäder sich vermehrt, und die Qualität der Badeanstalten sich von Jahr zu Jahr verbessert hat.

Wir unterscheiden Freibadeanlagen mit Beckenbädern und Strandbadeanlagen an Flüssen. Beide Anlagen erhalten Badebecken mit sportgerechten Maßen und möglichst auch Lehrbecken für den Unterricht im Schwimmen. Bassinbäder mit Frischwasserzulauf, Wassererneuerung und Wasserreinigung sind den Flußbädern in hygienischer Beziehung vorzuziehen. Jede Freibadeanlage soll ausreichend große Rasenflächen, Sandstrand, Ballspielplätze, Kinderspielplätze und schattige Plätze aufweisen. Für den Massenverkehr der Freibadeanlagen sind ausreichende und betriebstechnisch einwandfreie Kleiderablagen getrennt nach Geschlechtern und Abteilungen für Kinder und Erwachsene, Duschen und die notwendigen Betriebsräume erforderlich.

Beispiele: Das Strandbad Karlsruhe-Rappenwört,
das Volksbad an der Lister-Mühle in Hannover am Mittellandkanal im Ausbau für einen Tagesbesuch von 16000 Personen eingerichtet,
das Coseler-Waldbad und das Strandbad Leerbeutel in Breslau,
das Inselbad Untertürkheim in Stuttgart mit getrennten Beckenanlagen für Sportschwimmen, Familienbad und Frauenbad
und das Familienbad in Hamburg-Ohlsdorf.

XXII. SCHWIMMHALLEN

Die deutschen Hallenschwimmbäder bergen außer den Schwimmhallen in der Regel auch medizinische Bäder. Die Anlagen dienen also neben der Erfrischung von Körper und Geist der Schwimmschulung von Schülern und Vereinen und ferner auch als Heilbad nach ärztlicher Beratung. Diese Schulungs- und Übungsstätten für die kühlere Jahreszeit stehen uns nur in beschränktem Umfange zur Verfügung. Unter den veränderten wirtschaftlichen Verhältnissen kann die Schwimmhallennot nur behoben werden, wenn es gelingt, einen in Bau und Betrieb rationellen Hallentyp zu finden. Hierbei sollen neben den hygienischen Anforderungen mehr als bisher auch die sportlichen Belange gewahrt werden. Als Bei-

nastique qui se fit sentir partout. Hors de quelques gymnases appartenant à des sociétés ce furent donc en premier lieu des établissements municipaux de natation scolaire qu'on a construits. De la fréquentation extraordinairement grande des gymnases scolaires résulte forcément une solution de construction qui doit être basée sur le principe fondamental technique de ces deux sortes d'utilisation.

24. Manèges et Champs de Course

Le sport hippique allemand doit son haut niveau à l'élevage systématique du cheval allemand pendant plusieurs décades. En nos temps modernes des champs de course n'ont été créés qu'en quelques cas isolés. La majeure partie des champs de course date de la période d'avant-guerre avec le type de champ de course dominant de cette époque, constituant une piste plate et à obstacles combinée en forme oblongue. Les compétitions du sport hippique et de charriage des sociétés hippiques sont susceptibles d'être effectuées sur un champ de jeux-gazon; ce genre de sport, cependant, a récemment produit des formes spéciales, le manège de tournoi hippique. Exemple d'un manège couvert moderne: L'école d'équitation bavaroise à München.

25. Halls de tennis — Quilliers de sport couverts

L'incorporation de places de tennis et de tournoi dans nos établissements sportifs est devenue une chose qui va de soi. Pour l'entraînement d'hiver il y a, toutefois, à l'exception d'une série de halls provisoires, seulement deux halls de tennis correspondant aux exigences du sport et cela à Bremen et Hamburg. Le hall de tennis à Hamburg-Uhlenhorst consiste de deux places couvertes aptes aux tournois avec bon éclairage de jour et de nuit, et places de spectateurs superposées. Le jeu de quilles est ancien et populaire. Presque partout on trouve des quilliers simples couverts. Des halls de sport de

this sound and popular physical training boat-sheds are required, the dimensions of which depend on the number and size of the boats. The social rooms are utilised for supplementary sports. Examples: Yachting harbour of the Weser Yacht-Club.

Yachting harbours at Hamburg and Friedrichshafen.

Boat shed of the Ruderverein Vegesack.

All-round watersporthall at Breslau, designed on the principles of rationalisation and showing a combination of 12 boat-sheds for schools and clubs with social rooms, workshop, rowing basin, club-rooms and lodgings for crews.

27. Golf links

A sign for the growing popularity of golf in Germany is the increase of training-grounds for this kind of sport. Besides four 18-hole courses at Salzbrunn in Schlesien, Köln, Frankfurt a/M. and Berlin-Wannsee, there are yet more than 20 nine-hole courses and some other golf-links building. This sport can only become popular if public links are available in the neighbourhood of the big towns.

Examples: Golf-link Berlin-Wannsee,

Golf-link Frankfurt a/M.,

5727 m (= 6700 yards) long and covering an area of 76 hectar (= 187 acres).

28. Houses of Call for youths — Ski-huts

Foot-touring is wide-spread among Germany's youth. Realising the great hygienic and educational value of natural wandering the unions erected houses of call spread over the whole of Germany, and affording all visitors plain lodging and board. The requirements of room in these houses of call are sleeping-places, day-room, troop-kitchen for the preparation of own meals, cloak rooms, Kleiderdarre and washing rooms.

In a good many cases old manor seats were adapted to the purpose of such houses of call for youths.



Golfplatz Berlin-Wannsee, Klubhaus. Arch. Karl Hoffmann
 Champ de Golf, Berlin-Wannsee. Hôtel de Club
 Golf links, Berlin Wannsee. Club Building



Golfplatz Frankfurt a. M. Klubhaus
 Champ de golf, Frankfurt a/M.
 Golf links, Frankfurt a/M.

Golfplatz Frankfurt a. M. Entwurf: Colt und Alison
 Champ de Golf, Frankfurt a/M.
 Golf links, Frankfurt a/M.



spieles neuerer Anlagen seien genannt: das Hallenschwimmbad in Stuttgart mit 2 zusammenschließbaren Schwimmbecken von je 12×25 m Größe und das Hallenschwimmbad in Frankfurt am Main-Fechenheim, welches mit Turnhalle, Volkshaus und Lichtbad künftig eine Einheit bilden soll. Hier liegt die Schwimmhalle von 10×20 m Größe mit Vorreinigung und räumlich außerhalb der Schwimmhalle angeordneten Kleiderablagen im Erdgeschoß unmittelbar in Verbindung mit dem Luftbad.

XXIII. TURNHALLEN

Die Städte und Gemeinden waren in den letzten Jahren nach Kräften bemüht der überall vorhandenen Turnhallennot abzuweichen. Es sind daher neben einigen Vereinsturnhallen in der Hauptsache städtische Schulturnhallen erbaut worden. Die außerordentlich starke Inanspruchnahme der Schulturnhallen durch Vereine ergibt zwangsläufig eine Baulösung, die sich auf der betriebstechnischen Grundlage beider Benutzungsarten aufbauen muß.

Neue Hallen sollen im Rahmen der wirtschaftlichen Möglichkeit das moderne Hindernisturnen, Spiele sowie leichtathletisches Training ermöglichen. Der Begriff der Turnhalle soll sich weiten auf den neuzeitlichen Übungsbetrieb, zu der weiträumigen Spiel- und Übungshalle mit möglicher Gerätefreiheit. Die vom DRA geforderten Richtmaße für großgemeindliche Turnhallen sind 15×25 m und 18×30 m. Bauart und Raumeinteilung werden bestimmt durch sporttechnisch, betriebstechnische und hygienische Forderungen für Übungsraum und Nebenräume. Sonnige Lage in Verbindung mit Turnplatz und Rasenspielfeld sei bei Neubauten Bedingung. Die Bildung rationeller Bautypen wird angestrebt.

quilles réunissant des quilliers d'asphalte, à ciseaux et à madrier se trouvent maintenant dans plusieurs grandes villes.

Exemples: La hall des joueurs aux quilles à Berlin-Südende avec 10 quilliers à planches, 2 à ciseaux, 2 d'asphalte et 2 quilliers à 10 quilles.

Le hall du sport de quilles de la «Société des joueurs aux quilles de Kiel» avec 16 quilliers à planches, 2 quilliers d'asphalte et deux quilliers à ciseaux.

Examples: House of call for youths "Schauinsland" in the Schwarzwald (Black Forest)

Burg, Altena.

House of Call for Youths on the ridge of the Spindlerpaß in Riesengebirge (Jugendkammerhaus am Spindlerpaß).

Nägelehaus, Schwaben.

26. Hangars à embarcations — Ports des yachts

Le sport nautique, le yachting et le sport d'aviron sont maintenant aussi cultivés aux écoles et aux universités. Depuis plusieurs décades ce sport s'est acclimaté, pour ainsi dire, dans notre communauté sportive. Pour pratiquer cet exercice corporel sain et populaire il faut avoir des hangars à embarcations dont les dimensions dépendent du nombre et grandeurs des canots. Les salles communes seront utilisées pour les sports supplémentaires.

Exemples: Port des yachts du Weser Yacht-Club

Port des yachts et bâtiment du Stettiner Yacht-Club

Port des yachts à Hamburg et à Friedrichshafen

Hangar à canots de la Société d'aviron de Vegesack (Ruderverein Vegesack)

Hall général du sport nautique à Breslau qui, tout en tenant compte à l'idée de rationalisation, comprend 12 hangars à canots pour écoles et sociétés avec salles communes, atelier, bassin d'exercices d'aviron, locaux des clubs et logements des équipages.

27. Champs de golf

L'augmentation des champs d'exercices de ce genre de sport prouve que le jeu de golf gagne en faveur. Outre les quatre champs à 18 trous à Salzbrunn en Silésie, à Köln, à Frankfurt a/M. et à Berlin-Wannsee, il y a encore 20 champs à neuf trous, hors de cela plusieurs champs de golf sont en cours de construction. Chez nous, ce sport pourra devenir populaire seulement après qu'il y a des champs publics à proximité des grandes villes.

Exemples: Champ de golf à Berlin-Wannsee, à Frankfurt a/M. d'une longueur de 5725 m et d'une surface de 76 hectares.

28. Maisons de relâche pour la jeunesse — Abrits pour les skieurs

Le tourisme est aujourd'hui très en vogue chez la jeunesse

The climatic conditions for exercising winter-sports are very favourable in Germany. Quite a number of clubs and unions possess headquarters in the snow-districts of the Bavarian Alps, in the Erzgebirge, Thüringen, and in the Riesengebirge, mostly plain wooden buildings, ski-huts, with jumping hills close by in many cases.

As an example of a modern long-jump hill, the Schottenbergschanze at Oberstdorf may be mentioned.

The best saving bank for the nation and economy are good installations for games-sports and wandering, for the purposes of a sound bodily culture.

Beispiele neuerer Turnhallen: die große Turnhalle des Sportforums 26×41 m mit gerätefreien, glatten Wänden, vorwiegend gymnastischen Übungen, Ballspiel und Tennis dienend, die 13×24 m große vorwiegend dem Geräteturnen dienende kleine Turnhalle des Sportforums, die Doppelturnhalle für Schulen und Vereine in Berlin-Neukölln mit Freiluftturnfläche, die Jahnturnhalle der Regensburger Turnerschaft und die einer Type am nächsten stehende Turnhalle in Hamburg-Farmsen.

XXIV. REITBAHNEN

Der deutsche Reitsport verdankt seinen hohen Stand der jahrzehntelangen systematischen deutschen Pferdezüchtung. Bahnen für den Reitsport sind in der Neuzeit nur vereinzelt entstanden. Die große Mehrzahl der Rennbahnen entstammen der Vorkriegszeit mit dem vorherrschenden Rennbahntyp, der kombinierten Flach- und Hindernisbahn in langgestreckter Rundform. Wettkämpfe des Reit- und Fahrsports der Reitervereine lassen sich auch auf einem Rasenspielfeld austragen, doch hat diese Sportart in neuerer Zeit Spezialformen, die Reitturnierbahn, hervorgebracht. Beispiel einer neueren gedeckten Reitbahn ist die Bayerische Reitschule in München.

XXV. TENNISHALLEN — KEGELSPORTHALLEN

Die Einordnung von Tennisübungs- und Turnierplätzen in unsere Sportanlagen ist eine Selbstverständlichkeit geworden. Für das erwünschte Wintertraining stehen jedoch außer einer Reihe behelfsmäßiger Hallen nur zwei sportgerechte Tennishallen, in Bremen und Hamburg, zur Verfügung. Die Tennishalle in Hamburg-Uhlenhorst hat zwei turnierfähige Hallenplätze, mit guter Tages- und Abendbeleuchtung und erhöht angeordneten Zuschauerplätzen.

Ein altes volkstümliches Spiel ist das Kegeln. In fast allen Orten gibt es einfache, gedeckte Kegelbahnen. Kegelsporthallen mit zusammengefaßten Asphalt-, Scheren- und Bohlenbahnen findet man neuerdings in einer Reihe von Großstädten in sportlich und technisch vorbildlicher Ausführung.

Beispiele: Die Keglersporthalle des Verbandes Kieler Keglerklubs mit 16 Bohlenbahnen, 2 Asphalt- und 2 Scherenbahnen,
die Keglersporthalle in Berlin-Südende mit 10 Bohlen-, 2 Scheren-, 2 Asphalt- und 2 Zehnkugelbahnen.

XXVI. BOOTSHALLEN — YACHTHÄFEN

Segeln und Rudern sind seit Jahrzehnten in der deutschen Sportgemeinde heimisch. In neuerer Zeit trat hinzu der sich außerordentlich stark entwickelnde Kanusport. Zur Ausübung dieser gesunden und volkstümlichen Leibesübung sind Bootshallen erforderlich, deren Abmessungen sich aus Anzahl und Dimensionen der Boote ergeben. Zum Raumprogramm einer Bootshalle gehören ferner Garderoben, Waschräume, Aufbewahrungsräume für das Bootsmaterial, Riemenständer, Werkstatt und für das Wintertraining ein Ruderbecken.

Für den Segelsport ist ferner die sachgemäße Anlage eines Yachthafens mit Landestege notwendig.

Beispiele: Yachthafen des Weser Yacht-Klub, Bremen,
Yachthafen in Hamburg und in Friedrichshafen,
Yachthafen mit Klubhaus des Stettiner Yacht-Klub,
Bootshalle des Rudervereins Vegesack,

allemande. Comme suite de la reconnaissance de la grande valeur hygiénique et pédagogique du tourisme dans la nature (Naturwandern) il donna naissance aux maisons de relâche pour la jeunesse réparties sur toute l'Allemagne, offrant à tous les visiteurs un simple logis et des repas. Voilà les exigences d'espace de ces maisons de relâche: Dortoir, salle de séjour, cuisine d'équipages pour la préparation indépendante des repas, dépôts d'habits et lavabos.

Souvent on a transformé par de simples moyens des anciens manoirs pour servir de maisons de relâche à la jeunesse. Exemples: Maison de relâche pour la jeunesse «Schauinsland» (Jette un coup d'œil sur le pays), dans la Forêt Noire. Burg, Altena. Maison sur la crête pour la Jeunesse

(Jugendkammerhaus) au Spindlerpaß (Col de Spindler) au Riesengebirge (Montagne de Géants). Nägelehaus Schwaben.

Les conditions climatiques pour pratiquer les sports d'hiver sont très favorables en Allemagne. Beaucoup de sociétés et d'unions ont leurs points d'appui dans les régions de la neige aux montagnes bavaroises, dans l'Erzgebirge, en Thuringe et au Riesengebirge, ce sont pour la plupart des constructions de bois simples appelées «Skihütten» (abris ou huttes des skieurs) à proximité desquelles on a souvent installés des collines pour les sauts (Sprungschanzen). La Schottenbergschanze à Oberstdorf peut être citée comme l'exemple d'une colline moderne pour sauts en largeur.

Gemeinschaftswassersporthalle in Breslau, welche im Sinne der Rationalisierung geplant und eine Zusammenfassung von 12 Bootshallen für Schulen und Vereine mit Gemeinschaftsräumen, Werkstatt, Ruderbecken, Klubräumen und Mannschaftsherbergen zeigt.

XXVII. GOLFPLÄTZE

Ein Zeichen für die zunehmende Beliebtheit des Golfspiels in Deutschland ist die verhältnismäßig starke Vermehrung der Übungsstätten dieser Sportart. Außer vier 18-Lochanlagen in Salzbrunn in Schl., Köln, Frankfurt a. M. und Berlin-Wannsee, gibt es noch über 20 Neunlöcherplätze, ferner sind einige Golfplätze im Bau. Volkstümlich kann jedoch bei uns dieser Sport erst werden, wenn ihm öffentliche Plätze in der Nähe der großen Städte zur Verfügung stehen.

Beispiele: Golfplatz Berlin-Wannsee,

Golfplatz in Frankfurt a. M. mit einer Länge von 5725 m und einer Fläche von 76 ha.

XXVIII. JUGENDHERBERGEN – SKIHÜTTEN

Das Wandern wird heute von Deutschlands Jugend in großem Ausmaß betrieben. Die schlechten wirtschaftlichen Verhältnisse zwangen die Verbände zur Organisation eigener Herbergen. In der Erkenntnis des hohen gesundheitlichen und erzieherischen Wertes des Naturwanderns entstanden über ganz Deutschland verteilt Jugendherbergen, welche allen Einkehrern einfache Unterkunft und Verpflegung gewähren. Raumbedürfnisse der Herbergen sind Schlafstellen, Tagesraum, Hordenküche zur Selbstverpflegung, Kleiderdarre und Waschräume.

Vielfach wurden alte Burganlagen mit einfachen Mitteln für Jugendherbergszwecke eingerichtet.

Die Groß-Jugendherbergen einiger Städte dienen nicht nur der wandernden Jugend, sondern sie sind auch Sammelpunkte der Jugendvereinigungen.

Beispiele: Jugendherberge „Schauinsland“ im Schwarzwald,

Burg Altena,

Jugendkammhaus am Spindlerpaß im Riesengebirge,

Nägelehaus in Schwaben.

Die klimatischen Bedingtheiten für die Ausübung des Wintersports sind in Deutschland sehr günstig. Der Schneeschuhlauf hat sich daher in kurzer Zeit zu Volkstümlichkeit entwickelt. Eine Reihe von Vereinen und Verbänden haben in den Schneegebieten des Bayerischen Hochlandes, im Erzgebirge, Thüringen und im Riesengebirge Standquartiere, meist einfache Holzbauten, die Skihütten, in deren Nähe vielfach Sprungschanzen angelegt sind.

Als Beispiel einer neueren Weitsprungschanze wird angeführt die Schattenbergschanze in Oberstdorf.

Die beste Sparkasse für Volk und Wirtschaft sind gute Einrichtungen für Spiel — Sport — und Wandern, für die Zwecke einer gesunden Körperkultur und zur Stärkung der Volkskraft.

3.

I N H A L T

1. VORAUSSETZUNGEN STAND UND ZIEL DES DEUTSCHEN SPORTBAUES VON DR. KARL BRANDT	Seite 6
---	---------

2. DIE DEUTSCHEN SPORTBAUTEN VON RICHARD KONWIARZ	Seite 32
--	----------

LICHTBILDER:

S. 7: Fritz Witzig-München, G. Riebicke-Charlottenburg. S. 13: Alfred Lanner-Frankfurt a. M., Ernst Scheel-Hamburg. S. 17: Arthur Köster-Berlin-Lichterfelde. S. 19: Franz Landgraf-Zwickau i. S., Hans Schüssler-Nürnberg. S. 21: A. E. Schütte-Dresden, Gebr. Dransfeld-Hamburg. S. 23: Baubehörde Hamburg, Vermessungswesen. S. 27: Alfred Krügelstein-Berlin-Wilmersdorf. S. 29: H. Schmölz-Köln. S. 31: Südwestdeutsche Luftverkehrs A.-G. S. 33: Paul Walther-Dresden. S. 35: Kurt Grimm-Nürnberg. S. 39: Klettfoto-Breslau, Städt. Vermessungsamt Lichtbilderei. S. 41: Flughafen Hamburg. S. 43: Hugo Edelhoff-Elberfeld. S. 49: Dr. Lossen & Co.-Stuttgart, Grete Leistikow-Frankfurt a. M. S. 51: Ernst Scheel-Hamburg. S. 53: Paul Schulz-Berlin-Neukölln. S. 55: Gust. Dähn-Vegesack, Klettfoto-Breslau. S. 59: Eduard Zinsel-Darmstadt, Geißler u. Manecke-Berlin-Steglitz, Zweckbild - Hamburg. S. 61: Dr. P. Wolff-Frankfurt a. M., Hansa Luftbild-Frankfurt a. M. S. 63: Lichtbilderei Verband deutscher Jugendherbergen.

